

COLECCIÓN
LA LENGUA
EN CUESTIÓN

GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO

FELIPE H. FERNÁNDEZ YACARÉ

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN,
NOTAS Y GLOSARIO

OSCAR CONDE

CLAUDIO MARTÍNEZ



VERA editorial cartonera

GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO



COLECCIÓN
**LA LENGUA
EN CUESTIÓN**

GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO

FELIPE H. FERNÁNDEZ YACARÉ

*Miembro de la Real Academia Arrabalera
¡Lampa, faja y da calor!*

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN,
NOTAS y GLOSARIO:
OSCAR CONDE y CLAUDIO MARTÍNEZ



VERA editorial cartonera

PRÓLOGO

OSCAR CONDE y CLAUDIO MARTÍNEZ
DICIEMBRE DE 2023

A fines de 2019 iniciamos la tarea de reunir y publicar en versión anotada la poesía de Felipe H. Fernández Yacaré, autor del primer libro de poemas lunfardos publicado: *Versos rantifusos* en 1916. Con todas las dificultades del caso —pandemia mediante— logramos concluir nuestro trabajo en 2022 y materializarlo en el volumen *Versos rantifusos y otros poemas*, publicado en octubre de 2023 por La Docta Ignorancia. El hecho de habernos familiarizado con el léxico de este autor nos animó a explorar en la hemeroteca de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno con el objeto de hallar la publicación en forma de folletín de la *Gramática del chamuyo rantifuso*, de la que teníamos noticias por una doble referencia que hace Luis Soler Cañas (*Cuentos y diálogos lunfardos*, Buenos Aires, Theoría, 1965, p. 144 y *Antología del lunfardo*, Buenos Aires, Crisis, p. 28). Así es como hallamos las cuarenta y ocho entregas de este rarísimo texto inconcluso en el que Yacaré, autoproclamado miembro de la Rea Academia Arrabalera y sin remitir jamás a su nombre (Felipe H. Fernández), hizo conocer a los lectores del vespertino *Crítica* entre mayo y agosto de 1915.

La edición de este texto, con introducción, notas y glosario se enmarca dentro del proyecto PI UNIPE 22–23/12 «Lexicografía y gramática del argot popular en el diario *Crítica*. Preparación de las ediciones anotadas de *Novísimo diccionario lunfardo* (1913–1915) y *Gramática del chamuyo rantifuso* (1915)».

LA GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO DE YACARÉ

UNA ARQUITECTURA REA DEL HABLA LUNFARDA

OSCAR CONDE y CLAUDIO MARTÍNEZ

*Nos felicitamos de este adelanto, porque bate a las
claras que nuestra escuela ha merecido el honor y el
dique de ser matriz o sucursal del parlamento canero.*

PRIMERA PARTE, CAPÍTULO 6, «VERBOS DEFECTIVOS»

QUIÉN FUE YACARÉ

Felipe Fernández nació en el pueblo de General Hornos (en el partido de General Las Heras, en la provincia de Buenos Aires) el 24 de noviembre de 1889 y falleció en la ciudad de Buenos Aires, donde había vivido casi toda su vida, el martes 13 de agosto de 1929. Con una H. intercalada entre su único nombre y su apellido —que presuntamente sería la inicial del apellido de su madre: Hualde—, desde muy joven publicó poemas sentimentales y criollistas en el semanario *La Pampa Argentina*, que Manuel Cientofante dirigió entre 1907 y 1912, y dos poemas modernistas y uno paródico de tema político en el folleto *Tango de las planchadoras. Con el tango de «Todo a veinte» y otras canciones populares* (1909), conservado en la colección Biblioteca Criolla del Instituto Iberoamericano de Berlín y atribuido a Jorge Villar del Río.

En 1910 publicó cinco breves cuadros teatrales en verso: los monólogos cómicos *Cojo... viejo... y vividor* y *La filosofía del ajeno*, el monólogo satírico *El poder de las suegras*, el monólogo dramático *El*

nido vacío y el diálogo callejero *El estrellao*, todos ellos firmados como Felipe H. Fernández. A ellos debe sumarse el diálogo romántico *Dos días después...* (1917), que aparentemente no llegó a editar.

Entre 1913 y 1916 Fernández se consagró a escribir poesía lunfarda, al tiempo que se desempeñó en distintos medios de prensa, en los que, además de artículos periodísticos, colaba poemas y diálogos en lunfardo. Así colaboró en las revistas *L.C.*, *La Vida Moderna* y *El Fogón* de Montevideo y en los diarios *Idea Nacional*, *Última Hora*, *Crónica* y *Correo de la Noche*. Pero donde su pseudónimo *Yacaré* se impondría claramente fue en el vespertino *Crítica*, cuya redacción integró durante poco más de dos años: desde el 15 de septiembre de 1913 (fecha de la fundación del diario) hasta mediados de agosto de 1915.

La importante repercusión popular de sus versos lo llevó a reunir —bajo la firma «Felipe H. Fernández (Yacaré)»— noventa y seis de aquellos poemas (muchos de ellos son sonetos) en un volumen titulado *Versos rantifusos* (1916), el primer libro individual de poesía escrita en lunfardo. En esta obra, con influencias conceptuales de Rubén Darío y temáticas de Evaristo Carriego, *Yacaré* despliega un estilo propio, atrevido (aunque no vulgar), un poco despiadado y con frecuencia irónico. Si la escenografía poética de Carriego —como en las colecciones «El alma del suburbio» y «La canción del barrio»— es el barrio de Palermo, la escenografía de *Yacaré* es el microuniverso del conventillo, cuyos habitantes pelean a diario por la subsistencia en medio de una realidad cruda que no parece dejar mayores resquicios para la esperanza. Aun así, varios son poemas esperanzadores, llenos de vida y escritos con un pícaro desparpajo reflejado en la gran cantidad de voces y locuciones populares que utiliza.

Las numerosas reseñas de *Versos rantifusos* fueron críticas tanto hacia la materia tratada como hacia el lenguaje utilizado por el poeta. Y esto llevó a Fernández a tomar la peor de las decisiones: publicar un segundo poemario expurgado de lunfardismos (*Con toda mi alma...*, 1918), con un estilo insulsamente modernista para intentar consagrarse como poeta «culto». Y lo que en su primer libro había sido excepción (la cursilería, la lágrima fácil, la falta de frescura,

un lenguaje marchito y acartonado) en el segundo se convirtió en regla general, tras lo cual su nombre y su bien ganada fama inicial cayeron poco a poco en el olvido. Pero hubo quienes no lo olvidaron: los primeros letristas del tango, que abrevaron en la poesía vital y desenfadada contenida en *Versos rantifusos*.

¿«GRAMÁTICA» DEL CHAMUYO RANTIFUSO?

El texto de Yacaré que aquí presentamos reproduce, con algunas modificaciones y enmiendas realizadas con la intención de mejorar su legibilidad, las cuarenta y ocho entregas de la *Gramática del chamuyo rantifuso* (GCR), que publicó en la página policial de *Crítica* entre el 22 de mayo y el 19 de agosto de 1915, según el detalle siguiente:

Entrega / Fecha	Entrega / Fecha
nº 1 sábado 22 de mayo	nº 17 viernes 18 de junio
nº 2 domingo 23 de mayo	nº 18 sábado 19 de junio
nº 3 lunes 24 de mayo	nº 19 martes 22 de junio
nº 4 miércoles 26 de mayo	nº 20 jueves 24 de junio
nº 5 viernes 28 de mayo	nº 21 sábado 26 de junio
nº 6 sábado 29 de mayo	nº 22 lunes 28 de junio
nº 7 martes 1 de junio	nº 23 martes 29 de junio
nº 8 miércoles 2 de junio	nº 24 miércoles 30 de junio
nº 9 viernes 4 de junio	nº 25 viernes 2 de julio
nº 10 sábado 5 de junio	nº 26 domingo 4 de julio
nº 11 miércoles 9 de junio	nº 27 lunes 5 de julio
(con el título de	nº 28 martes 6 de julio
<i>Gramática rantifusa</i>)	nº 29 jueves 8 de julio
nº 12 jueves 10 de junio	nº 30 viernes 9 de julio
nº 13 viernes 11 de junio	nº 31 domingo 11 de julio
nº 14 sábado 12 de junio	nº 32 lunes 12 de julio
nº 15 martes 15 de junio	nº 33 martes 13 de julio
nº 16 miércoles 16 de junio	nº 34 miércoles 14 de julio

Entrega / Fecha

nº 35 jueves 15 de julio
nº 36 viernes 16 de julio
nº 37 miércoles 21 de julio
nº 38 jueves 22 de julio
nº 39 viernes 23 de julio
nº 40 martes 27 de julio
nº 41 sábado 31 de julio

Entrega / Fecha

nº 42 viernes 6 de agosto
nº 43 domingo 8 de agosto
nº 44 martes 10 de agosto
nº 45 miércoles 11 de agosto
nº 46 sábado 14 de agosto
nº 47 martes 17 de agosto
nº 48 jueves 19 de agosto

En estas cuarenta y ocho entregas Yacaré emprende el camino hacia la realización de una empresa que con toda seguridad podemos calificar de literaria, pero que resulta inusitada en el panorama rioplatense. Este proyecto se declara a sí mismo desde su título una «gramática» del «chamuyo rantifuso», que aquí hemos identificado con el habla lunfarda. No obstante, creemos que es necesario hacerle algunas previsiones al lector tanto en lo relativo al carácter de gramática de este insólito texto como a los límites y dimensiones de lo que aquí se constituye como habla lunfarda o «chamuyo rantifuso».

Desde el principio, es importante señalar que el texto de Yacaré no es, *stricto sensu*, una gramática. No lo es, al menos, en la medida en que no describe ni explica el funcionamiento de ninguna lengua, ni de ningún fenómeno lingüístico del que se tenga conocimiento. Tampoco es ni podría serlo (aunque lo pretenda burlescamente) enteramente del lunfardo, en la medida en que, por más plurales e insólitos que pudieran ser los procesos a partir de los cuales se han formado las palabras y expresiones pertenecientes a aquel repertorio léxico, las leyes que los rigen son, finalmente, las del español de la Argentina.

No obstante, que no lo sea en sentido estricto no significa que, de algún modo, el texto no exprese algunas consideraciones sobre qué es la gramática y su relación con los comportamientos lingüísticos de sus destinatarios. Tratándose de un texto eminentemente paródico, es preciso advertir que, como señala Marcelo Moreno, «la parodia no

comparte rasgos con el modelo sino códigos. Desde esta perspectiva, lo paródico trabajaría con formas convencionalizadas, pautas de comunicación y modos de representaciones sociales» (Moreno, 2014:116). Con la perspectiva que dan los más de cien años transcurridos, está claro que el vocabulario lunfardo estaba por entonces muy difundido entre las clases humildes urbanas y suburbanas de las grandes ciudades de la región, como Buenos Aires, La Plata, Rosario y Montevideo. Prueba de ello es que no solo las noticias policiales sino también las producciones literarias de la página de Policía de *Crítica* utilizan el lunfardo profusamente y con naturalidad —algo impensado inclusive para el periodismo gráfico de hoy—, dándose así por sentado que sus lectores conocían este léxico de carácter popular. Es por eso que un proyecto literario de estas características, en el marco de un diario vespertino de extensión popular como *Crítica*, solo es posible a partir de un conocimiento general por parte de los lectores no solo de lo que es una gramática en tanto tipo textual sino, sobre todo y fundamentalmente, de lo que es y representa el lunfardo.

Los modelos que Yacaré imita y el propio texto paródico que es la *GCR* presentan mayoritariamente una concepción *prescriptivista*, esto es, consideran que el objeto de la gramática no es el de concentrar un saber científico, objetivo y sistemático en torno al funcionamiento de una lengua determinada, sino el de prescribir o normar los usos «correctos», separándolos de los incorrectos. No obstante, para ser justos, la primera exigencia es, en gran medida, excesiva para una época en la que los estudios gramaticales en torno a las «lenguas vivas» —los ejemplos en la lengua española abundan— privilegiaron ampliamente norma sobre descripción. Muy particularmente en Argentina, la gramática adquiere una valoración especial ante los considerados peligros de desintegración de la unidad nacional, generados por las variaciones en materia lingüística que la inmigración había comenzado a producir a finales del siglo XIX y que se enfatizaron a comienzos del XX.

A lo largo de sus entregas, la *GCR* ironiza en torno a los aspectos más normativos de las gramáticas de entresiglos, que son, sin

lugar a dudas, sus modelos. Para estas, prescribir formas y usos lingüísticos es necesario en función de una concepción deficitaria del hablante —incluso cuando la lengua estudiada es su lengua materna, como en este caso—, algo que requiere de la pericia del gramático para enmendar aquel saber del que carece y encaminarlo hacia las formas correctas. Por momentos, Yacaré apela al consejo o directamente a la prescripción en materia de «parlamento ranero»:

Hay casos —peliagudos, casi siempre— en que no se le da corte a la preposición *a*, aun refiriéndose a endividados, como cuando sabemos batir: «busco mina», «cacho giles», «gano guita», pero no hay caso de escusarse cuando sea un nombre propio el regido, ya de personaje o cosa. Quedaría fulero chamuyar «fajé rusos», «no le doy corte Pancho», debiéndose parolar «fajé a los rusos», «no le doy corte a Pancho». (Segunda Parte, cap. III, «El verbo rige al nombre»).

Es preciso señalar también que los límites entre la gramática y otras disciplinas orientadas a la reflexión sobre el lenguaje se encuentran difuminados. Cuando el texto se orienta hacia ámbitos más cercanos a la pragmática, se advierte una confusión permanente entre los conceptos de *gramática* y *retórica*. El objeto de la reflexión parece virar hacia los efectos del discurso o la forma en la que este posiciona de un modo determinado al hablante en función de sus elecciones, más que a la descripción o prescripción de usos lingüísticos en sí mismos: «La limpieza en el chamuyo es muy conveniente, porque los que se empavonan con palabras difíciles a veces se empaican y les sale la viuda» (Primera Parte, Cap. Primo, «De la limpieza en general y particular»).

LA GRAMÁTICA COMO ASUNTO LITERARIO

El hecho de que la *GCR* no pueda ser caracterizada como una gramática desde el punto de vista disciplinar no significa que no tome prestados de esta, como texto literario, no solo su estructura, sino también sus posibles contradicciones y atolladeros, sobre los que

Yacaré ironiza hasta el absurdo. A diferencia de lo que ocurre en las gramáticas canónicas, los nombres de las categorías utilizadas por este presunto miembro de la Rea Academia Arrabalera no siempre son usados regularmente para designar los mismos elementos de la lengua. Las categorías que inventa Yacaré (estufitivo, lenguativo, etc.) son producto de la invención literaria y, además de ello, resultan estrictamente indefinibles. Las acepciones de estos términos que proponemos en las notas y el glosario no deben confundirse con el resto del léxico, pues son idiotismos inventados *ad hoc* por el autor en los cuales la definición no es evidente a partir de sus formantes morfológicos (tema de la palabra, sufijos, etc.). Lo que hacemos al definirlos es tratar de acercar al lector el campo semántico asociado a dicha unidad.

Además de presuponer que el chamuyo rantifuso, esto es, el habla lunfarda, puede ser objeto de un estudio gramatical independiente, se proponen subconjuntos o variantes ficcionales que componen un universo lingüístico desconocido. Resulta discutible, incluso, que los propios nombres que adoptan las categorías gramaticales ficcionales creadas por Yacaré posean efectivamente significado léxico más allá de la humorada, producto de la aparente similitud con las denominaciones de las categorías académicas cuya morfología imitan. Los ejemplos son muchos, pero basta con mencionar la categoría difusa del «rantifusivo» —derivado evidentemente del lunfardismo *rantifuso* ‘ordinario, de baja condición’—. Esta categoría parece agrupar a las formas de los modos no personales del verbo. No obstante, en otros usos dicha agrupación resulta arbitraria o muy difícil de precisar. La relación, entonces, entre el aspecto léxico del significante y su escurridiza definición gramatical deviene absolutamente disparatada. En la entrega n° 32 encontramos, por ejemplo, un hiato incomprensible entre la descripción gramatical y los ejemplos de uso: «cuando el adverbio *donde* va precedido de *de* o *por*, por ejemplo: “el cotorro en que nació”, “convento papa donde pierneé” y obes» (Parte Primera, Cap. VIII, «Del adverbio»). De este modo, la *GCR* se constituye como una trama altamente compleja en la que se entrecruzan la función lúdica (entretenimiento

y diversión), la didáctica o ilustrativa, la polémica, la satírica e, inclusive, la función seria (Genette, 1989: 20–36).

A lo largo del texto, como ocurre con la categoría morfosintáctica de *caso* (véanse notas 359 y 361), las categorías proliferan discriminando arbitrariamente clases de palabras según su funcionamiento, su similitud sonora o en función de algún juego u ocurrencia risible que pudiera forzar esa vinculación. La gramática, que desde la antigüedad se estableció como una disciplina capaz de presentar una arquitectura ordenada a partir del caos de los datos lingüísticos empíricos en constante variación, deviene una máquina proliferante de categorías y asociaciones absurdas, cuyo resultado es verdaderamente una gramática imposible. Este procedimiento se adelanta al realizado por Borges en el ensayo «El idioma analítico de John Wilkins» (*Otras inquisiciones*, 1952), con la pequeña salvedad de que en el texto borgeano es el sistema ideado por Wilkins el que trastorna la relación entre las palabras y sus referencias, mientras que en la *GCR* Yacaré parece intentar demostrar cómo la propia naturaleza proliferante del «chamuyo rantifuso», el barro lingüístico de lo popular, es la que finalmente trastorna a la gramática.

En este sentido, el texto expresa una conciencia de que lo contrario de las formas cristalizadas, tal como las custodiaba desde su lema la Real Academia Española, que «limpia, brilla y da esplendor» es una «Academia», es decir, una sociedad de hablantes reunidos bajo la estela del lunfardo, que «lampa, faja y da calor». De este modo, la palabra «arrabalera» en el nombre de esta supuesta Rea Academia Arrabalera expresa una conciencia de que es en el habla popular, la del arrabal, pero también más allá, donde se manifiesta el verdadero desenvolvimiento de la lengua viva. En esto se revela una ideología lingüística (Swiggers, 2019), en la que la Academia española se construye como una autoridad a desconocer, básicamente porque se niega a darles entidad a los lunfardismos. Esta posición, por otra parte, parece suponerse o, al menos, incentivarse en los lectores. Como sucede con expresiones como *chamuyo gilurdo* ‘habla propia de un no iniciado’, muchos de los adjetivos que significan

‘tonto’, ‘cándido’ o ‘fácil de embaucar’ se refieren a aquellos que no se encuentran iniciados en las actividades o el modo de vida del enunciador. Si los lectores son *piernas* «como somos nosotros», tal y como versa la *GCR*, el lector, que *manya* (o no) el significado de lo expuesto, es cómplice y queda incluido en aquel grupo.

Finalmente, nos parece importante valorar la *GCR* como una fuente fundamental a la hora de echar un vistazo a las décadas iniciales del siglo xx en el Río de la Plata, fundamentalmente en lo relativo al imaginario popular. El texto que aquí introducimos nos presenta una gran cantidad de información acerca de costumbres de la época, formas de entender la vida, prejuicios étnicos y religiosos, naturalización de la violencia (especialmente, contra la mujer), modos de relacionarse y de actuar de malvivientes, marginales, vagabundos y, en general, de las clases populares rioplatenses. Creemos que no está de más volver la mirada a estos *arrabales* de tanto en tanto.

OBSERVACIONES SOBRE EL HABLA POPULAR ARGENTINA

Es necesario señalar algunas características del habla argentina presentes en la GCR de Yacaré, heredadas mayormente de la variedad rural o del habla y la literatura gauchescas que no tienen relación con el léxico lunfardo. Presentamos a continuación estas peculiaridades, acompañadas por ejemplos de cada fenómeno.

A- VOSEO

Como se sabe, la práctica del voseo, tanto pronominal como verbal, se halla extendida ampliamente en la Argentina. El antiguo *vos* reverencial, inexistente hoy (salvo en zonas de España donde sobrevive bajo la forma *vosotros*), se restringió en América al singular y sus formas verbales sufrieron apenas cambios. Los verbos terminados en *-ar* y en *-er* perdieron la *-i-* en el presente de indicativo (*amáis* > *amás*; *teméis* > *temés*). El imperativo perdió la *-d* final (*amad* > *amá*; *temed* > *temé*; *partid* > *partí*). Las formas voseantes del verbo *andar* (*andá*, *andate*) sustituyen a las del verbo *ir*. El presente de subjuntivo también perdió la *-i-* (*améis* > *amés*; *temáis* > *temás*; *partáis* > *partás*). Aunque estas formas agudas conviven con las formas graves propias de *tú* (*vos amés*/*vos ames*; *vos temás*/*vos temas*; *vos partás*/*vos partas*), se encuentran en el texto muchos ejemplos: *piantás*, *esgunfiás*, *temés*, *chiflá*, etcétera.

B— SHEÍSMO

Se encuentran casos de sheísmo (/ʃ/, como el grupo *sh* en *shopping*), que Yacaré escribe con *sh*: *shacador*, *cafishio*, *mishiadura*, *mishio*, *shosha*, *shofica*, como es habitual en el lunfardo.

C— YEÍSMO

Eventualmente se encuentra la letra *ye* usada en lugar de doble *ele*. Por ejemplo, *rayao* < *rallao*. Se trata de un intento de graficar el yeísmo rehilado, nuestro característico sonido /ʒ/, como la *jota* francesa o la *ese* inglesa en *vision*.

D— OTROS FENÓMENOS

1— Hipercorrección. En rigor de verdad, la mayoría de las consonantes (*-n*, *-r*, *-d* y *-j*) al final de una palabra aguda tienden a caer, especialmente si termina en *-s*, como *entonce* < *entonces*; *sampatorta* < *zampatortas* o *vamo* < *vamos*. Es muy posible —aunque no la única explicación— que, ante lo habitual de la pérdida de consonantes finales, por hipercorrección existan formas como *distes* < *diste*; *engrupistes* < *engrupiste*.

2— Simplificación de los grupos consonánticos cultos, del tipo *ct*, *pt*, *gn*: *respeto* < *respecto*; *aceta* < *accepta*; *sinificao* < *significado*; *escusarse* < *excusarse*; *esplicación* < *explicación*; *estenso* < *extenso*; *estramuros* < *extramuros*.

3— Inestabilidad de las vocales átonas: *joventú* < *juventud*; *licciones* < *lecciones*; *dicir* < *decir*.

4— Caída de *d* final en palabras agudas: *calidá* < *calidad*; *especialidá* < *especialidad*; *salubridá* < *salubridad*; *voluntá* < *voluntad*.

5— Caída de *d* intervocálica en los participios en *-ado*: *acusao* < *acusado*; *callao* < *callado*; *chamuyao* < *chamuyado*; *juzgao* < *juzgado*; *ladeao* < *ladeado*; *manyao* < *manyado*. El mismo fenómeno se verifica en otros nombres (sustantivos o adjetivos) terminados en *-ado*: *lao* < *lado*; *refinao* < *refinado*. E incluso en algún adverbio: *demasio* < *demasiado*.

6— Un rechazo del hiato en favor del diptongo: *laido* < *leído*; *se cabrió* < *se cabreó*; *pior* < *peor*; *tiatro* < *teatro*; *cuete* < *cohete*.

7— Igual lógica sigue la síncope de vocales contiguas: *anque* < *aunque*.

8— Refuerzo velar de la semiconsonante /w/: *agüela* < *abuela*; *güeno* < *bueno*.

9— Velarización de *efe*: *junción* < *función*.

10— En ocasiones se da la combinación de más de un fenómeno: *senificación* < *significación*; *senificao* < *significado*.

11— Se encuentran algunos metaplasmos:

- A. por prótesis: *asigún* < *según*; *dir* < *ir*.
- B. por síncope: *ande* < *adónde*; *tamién* < *también*; *ahijuna* < *ah, hijo de una*; *viá* < *voy a*.
- C. por apócope: *pa* < *para*.

Algunas veces se da la combinación de más de un procedimiento:

pal (por síncope) < *pa el* (por apócope) < *para el*.

12— Ruralismos y barbarismos. De acuerdo con nuestro examen, Yacaré solo usa en la GCR los ruralismos *mesmo* por *mismo* y *albanaque* por *almanaque*. Aunque el segundo también podría ser considerado un barbarismo, tal como también *ray* y *rai* por *rey*, *diguea* por *diga* y *cambean* por *cambian*.

13— En torno al uso del vocablo *lunfardo*

- A. En las notas léxicas y en el glosario se sobreentiende un uso técnico contemporáneo de la palabra *lunfardo* ausente en el texto y que no debe atribuirse de ningún modo a Yacaré. A lo largo del texto, la voz *lunfardo* nunca se utiliza en este sentido, sino predominantemente como adjetivo y con el significado de ‘delictivo’ o bien con el de ‘ladrón’: «Los que significan un laburo y que encajan en los machos son de la merza masculina, como ser lunfardo, cafishio, vividor» (Primera Parte, Capítulo II, «Reglas del género»).
- B. Yacaré emplea, en cambio, otros términos (como *rantifuso*, *canero* o *ranero*) asociados a palabras como *parlamento*, *significado* o *repertorio* para referirse a lo que contemporáneamente entendemos como *habla lunfarda*: «es güeno prevenir y hasta cierto punto reglamentar el uso de las parolas rantifusas, con especialidá aquellas en uso continuo entre la mercería, pues, dada la baqueta a que se someten, muchos gilurdos cambean el disco y baten una parola que senifica otra cosa» (Primera Parte, Capítulo VIII, «Advertencia sobre el uso de algunos adverbios»).
- B. Yacaré es consciente de que el lunfardo no es una lengua sino un conjunto léxico dentro del español. Pese a esto, la humorada consiste en describirlo como si fuera una lengua; de allí lo desopilante de sus categorías: «A este capítulo, que muchos no le dan bolilla, lo vamos a fajar en forma para cooperar a que el léxico rantifuso sea fiel exponente de los individuos que lo usan» (Primera Parte, Capítulo VIII, «Advertencia sobre el uso de algunos adverbios»).

CRITERIOS DE EDICIÓN

- 1— Esta edición de la *Gramática del chamuyo rantifuso* de Yacaré ha sido realizada sobre la base de las cuarenta y ocho publicaciones parciales realizadas por el autor en la página de Policía del diario *Crítica* entre el 22 de mayo y el 19 de agosto de 1915, según el detalle que se ofrece a comienzos de la introducción.
- 2— Se ha suprimido el encabezado de cada una de las cuarenta y ocho publicaciones parciales de la GCR. Asimismo, fueron suprimidas las indicaciones de «continuará» ubicadas en el texto al final de cada entrega.
- 3— De todas formas, el inicio de cada entrega aparece indicado en el texto con un calderón (¶) seguido del número de entrega correspondiente.
- 4— No se ha respetado la división original en párrafos. Dado que había muchísimos párrafos de una o dos líneas, se ha intentado agruparlos toda vez que fue posible.
- 5— Las erratas de los originales se han corregido y llevan una nota al pie donde se consigna cómo aparecía la palabra en el original.

- 6– La mayor parte de las voces que aparecen en itálica en la presente edición en el original aparecían entre comillas. Dada la sobreabundancia de palabras encomilladas en el texto, se ha adoptado, siempre que se pudo, este criterio.
- 7– En casos de evidente discordancia, los caracteres alfabéticos repuestos aparecen entre corchetes ([]); en cambio, los sobrantes aparecen entre corchetes angulares (< >).
- 8– No se respetó la acentuación del texto original. Se adecuó a las reglas actuales. Cuando el acento no correspondía, se eliminó; asimismo, se agregaron los acentos faltantes.
- 9– Las palabras escritas sistemáticamente con faltas de ortografía decidimos no corregirlas: *masagista* (por *masajista*) y *cucifai* (por *cusifai*). En pocas ocasiones se utilizan dos grafías para una misma palabra, como sucede con *gabión* y *gavión* o con *piba* y *piva*.

GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO

FELIPE H. FERNÁNDEZ YACARÉ

*Miembro de la Real Academia Arrabalera
¡Lampa, faja y da calor!*¹

1 Es decir, «roba, golpea y causa estupor».

Se bate² chamuyo³ o parlamento⁴ al socotroco⁵ de palabras en yunta,⁶ que parlan⁷ los cosiacos⁸ de cada merza.⁹

El chamuyo jefe¹⁰ de los caraduras¹¹ del Barrio del Mondongo¹² se llama spavento.¹³ También se le dice engrupimiento¹⁴ porque casi todos los benjamines¹⁵ y zampatortas¹⁶ la viven de grupo,¹⁷ contribuyendo en modo prepotente a trabajar de lenguachines¹⁸ sin mayor pelota,¹⁹ a pesar de sus respectivas anchetas.²⁰

2 *Batir*: llamar.

3 *Chamuyo*: discurso.

4 *Parlamento*: discurso.

5 *Socotroco*: gran cantidad de algo.

6 *En yunta*: juntas.

7 *Parlar*: decir.

8 *Cosiaco*: *coso*, varón innominado.

9 *Merza*: conjunto indeterminado de personas de baja condición social.

10 *Jefe*: importante, fuerte.

11 Es el español *caradura*: sinvergüenza.

12 Barrio del Mondongo era la denominación que en el siglo XIX recibía un sector del actual barrio porteño de Montserrat. Lo llamaban así incluso en las primeras

décadas del siglo XX porque en esa zona de Buenos Aires había un matadero al que muchos afro-argentinos concurrían a comprar mondongo y otras menudencias vacunas.

13 *Spavento*: *aspavento*, exageración.

14 *Engrupimiento*: engaño.

15 *Benjamín*: cándido.

16 Es el español *zampatortas*: persona inculta, grosera y maleducada.

17 *Vivirla de grupo*: sacar provecho de engaños o mentiras.

18 *Lenguachín*: charlatán.

19 *Pelota*: importancia.

20 *Anchetas*: descaro, atrevimiento.

Toda la mercería²¹ de Las Ranas²² y El Farol Colorao²³ la trabajó²⁴ en grande para hacer un remanyamiento²⁵ macho²⁶ de semejante chamuyo, consiguiendo su uso externo o interno en todos los bulines²⁷ de la parroquia.²⁸

- 21 *Mercería*: *merza*, círculo de personas de baja condición social.
- 22 Conocido también como Barrio de las Latas —denominación que alude al modo de construcción de sus viviendas: latas de kerosene rellenas con tierra—, el Barrio de las Ranas se encontraba en los alrededores de La Quema, sitio del Depósito Municipal de Basuras de Buenos Aires, que funcionaba de hecho desde 1860 (aunque fuese oficialmente inaugurado en 1873) entre la actual avenida Amancio Alcorta, los alrededores de la avenida Vélez Sarsfield, el Riachuelo y la avenida Sáenz. El Barrio de las Ranas surgió hacia 1885 donde hoy se cruzan las calles Colonia y Zavaleta, cerca de la avenida Amancio Alcorta, y puede ser considerado el primer asentamiento de la ciudad. Allí vivía en medio de la basura una variada población compuesta por peones del basural, marginales, prostitutas, personas estigmatizadas o sin empleo y delincuentes. Actualmente dicho espacio geográfico se extiende por zonas de los barrios de Parque Patricios y de Nueva Pompeya.
- 23 El Farol Colorado fue un famosísimo burdel que integraba la red de prostíbulos regenteados por la poderosa asociación de tratantes y rufianes polacos conocida como Zwi Migdal, que operó en Buenos Aires entre 1906 y 1930. El establecimiento contaba con un servicio de botes que cruzaban a los clientes a través del Riachuelo desde la capital (ciudad de Buenos

Aires) hasta la Isla Maciel (Avellaneda, provincia de Buenos Aires). Cuando se ingresaba al local los clientes debían dejar sus armas en custodia. Se trataba de una suerte de gigantesco bar en el cual actuaban frecuentemente músicos populares que interpretaban canciones picarescas, y donde se proyectaban películas «de género libre» (esto es, pornográficas) y se ofrecían servicios sexuales. Enrique Cadícamo incluyó en su libro *Viento que lleva y trae* (1945) un poema titulado precisamente «El Farol Colorado», en el cual evoca aquella atmósfera y del que reproducimos dos estrofas:
 «La pianola picaba los rollos de los tangos.
 / El cine picaresco iba horneando el ambiente. / Y algún cantor hacía conmovér de repente / cantando con su viola una historia de fango. // El pecado, la riña, el vicio, la bebida, / el rencor y la sombra, el abuso y el celo / eran las flores malas que producía el suelo / de esa isla del diablo y de la mala vida».

- 24 *Trabajarla*: esforzarse.
- 25 *Remanyamiento*: reconocimiento.
- 26 *Macho*: bien hecho.
- 27 *Bulín*: *conventillo*, casa de inquilinato de muchas habitaciones, en las cuales, con frecuencia, viven hacinadas familias enteras y, algunas veces, personas solas o parejas, todos de pobre condición.
- 28 *Parroquia*: unidad territorial y administrativa en la que se dividían los barrios de Buenos Aires.

Los gaitas²⁹ y la grebanada³⁰ han rebajado sin embargo el parlamento, sin batir ni medio³¹ de los «quimico...intas»,³² que, entre gangoso y ordinario, la parlan³³ de fulero³⁴ para abajo.

Gramática es el corte³⁵ de chamuyar³⁶ y dibujar³⁷ cafishiamente.³⁸ Se acomoda de bute³⁹ para calar⁴⁰ o junar⁴¹ el valor o laburo⁴² de las parladas,⁴³ formando con las letras, juntas o emberretinadas,⁴⁴ bolazos,⁴⁵ peroraciones⁴⁶ y anexos para batirlas⁴⁷ o dibujarlas. Y se reparte en cuatro tocos;⁴⁸ a saber: limpieza, bolevú, sughet y aspaventosa,⁴⁹ los que la van⁵⁰ con el siguiente repertorio.

Limpieza, chamuyo limpio sin dique.⁵¹ Bolevú, parlamento prepotente. Sughet, manera de parolar⁵² como percante,⁵³ tirando a pipiolo,⁵⁴ y aspaventosa, chamuyo fulero,⁵⁵ salpicao con macanas⁵⁶ y grupos⁵⁷ de puro enfarolamiento.⁵⁸

29 *Gaita*: español, especialmente gallego.

30 *Grebanada*: conjunto de *grébanos*, italianos.

31 *Sin batir ni medio*: sin hablar.

32 *Quimicointas*: inmigrante de la Europa del este asumido como judío. La palabra se formó sobre la base de la pronunciación defectuosa del típico saludo *¿qué me contás?*, que en el valesco literario resultó ser *¿quí mi cointas?*.

33 *Parlarla*: hablar.

34 *Fulero*: mal.

35 *Corte*: destreza.

36 *Chamuyar*: hablar.

37 Es un uso metafórico del verbo español *dibujar* con el sentido de escribir.

38 *Cafishiamente*: elegantemente.

39 *De bute*: inmejorablemente.

40 *Calar*: advertir, notar.

41 *Junar*: conocer.

42 *Laburo*: trabajo.

43 *Parlada*: discurso.

44 *Emberretinada*: unida.

45 Es el español *bolazo*: mentira.

46 *Peroración*: perorata, discurso sobrecargado e insustancial.

47 *Batir*: decir.

48 *Troco* en el original. *Toco*: parte en efectivo de un botín robado. Usado metafóricamente.

49 Las cuatro categorías son definidas por el autor en el párrafo siguiente. Los significados habituales en el léxico lunfardo de las últimas tres son los siguientes: *bolevú* o *bulebú* 'exceso de cortesía y amabilidad'; *sughet* 'refinado' y *aspaventosa* 'exagerada'.

50 *Irla*: acordar, asociarse.

51 *Dique*: alarde, ostentación.

52 *Parolar*: hablar.

53 *Percante*: muchacho muy joven.

54 *Pipiolo*: criatura.

55 *Fulero*: engañoso.

56 *Macana*: insignificancia.

57 *Grupo*: mentira, engaño.

58 *Enfarolamiento*: afectación.

**PRIMERA
PARTE**

CAPÍTULO PRIMO⁵⁹

DE LA LIMPIEZA EN GENERAL Y PARTICULAR

La limpieza es el cacho⁶⁰ más cafishio⁶¹ de la gramática, porque bate el justo⁶² de las parolas⁶³ con todos sus tantos,⁶⁴ sin farolerías⁶⁵ gargantuanas.⁶⁶ A un gilimursi⁶⁷ o paparulo⁶⁸ puede batirse limpiamente gil, turro, marmota, godeguín, gil al trote (el que la va de infantería o garrapata),⁶⁹ mandioca, chitrulo, gilardo, papanata, zanahoria, vichenzo o vichenzino⁷⁰ (si es como el petizo de los mandados).

- 59 Es el español *primo*: primero.
60 Es el español *cacho*: parte.
61 *Cafishio*: importante.
62 *Batir el justo*: contar los hechos con exactitud, decir la verdad.
63 *Parola*: palabra.
64 Es el español *tanto*: punto.
65 *Farolería*: jactancia.
66 *Gargantuano*: discursivo, salido de la garganta.
67 *Gilimursi*: ingenuo, tonto.
68 *Paparulo*: distraído, torpe.
69 *Irla de infantería* e *irla de garrapata*: moverse a pie, por no poseer un vehículo.
70 Las voces *gil*, *tarugo*, *marmota*, *godeguín*, *mandioca*, *chitrulo*, *gilardo*, *papanata*,

zanahoria, *vichenzo* o *vichenzino* remiten a un amplio espectro semántico que va de la candidez o la inocencia a la completa idiotez. En esta enumeración son palabras españolas *tarugo* 'persona de corto entendimiento' y *papanatas* (aquí sin la *s* final) 'crédulo' y es americanismo *marmota* 'persona poco inteligente'. Las restantes son lunfardismos. Con relación a *mandioca* 'zonzos', no incorporado a ningún diccionario lunfardo, es una voz que Yacaré usó como título de un poema de *Versos rantifusos*, donde designa a un personaje que es objeto de burla. Por su parte, la locución *gil al trote* implica una intensificación de *gil*.

La limpieza en el chamuyo es muy conveniente, porque los que se empavonan⁷¹ con parolas difíciles a veces se empacan y les sale la viuda.⁷²

Pa no pasar por chamuyador⁷³ mistongo,⁷⁴ batasé: ¡Qué hacé! tres veces ¡qué hacé! y no ¡que hacé, que hacé, que hacé...!⁷⁵

Para darse corte⁷⁶ de chamuyador se inventaron las letras, con las cuales se forman las parolas. Al repertorio de estas en barra⁷⁷ se le bate⁷⁸ abecedario. Cuando la parlada es lunga⁷⁹ se juna por milonga.⁸⁰

El alfabeto rantifuso⁸¹ lo forma una liga de veinticinco letras, manyesé.⁸²

a b c d e f g h i j l l m n ñ o p q r s t u v y z⁸³

Estas letras representan dos categorías o tarifas, llamadas simple o con suplemento. Las simples u otarias⁸⁴ son cinco: A E I O U y las con suplemento son las veinte sobrantes.

71 *Empavonarse*: maquillarse.

72 *Salirle a alguien la viuda*: sucederle a uno un percance inesperado.

73 *Chamuyador*: conversador.

74 *Mistongo*: vulgar y corriente.

75 La repetición de un acto o un dicho tres veces constituye una suerte de ritual que implica un *crescendo* del énfasis. En la capital argentina, a comienzos del siglo XX, se había vuelto una costumbre de la clase alta saludar con una triple repetición: «¡Qué hacés! ¡Qué hacés! ¡Qué hacés!». La ocurrente respuesta plebeya a este hábito lingüístico era decir: «¡Qué hacés! ¡Tres veces qué hacés!». Este uso burlón de las clases populares es utilizado por el propio Yacaré en su poema «Cambiando nido», en *Versos rantifusos* (1916): «[...] si lo ves / bate tres veces ¡qué hacés! / sin rebotó de cafiolo...».

Estos dos testimonios se adelantan quince años al ejemplo emblemático de la milonga «Tortazos» (1930, con música de José Razzano y letra de Enrique Maroni): «Y ahora tenés voiruré, / un tapao petit gris / y tenés un infeliz / que la chamuya en francés... / ¡Qué hacés, tres veces que hacés, / señora Ramos Laval! / [...]».

76 *Darse corte*: hacer ostentación.

77 *En barra*: en conjunto.

78 *Batir*: llamar.

79 *Lunga*: larga.

80 *Milonga*: frase.

81 *Rantifuso*: lunfardo, relativo al habla lunfarda.

82 *Manyar*: entender.

83 Sin la letra *k* en el original. Con ella sí serían veinticinco.

84 *Otaria*: llana.

Las letras otarias se baten⁸⁵ con un cierto trabajo que se hace con la gargantúa.⁸⁶ Para largar la prima, o sea, la A, debe requintarse⁸⁷ la sin hueso.⁸⁸ La E, I, se tose y escupe por el colmillo y la O, U, con cierta bronca.⁸⁹

Las llamadas con suplemento, laboran en societé o en yunta,⁹⁰ porque solas no valen un pucho⁹¹ de Barrilete.⁹² El sonido de estas con las letras otarias es papa⁹³ y con toda la merza⁹⁴ se forman repertorios muy macanudos.⁹⁵

Sílaba viene a ser como una celda en la gayola.⁹⁶ Es decir que no tiene ni medio⁹⁷ de ver con la patota⁹⁸ del cuadro.⁹⁹ Las del suplemento pueden, si les da por ahí, seguir o darle el opio.¹⁰⁰ La cosa va en gusto.

Es bueno no confundir sílaba con Sibila, aquel matungo¹⁰¹ metejón¹⁰² de muchos redobloneros¹⁰³ del bajo.¹⁰⁴

85 *Batir*: pronunciar.

86 *Gargantúa*: garganta.

87 *Requintar*: inclinar.

88 Es la locución española *la sin hueso*: la lengua.

89 *Bronca*: violencia.

90 *Laborar en societé* o *laborar en yunta*: emprender una tarea en conjunto.

91 *Pucho*: colilla, parte final de un cigarrillo.

92 Barrilete era una de las marcas de cigarrillos de la firma de Rodríguez y D'Amico que comenzó a comercializarse en 1906 en la Argentina. Desde sus inicios se trató de un producto económico, ya que la cajilla de cigarrillos Barrilete costaba 10 centavos, en tanto que otros de calidad equivalente costaban el doble.

93 *Papa*: hermoso.

94 *Merza*: conjunto, grupo.

95 *Macanudo*: grande, notable.

96 *Gayola*: prisión.

97 *Ni medio*: absolutamente nada.

98 *Patota*: grupo.

99 *Cuadro*: pabellón de presos dentro de una cárcel.

100 *Dar el opio*: despedir, echar.

101 *Matungo*: caballo de carrera.

102 *Metejón*: deuda de juego.

103 *Redoblonero*: en las carreras de caballos, el intermediario entre los apostadores y el capitalista, encargado de recoger apuestas en redoblonas, que son series de jugadas en las cuales, si se acierta la primera, se arriesga lo ganado en otra u otras sucesivas. Su tarea consiste en aceptar las apuestas de jugadores que no asisten al hipódromo.

104 *Bajo*: el Paseo de Julio de la ciudad de Buenos Aires (que a partir del 28 de noviembre de 1919 tomó el nombre de Leandro Alem) y la zona portuaria en general.

Llámase parola o terminusi¹⁰⁵ a una patota de sílabas que trabajan distanciadas, pero que el total son de la familia. Ejemplo: «Mandioca,¹⁰⁶ chusá¹⁰⁷ la grela¹⁰⁸ y reventale el cotorro». ¹⁰⁹ Es parola de accidente una más o menos como esta: «se armó una bronca¹¹⁰ de bute¹¹¹ / y me encanó¹¹² la perrera». ¹¹³

Lo[s] terminusis pueden ser de acción, relación o calidad. Enjaretamos¹¹⁴ un ejemplo de acción: «Refajalo¹¹⁵ al Grone¹¹⁶ Ruiz y espiantale¹¹⁷ la percanta». ¹¹⁸

La parola de relación se manya a la minuta:¹¹⁹ «no me diguea de amores que ando más que rechicao». ¹²⁰

Se corta el chorro con el terminusi de calidad: «tiro el carro, ¹²¹ viejo, y me arreglan¹²² con trescientos mangangases». ¹²³

Dada¹²⁴ la mishiadura¹²⁵ de las pivas, ¹²⁶ las parolas de calidad han pasado a la categoría de «engrupimiento».

105 *Terminusi*: término, vocablo.

106 *Mandioca*: zongo.

107 Es el americanismo *chusar*: herir con un objeto punzante o cortante.

108 *Grela*: mujer joven de baja condición social.

109 *Reventar el cotorro*: violar el domicilio.

110 *Armarse una bronca*: iniciarse una disputa.

111 *De bute*: grande.

112 *Encanar*: encarcelar.

113 *Perrera*: coche celular usado para el transporte de presos.

114 Es el español *enjaretar*: incluir algo de modo inoportuno.

115 *Refajar*: castigar duramente.

116 *Grone*: vesre de *negro*, fórmula de tratamiento afectivo.

117 *Espiantar*: quitar, sacar.

118 *Percanta*: mujer, considerada desde el punto de vista amoroso.

119 *A la minuta*: de inmediato.

120 *Rechicado*: muy enojado.

121 *Tirar el carro*: explotar a una mujer.

122 *Arreglar*: sobornar.

123 *Mangangases*: mangos, pesos.

124 *Dado* en el original.

125 *Mishiadura*: pobreza, indigencia.

126 *Piva*: *piba*, mujer joven.

El amasijo¹²⁷ de parolas en barra que bate¹²⁸ algún concepto se juna por *oración*. Ejemplo: «Y visto: encánese al fulano¹²⁹ por portación de escarbadientes¹³⁰ y aplicación de feites¹³¹ a la mina.¹³² Se rantificó¹³³ y firmó». En los prontuarios hay cada oración de la madonna.¹³⁴

Clarificando las parolas por las cosas que baten¹³⁵ o por el oficio que laboran,¹³⁶ se reducen todas (pero no en el pío),¹³⁷ para facilitar su remanyamiento, en seis clases, batidas¹³⁸ cachos de oración, a saber: alias jefe, alias de grupo,¹³⁹ sobrenombre, dique, corte y rechiflo.¹⁴⁰

Los cachos de la oración se rajan¹⁴¹ en dos partes: cabreras¹⁴² y recabreras.¹⁴³ Se califican de cabreras aquellas que por razones de retobo¹⁴⁴ se alteran y son cortas de genio. Las recabreras se hacen llamar así porque no quieren saber de grupo ni admiten alteraciones.

Dos de estos accidentes del tráfico gramatical son el género y el número. Véase un ejemplo de números accidentales: 7 – 21 – 69 – 100.

Accidente del género es la gambrona.¹⁴⁵

El género no tiene aplicación al verbo, pero sí a los leones¹⁴⁶ de la muchachada patusa.¹⁴⁷ El género tiene muchas aplicaciones y pega como con engrudo aquello de «por arriba, por abajo, por delante y por detrás».¹⁴⁸

127 Es el español *amasijo*: mezcla desordenada de cosas heterogéneas en forma de masa compacta.

128 *Batir*: expresar.

129 Es el español *fulano*: hombre.

130 *Escarbadientes*: arma blanca.

131 *Feite*: herida de arma blanca.

132 *Mina*: mujer.

133 Hay aquí un juego de palabras entre el español *ratificar* y el adjetivo *rante* 'ordinario, de baja condición', que da lugar al neologismo *rantificar*.

134 *De la madonna*: extraordinario.

135 *Batir*: significar.

136 *Laborar*: cumplir, desempeñar.

137 El autor utiliza *reducir* en dos sentidos distintos: *achicar* y, en lunfardo, como

parte de la locución *reducir en el pío*: llevar un objeto a una casa de empeños.

138 *Batidas*: llamadas.

139 *De grupo*: falso, de mentira.

140 *Rechiflo*: enojo.

141 *Rajarse*: dividirse.

142 *Cabrera*: irritable, agresiva.

143 *Recabrera*: colérica.

144 *Retobo*: rebeldía, reacción violenta.

145 *Gambrona*: tela ordinaria generalmente usada para bombachas de campo.

146 *Leones*: pantalones.

147 *Patuso*: *pato*, carente de dinero.

148 Se trata de una expresión popular utilizada profusamente en la literatura popular española y americana como dos versos finales de una estrofa de versos octosílabos

Aunque algunos seres principales de diferente sexo recibieron nombre diferente, lo común es aplicar nombre igual (chivo, rana, pato, águila, bestia, etc.). Trabajado el reparto de los géneros para el nombre, se acomodaron a ella el artículo (pan radical y socialista¹⁴⁹ para engrupir¹⁵⁰ al pueblo, con un kilo de amasijo).¹⁵¹

Hay volteadas¹⁵² que se da a ciertos animales para cada categoría, masculina o de la otra, un solo nombre. Los gramáticos califican esto en grupo aparte. Nosotros los tenemos en un solo grupo.

El número se reparte en dos secciones: singular y plural. El singular bate¹⁵³ de un solo individuo, el plural a una yunta¹⁵⁴ por lo menos. Váyase haciendo la comparación:

— Singular: «el reo¹⁵⁵ atorra¹⁵⁶ todo el giorno.»¹⁵⁷

— Plural: «los reos atorran todo el giorno.»

Nótese la manera de atorrar de las respectivas humanidades.

Declinar es dar el opio¹⁵⁸ a ciertas cosas y es también poner las parolas en casos peliagudos.¹⁵⁹ Hay varias clases de casos.

Los casos tienen, aunque no parezca, sus oficios, a saber:

Caso patológico.¹⁶⁰ Caso peliagudo. Caso...cavalo¹⁶¹ y Caso...rio.

Los más fuleros¹⁶² de estos casos son el primero y el último; en total cuatro casos.

tanto de poemas como de canciones: «por arriba y por abajo, / por delante y por detrás».

149 Por aquellos años iniciales del siglo XX, el asistencialismo practicado por la Unión Cívica Radical y por el Partido Socialista Argentino bajo la forma del reparto de alimentos baratos (no solamente pan, sino también carne y lácteos) se conoció como «pan radical» y «pan socialista» respectivamente.

150 *Engrupir*: engañar.

151 Es el español *amasijo*: porción de harina amasada para hacer pan.

152 *Volteada*: operación que consiste en derribar a un animal para manearlo.

153 *Batir*: hablar.

154 *Yunta*: par de personas, animales o cosas.

155 *Reo*: sujeto innominado.

156 *Atorrar*: dormir.

157 *Giorno*: día.

158 *Dar el opio*: ignorar.

159 *Peliagudo*: complicado.

160 Hay aquí un juego paronomástico entre el adjetivo español *patológico* y el lunfardismo *pato* 'carente de dinero'.

161 Este es un juego paronomástico con *caciocavallo*, denominación de un queso italiano producido en la región centro-sur de la península.

162 *Fulero*: feo.

CAPÍTULO II

DEL NOMBRE, DE LA SUBSTANCIA Y OBES¹⁶³

El nombre, el sobre nombre y el mal nombre tienen su substancia, como el caracú.

Es aquella cosa que sirve para manyarnos¹⁶⁴ unos a los otros, como «El Pardo Varela», «La Negra Sinforosa»,¹⁶⁵ «El Ñato Pascual», «Viyuya», «Piojo», «Lagarto» o «La Rusa Guillerma».

La substancia puede subsistir en los cachos de la oración.

El adjetivo u odjetivo [*sic*] es diferente, porque solo no corta ni pincha y hay que acollararlo¹⁶⁶ siempre a alguna substancia. Manco¹⁶⁷ de hueso de caracú...

163 En lugar de escribir *etcétera*, Fernández hace un juego de palabras detrás de la conjunción y agregando la segunda parte del apellido del general Juan Andrés Gelly y Obes (1815–1904), que tuvo una brillante carrera militar y cumplió durante la segunda parte del siglo XIX innumerables funciones legislativas y ejecutivas en los ámbitos provincial y nacional. En 1915—el mismo año en el que Yacaré escribía su gramática—se celebró el centenario de

su nacimiento y una calle del barrio de Recoleta en la ciudad de Buenos Aires recibió su nombre.

164 *Manyar*: conocer.

165 Este personaje aparece mencionado en el poema «¡Dios te libre!» de *Versos rantifusos* (1916) como uno de los residentes desalojados del conventillo «Las 14 Provincias».

166 *Acollarar*: unir, acoplar.

167 Es el español *manco*: falto de una parte necesaria.

Hay dos clases de sustancias: genérica y propia.
El nombre genérico se manya también por apelativo:

Era un gaucho del Bragado¹⁶⁸
de apelativo Laguna,
criollo jinetazo...¹⁶⁹ ¡ahijuna!¹⁷⁰

Nombre propio es aquel que encaja más de bute¹⁷¹ y bate el justo de cada individuo, para que se distinga. Por ejemplo: *cara-dura*,¹⁷² *magallanes*,¹⁷³ *cuntemusse*,¹⁷⁴ etc.

También sirve para rejunar¹⁷⁵ las ciudades como el *Barrio de las Ranas*,¹⁷⁶ *El Tambo*,¹⁷⁷ *Cochabamba*,¹⁷⁸ etc.

168 Estos tres versos citados de memoria integran la primera estrofa del *Fausto* de Estanislao del Campo, que en su versión completa dice: «En un overo rosao, / flete nuevo y parejito, / caía al Bajo, al trotecito, / y lindamente sentao, / un paisano del Bragao, / de apelativo Laguna: / mozo jinetazo ¡ahijuna!, / como creo que no hay otro, / capaz de llevar un potro / a sofrenarlo en la luna».

169 *Cinetazo* en el original.

170 *Ahijuna*: voz que expresa diversos sentimientos, especialmente ira y admiración. Contracción de ¡Ah, hijo de una...!

171 *Más de bute*: mucho mejor.

172 Es el español *caradura*: sinvergüenza.

173 *Magallanes*: tonto.

174 *Cuntemusse*: mentiroso.

175 *Rejunar*: reconocer.

176 Véase nota 22.

177 Llamado en su origen El Tambo, pues fue arrendado en 1877 por Vicente Casares para vender leche recién ordeñada a los niños que visitaban el Parque Tres de Febrero, en Palermo, este recreo de verano

también fue llamado Kiosco Casares y más adelante Café Francés, aunque ha quedado en la historia de Buenos Aires con los nombres de El Quiosquito y El Tambito. Estaba sobre la actual calle Adolfo Berro (por entonces av. Vieytes) muy cerca de la av. Sarmiento. De día funcionó primero, con mesas distribuidas entre la arboleda, como lechería para familias y luego como bar, en tanto que de noche se daban cita allí jóvenes de distintas clases sociales para beber alcohol, escuchar tangos y, eventualmente, pelearse. Hay quienes suponen que durante un tiempo pudo haber funcionado allí un prostíbulo. A fines del siglo XIX en el incipiente lunfardo *tambo* significaba 'prostíbulo'.

178 No demasiado lejos de La Quema y del Barrio o Pueblo de las Ranas, se hallaba el peligroso barrio de Cochabamba, donde eran habitualísimos los robos y los asesinatos. Su epicentro había sido un baldío ubicado en la intersección de las calles Cochabamba y Boedo, donde tenían lugar duelos a cuchillo y palizas monumentales.

Para batir de una percanta o bacanazo¹⁷⁹ o cosa por el estilo, el apelativo necesita acompañamiento, más o menos: *batidor viejo*,¹⁸⁰ *shacador de giles*,¹⁸¹ *tirador de punga*.¹⁸²

Los accidentes del tráfico gramatical [no] son ni parientes, [prin] cipalmente, el caso. Juno es femenino [...] ¹⁸³

DEL GÉNERO

Aunque hemos batido troppo–lungo¹⁸⁴ de la gambrona, es bueno no olvidar este género, algo mejor que la arpillera.

REGLAS DEL GÉNERO

Le metemos por el lao de los palos, es decir por la regla. Los apelativos de varones y animales machos son masculinos. Los nombres pueden ser Ciriaco, Froilán y los apelativos Ñato, Godeguín, etc.

Los nombres y apelativos de minas y animales hembras son femeninos, como Rosaura, Carlota, Marieta, etc., y apelativos como Garza, Braguera, Fulerina, Pelada, etc.

179 *Bacanazo*: hombre.

180 *Batidor viejo*: delator habitual.

181 *Shacador de giles*: estafador.

182 *Tirador de punga*: *punguista*, ladrón que realiza hurtos de los bolsillos de la víctima.

183 Este pequeño párrafo resulta oscuro, a pesar de que hemos reordenado las palabras

de la primera cláusula. Estimamos que al menos falta una línea en el texto.

Tampoco queda claro aquí si el sustantivo Juno es el nombre de la diosa romana o la voz lunfarda *juno* ‘robo’, ‘hurto’, que es un sustantivo masculino.

184 *Tropo–lungo*: muy largamente.

En el elemento femenino, aunque la gramática no bate ni caballo,¹⁸⁵ entran La Bella Otero, La Princesa de Borbón, La Carelli, Julieta, La Manola, La Chilena y otras.¹⁸⁶

Por esta razón un nombre propio puede ser ya masculino y femenino. Siempre que no salga la bronca.¹⁸⁷

Los que significan un laburo¹⁸⁸ y que encajan en los machos son de la merza masculina, como ser lunfardo,¹⁸⁹ cafishio,¹⁹⁰ vividor,¹⁹¹ y los de catrielas¹⁹² son femeninos, como curandera, entregadora,¹⁹³ ghiranta,¹⁹⁴ etc.

¶ 4

185 *No batir ni caballo*: no hablar.

186 Las personas conocidas por estos apodosos o pseudónimos —entre las que se destacan en la época del Centenario La Bella Otero (Luis Ulpiano Álvarez) y La Princesa de Borbón (Luis Fernández)— eran estafadores homosexuales que operaron en Buenos Aires y otras grandes ciudades del país y del Uruguay y se travestían para lograr su propósito, seduciendo a sus víctimas y, eventualmente, teniendo sexo con ellos. Se llamaban a sí mismos «maricas», término adoptado por el discurso científico de médicos como Francisco De Veyga en sus estudios de comienzos del siglo pasado, varios de ellos publicados en la revista *Archivos de Criminología, Medicina Legal, Psiquiatría y Ciencias Afines* —fundada en 1902 por José Ingenieros—, que a partir de 1903 pasó a llamarse *Archivos de Psiquiatría, Criminología y Ciencias Afines*. Así lo explica Jorge Salessi: «En el uso que hizo Veyga del vocablo «marica» quedó demostrado cómo la lengua de la cultura

homosexual fue entrando al discurso científico. Los uranistas, invertidos y homosexuales del Buenos Aires de principios de siglo usaban el muy castizo diminutivo de María para autodenominarse «maricas». [...] «Marica» no era una forma peyorativa o estigmatizante como la forma masculina «maricón» que fue la que adoptó el discurso patriarcal para reorganizar, recuperar el género confuso de hombres/mujeres aplicándoles el epíteto «masculino» (Salessi, 1995, p. 281).

187 *Bronca*: rabia.

188 *Laburo*: actividad habitual que realiza una persona para sobrevivir sin trabajar honestamente (robo, hurto, estafa, explotación, extorsión, parasitismo, etc.).

189 *Lunfardo*: ladrón.

190 *Cafishio*: proxeneta, rufián.

191 Es el español *vividor*: parásito.

192 *Catriela*: mujer.

193 *Entregadora*: mujer que impulsa a otra a ejercer la prostitución.

194 *Ghiranta*: prostituta callejera.

Los apellidos [se] acamalan¹⁹⁵ con el género de los bacanes¹⁹⁶ que los llevan, como El Petizo Orejudo¹⁹⁷ y La Peruana.¹⁹⁸

Los nombres de ríos son masculinos, como Arroyo Maldonado,¹⁹⁹

195 *Acamalarse*: cohabitar.

196 *Bacán*: hombre.

197 Con el apodo de «El Petiso Orejudo» se hizo tristemente célebre Cayetano Santos Godino (1896–1944), pirómano y asesino serial de niños. Él mismo ha reconocido cuatro asesinatos y numerosos intentos infructuosos. Provocó al menos siete incendios. Entre 1914 y 1923 estuvo confinado en la Penitenciaría Nacional de la av. Las Heras, en la ciudad de Buenos Aires, y posteriormente fue trasladado al Penal de Ushuaia, en Tierra del Fuego, donde falleció en 1944.

198 No se ha podido precisar de quién se trata.

199 El arroyo Maldonado es un curso de agua de poco más de 21 km. que nace en San Justo (partido de La Matanza) en la provincia de Buenos Aires y atraviesa la ciudad de Buenos Aires. La mayor parte de su curso actualmente discurre entubado bajo la av. Juan B. Justo y recorre diez de los cuarenta y ocho barrios de la capital argentina que, enumerados desde la entrada del arroyo en la ciudad hasta su desembocadura en el Río de la Plata, son Versalles, Liniers, Villa Luro, Vélez Sarsfield, Floresta, Villa Santa Rita, Villa Mitre, Caballito, Villa Crespo y Palermo. Hasta 1887 fue un límite natural de la ciudad, antes de la incorporación a la misma de los partidos de Flores y Belgrano. En las orillas de este arroyo durante décadas se asentaron los sectores más vulnerables de la sociedad, así como también maleantes, marginales y prostitutas. Las obras de entubamiento se iniciaron en 1929

y concluyeron diez años más tarde. Se reproduce a continuación la breve nota de Carlos Ocampo «El arroyo Maldonado», publicada en el N° 140 de *El Suplemento*, el 10 de febrero de 1926:

«El arroyo Maldonado ha ofrecido, durante mucho tiempo, material para la fantasía de las gentes. Su corriente y su fango hicieron rodar a más de una muchachita, cuyo secreto propósito consistía en immortalizarse en un tango. ¡Cuánta historia de muchachita que abandonó la siniestra casita, situada al borde del arroyo, alucinada por los focos de luz eléctrica de la ciudad! ¡Cuánta almita sedienta de respirar aire puro se perdió en el laberinto de las calles con asfalto y dejó atrás, allí, en la casita de lata del arroyo, los viejecitos que se murieron de pena! ¡Cuánta literatura con granadina alrededor de este arroyo, apenas mojado en verano, hinchado y rezongón en invierno! El teatro, la novela, el verso lo han immortalizado, haciendo un poema de la mugre, de los malos olores y de los faroles a kerosene.

Y no solo fue la casquivana jovencuela que dio el mal paso por la maldición del arroyo, que también aquello fue escenario de entreveros entre taitas de avería por la conquista del amor de alguna moza, más o menos garrida, de las intermediaciones. Sí; porque justo es reconocer que entre la cicuta y los yuyos que crecen y matizan las márgenes del arroyo, suele surgir, de tarde en tarde, como un contraste, una flor que consigue perfumar el alma tierna de los bandidos, razón suficiente para

Isla Maciel,²⁰⁰ La Red,²⁰¹ etc.

Los aumentativos y diminutivos son casi siempre de la familia que los usa, como *ranún*²⁰² con tres erres, *piernún*²⁰³ con cuatro y *biandún*²⁰⁴ con toda la fuerza posible. Los diminutivos son también masculinos, como Lorita y Chelita, porque nacen de Loro y Chela.

REGLAS DEL GÉNERO, POR LA MANERA DE ACABAR

Las reglas que enjaretamos no tienen aplicación más que al sexo femenino. También tienen aplicación al apelativo que las comprenden como nosotros las manyamos.

que los diarios se ocupen del asunto en la sección respectiva. Tiene sabor romanesco todo eso, y así deben entenderlo los policías, cuando en los casos en que resulta inevitable conseguir un delincuente, se dirigen hacia el arroyo Maldonado, seguros de que han de dar con él. Da lo mismo que el tal delincuente sea inocente o sea un humilde obrero del lugar.

Las gentes no podrán dudar: el arroyo Maldonado da patente de mala vida, porque así lo sostienen escritores en sus dramas y novelas, cancioneros en sus letras de tango y policías en sus espectaculares capturas. Pero nada de eso existe. Hasta los faroles a kerosene sobran en aquellos parajes, ya que, tratándose de moradores honestos y laboriosos, no son aquellas gentes de parrandas y se recogen y se levantan temprano. No hay ni forajidos ni *flores de fango* que sueñen con *garçonnières* [sic] y automóviles *todos del mismo color*. Lo que hay allí es simplemente un enorme abandono de los poderes públicos, una de esas vergüenzas nacionales, a las cuales nos vamos acostumbrando; una de esas

cosas deshonorosas que nos cuidamos muy bien de no mostrar al visitante» (reproducida en Gasió, 2011: 108–109).

- 200 La llamada Isla Maciel es un barrio del Dock Sud, en el partido de Avellaneda, ubicada a la vera del Riachuelo frente al barrio porteño de La Boca. No es una isla, aunque hasta mediados del siglo xx daba esa impresión, por estar separada del resto de Avellaneda por el arroyo Maciel, posteriormente entubado. A pesar de su mala fama a causa de sus prostíbulos, en las primeras décadas del siglo pasado, los sindicatos obreros solían organizar picnics en distintos recreos ubicados allí.
- 201 Se refiere a la red cloacal, un verdadero mundo subterráneo con habitantes fijos que sobrevivían «pescando» objetos de valor llevados por las corrientes de agua de las cloacas y donde solían esconderse, cuando era necesario, las personas buscadas o vigiladas por la ley.
- 202 *Ranún*: pícaro.
- 203 *Piernún*: avisgado, vivo.
- 204 *Biandún*: trompada.
- 205 *Parábola*: palabra.

La manera de acabar, que es anómala, porque a uno le cortan el chorro, resulta a veces masculina, como a La Bella Otero ya citada. *Moso* y *mozo* no son ni parientes. *Juno* es femenino, mientras que «te *juno*»... es de las dos clases. Véase el listín de parábolas²⁰⁵ que acaban en A y que son hembras: *otaria*,²⁰⁶ *percantina*,²⁰⁷ *rantifusa*,²⁰⁸ *mistonga*.²⁰⁹

Las parolas machos son más todavía y acaban también como las otras: *pamela*,²¹⁰ *mandioca*, *papanata*,²¹¹ *sanahoria*,²¹² *palmeta*.²¹³

Las que son macho y hembra al mismo tiempo son: *rana*,²¹⁴ *marmota*,²¹⁵ *cara-rotta*,²¹⁶ *mishiadura*,²¹⁷ *magallanes*, etc.

Las que se particularizan por su origen ranero²¹⁸ son: *busarda*,²¹⁹ *feite*, *escarbadiente*,²²⁰ *chamuyo*, *yiro*,²²¹ *ponedora*,²²² *chicato*,²²³ *bagallo*,²²⁴ *lenguachín*, *mazacote*.²²⁵

Siguen la regla las de otro origen y que acaban de manera más fulera, como *batilana*,²²⁶ *carcafún*,²²⁷ *tiradentes*,²²⁸ *balurdo*,²²⁹ *bagre*,²³⁰ *chorro*,²³¹ *zorrino*,²³² *asilo*,²³³ *carcamán*,²³⁴ *cogote*,²³⁵ *peludo*,²³⁶ *escabiador*.²³⁷

206 *Otaria*: tonta.

207 *Percantina*: mujer joven.

208 *Rantifusa*: ordinaria, de baja condición.

209 *Mistonga*: pobre.

210 *Pamela*: tonto, cándido.

211 Es, sin la s final, el español *papanatas*: persona cándida, fácil de engañar.

212 *Sanahoria*: tonto.

213 *Palmeta*: idiota.

214 *Rana*: pícaro.

215 Es el americanismo *marmota*: persona poco inteligente.

216 *Cara-rotta*: caradura, sinvergüenza.

217 *Mishiadura*: pobre.

218 *Ranero*: lunfardo, relativo al habla lunfarda.

219 *Busarda*: estómago.

220 *Escarbadiente*: arma blanca.

221 *Yiro*: tránsito que se obligaba a hacer a los ladrones por las comisarías, donde se los retenía un cierto tiempo para que los policías los conocieran.

222 Es el español *ponedora*: ave que pone huevos.

223 *Chicato*: corto de vista.

224 *Bagallo*: bulto, paquete.

225 Es el americanismo *mazacote*: masa espesa y pegajosa.

226 *Batilana*: delator.

227 *Carcafún*: decadente, disminuido.

228 *Tiradentes*: *lancero*, ladrón que utiliza la *lanza*, instrumento que puede consistir en una tijera, pinza de cirugía o pedazo de alambre preparados para el robo, generalmente en medios de transporte público.

229 *Balurdo*: tonto.

230 Es el americanismo *bagre*: persona muy fea.

231 *Chorro*: ladrón.

232 *Zorrino*: taimado, desdeñoso.

233 *Asilo*: cárcel.

234 *Carcamán*: decrepito.

235 *Cogote*: persona que se divierte y disfruta de espectáculos, bailes u otros entretenimientos sin pagar.

236 *Peludo*: borracho.

237 *Escabiador*: bebedor.

Son del género epiceno, poco junado²³⁸ por la barra,²³⁹ las del siguiente catálogo: *águila*,²⁴⁰ *misto*,²⁴¹ *gato*,²⁴² etc.

Del ambiguo, muy de «Las 14 provincias»:²⁴³ *espusa*,²⁴⁴ *roña*,²⁴⁵ *mugre*,²⁴⁶ *ranfañoso*²⁴⁷ y pocas más.

Son remanyadas²⁴⁸ por lo[s] gilimursis: *cosiaco*, *varela*,²⁴⁹ *fas-trás*²⁵⁰ o *fas-trai*,²⁵¹ *mondongo*,²⁵² *sobada*,²⁵³ *lince*,²⁵⁴ *gavilán*,²⁵⁵ *pigullo*.²⁵⁶

Hay otros nombres que acaba[n] en A y en E: *siete*,²⁵⁷ por ejemplo.

Los nombres de palabras musicadas se recargan con un borrón arriba de la letra: *Mu*, *San... Dio*,²⁵⁸ *ancú*,²⁵⁹ etc.

238 *Junado*: conocido.

239 *Barra*: grupo de personas unidas por un sentimiento, amistad, propósito o interés.

240 *Águila*: carente de dinero.

241 *Misto*: tonto, cándido.

242 *Gato*: persona insignificante.

243 El conventillo «Las 14 Provincias» existió en los años en que el país estaba dividido políticamente en ese número de provincias, más los territorios nacionales y la Capital Federal. Las casas de inquilinato habían comenzado a surgir a comienzos de 1871, cuando las tropas argentinas regresaban de la guerra del Paraguay, y se volvieron más numerosos cuando se desató en Buenos Aires la epidemia de fiebre amarilla, en 1880, y las viejas casonas del sur de la ciudad (Barracas, La Boca, San Telmo, San Nicolás, Balvanera) fueron abandonadas por sus propietarios, que se mudaron a la zona conocida todavía hoy como Barrio Norte. Hacia 1907 existían en Buenos Aires 2.500 conventillos y

150.000 personas vivían en ellos. «Las 14 Provincias» se ubicaba en la calle Piedras 1268, entre Cochabamba y San Juan; tenía 150 habitaciones, donde vivían 500 inquilinos.

244 *Espusa*: mal olor.

245 Es el español *roña*: porquería y suciedad pegada fuertemente.

246 Es el español *mugre*: suciedad grasienta.

247 *Ranfañoso*: sucio.

248 *Remanyada*: bien conocida.

249 *Varela*: zonzo.

250 *Fas-trás*: cachetada.

251 *Fas-trai*: cachetada.

252 *Mondongo*: intestinos.

253 *Sobada*: manoseo.

254 *Lince*: diestro.

255 *Gavilán*: persona seductora.

256 *Pigullo*: piojo.

257 *Siete*: herida o cicatriz en la cara.

258 *San Dio*: Santo Dios. Según la ortografía actual ni *Mu* ni *Dio* llevan tilde.

259 *Ancú*: cuidado, alerta.

Los fuelles²⁶⁰ de la parroquia, desde Santa Cruz²⁶¹ hasta [El] *Yepi*,²⁶² saben cargar²⁶³ muy de bute.²⁶⁴

NÚMERO DE LOS NOMBRES O NOMBRES DE LOS NÚMEROS

Ya se ha batido²⁶⁵ que el número se raja en dos: singular y plural.

El singular de los nombres, sobrenombres y apodos acaba en letra otaria²⁶⁶ acentuada o no. Pa que se manye²⁶⁷ más de bute, acaba en cualquier otaria... y con las otras también. Acaba con toda la familia.

Las que acaban con una otaria recalcada²⁶⁸ se fajan²⁶⁹ pluralmente con la sílaba *es*, como *rajá*,²⁷⁰ *rajastes*; *piantá*,²⁷¹ *piantastes*; *tocá*,²⁷² *tocastes*.

Tenemos muestras a patadas.²⁷³

Los apelativos patronímicos que acaban en Z, como Fernández, hijo del viejo Fernández, no le dan pelota²⁷⁴ a las alteraciones, salvo las de orden público. Es bueno no confundir aserrín con pan radical.²⁷⁵ Así es que se debe batir sin agregados «los Fernández» o «¡cuántos Fernández hay en la barra!...».

260 *Fuelle*: bandoneón.

261 Se refiere al bandoneonista, director y compositor Domingo Santa Cruz (1884–1931). Maestro del también bandoneonista Juan Maglio, durante varios años dirigió junto a su hermano Juan, que integraba su cuarteto como pianista, la Academia de bailes populares Santa Cruz. Entre sus composiciones se destaca el tango «Unión Cívica».

262 *El Yepi* es el pseudónimo del bandoneonista y compositor José María Bianchi (1889–1947). Discípulo de Genaro Espósito, integró, entre otras agrupaciones, el cuarteto de Ernesto Ponzio, la Orquesta Típica de la Guardia Vieja —que en 1933 se presentó junto a Carlos Gardel en la

revista musical *De Gabino a Gardel* de Ivo Pelay—y el Quinteto del Centenario.

263 *Cargar*: llevar dinero encima.

264 *De bute*: bien.

265 *Batir*: decir.

266 *Otaria*: llana.

267 *Manyar*: entender.

268 *Recalcada*: acentuada.

269 *Fajar*: finalizar.

270 *Rajar*: irse.

271 *Pintá* en el original. *Piantar*: salir.

272 *Tocar*: salir, irse sin tener la voluntad de hacerlo.

273 Es la locución española *a patadas*: en demasía.

274 *Dar pelota*: prestar atención.

275 Sobre el pan radical véase nota 149.

Están encanados²⁷⁶ en el mismo caso de los Fernández las parolas de más de una sílaba y que acaban en S. Mányese:²⁷⁷ *frititis*,²⁷⁸ *droguis*.²⁷⁹ No así *rantifuso*,²⁸⁰ que significa algo bastante sucio.

Algunos nombres de origen «estranje»²⁸¹ (del otro costao, como quien dice) acabados en una consonante que en nuestro chamuyo²⁸² se usa de ordinario, ofrecen anomalías en los plurales. Tienen patente las parolas *tarugos*,²⁸³ *gallardos*,²⁸⁴ *franchutes*²⁸⁵ o *taruguano*,²⁸⁶ *gallarduano*.²⁸⁷ El plural de *bistek*²⁸⁸ es *bistekes*.

Por lo regular, los nombres limpios que baten²⁸⁹ de montes²⁹⁰ o guitarritas²⁹¹ no tienen plural. Sin embargo, la muchachada

276 *Encanado*: apresado.

277 *Manyar*: observar.

278 *Frititis*: imbécil, falta de inteligencia. Por alusión a alguien que tiene el cerebro fritado.

279 *Droguis*: bebida alcohólica.

280 *Rantifuso*: poco confiable, ruin.

281 *Estranje*: extranjero.

282 *Chamuyo*: habla.

283 *Tarugo*: italiano.

284 *Gallardo*: español, habitualmente gallego.

285 Es el español *franchute*: francés.

286 *Taruguano*: italiano.

287 *Gallarduano*: español, generalmente gallego.

288 Transliteración aproximada del inglés *beefsteak*: chuleta de carne vacuna, adaptado al español como *bistec*, aunque en varias regiones argentinas se denomina *bife*.

289 *Batir*: hablar.

290 *Monte*: monte criollo, juego de naipes de origen español basado en apostar al palo o al número de las cartas que el banquero o tallador va descubriendo del mazo ante los jugadores.

291 *Guitarrita*: juego de apuestas con cartas españolas, que estuvo de moda en los primeros años del siglo pasado en las mesas de comités y garitos anexos. La mayoría de estos comités, donde se compraban los votos,

respondían al político Benito Villanueva, dirigente del Partido Autonomista Nacional (popularmente llamado «partido conservador»), quien en 1901 llegó a presidir la Cámara de Diputados de la Nación. En un discurso del *Diario de sesiones de la Cámara de Diputados* de 1915 de la Legislatura de la Provincia de Buenos Aires, puede leerse: «Decía que no solamente se juega a las carreras sino que se juega a todos los demás juegos de azar, a la grande y a la chica, al pocker, al golfo, a la mosquita, al monte de dados, al monte inglés, a la taba, al monte con puerta y a la guitarrita (*Risas*).» (La Plata, 1916, p. 222).

Este juego de azar no debe confundirse con otra *guitarrita* (también llamada guitarra, trun trun, vento misho y filo misho). Se trataba de una máquina con la que en apariencia se podían acuñar monedas falsas: «en un simulacro de falsificación, el estafador colocaba en la máquina barrales de bronce y una pasta. Luego de diez minutos saltaban una cierta cantidad de monedas calientes que, en verdad, eran libras esterlinas auténticas. Los lunfardos hacían creer al otario que la máquina fabricaba esas monedas y

bate²⁹² *Monte... Cristos*²⁹³ y otros montes por el estilo.

Hay un versículo del Loco Pancracio que se pasa al patio, pero bate algo al respeto:

Te empilchastes²⁹⁴ a lo rai²⁹⁵
piantando con unos mistos
y anclaste en los Monte–Cristos
con la negra Rengolai...

En plural se gastan las mismas clases de nombres cuando se trata de apelativos.

Debe batirse: «cuatro magallanes, tres mishos²⁹⁶ y uno pato»,²⁹⁷ «dos Oyhanartes²⁹⁸ fulería»,²⁹⁹ etc.

No tienen cuarta³⁰⁰ ni plural las palabras que se dan bolilla³⁰¹ de trabajar «independientes», lo que se manya a la legua,³⁰² como «la fama», «la manyada»,³⁰³ «el rejunamiento».³⁰⁴

Manco también de plural a los genéricos, esta volta³⁰⁵ espiantando³⁰⁶ la gambrona, siempre que se chamuye de a uno por cabeza, por ejemplo:

ofrecían iniciarlo en el negocio» (Galeano, 2009: 106). Con el paso del tiempo, la guitarra se perfeccionó: de ser un aparato mecánico se convirtió en uno eléctrico y de «fabricar» monedas pasó a «imprimir» billetes.

292 *Batir*: decir.

293 Juego paronomástico entre el nombre del islote italiano aludido en la novela *El conde de Montecristo* (1844) de Alexandre Dumas y Auguste Maquet y el español *monte*: porción de campo en la que puede haber árboles, arbustos, matas o hierba.

294 *Empilcharse*: vestirse.

295 *A lo rai*: como un rey.

296 *Misho*: pobre.

297 *Pato*: carente de dinero.

298 Oyhanarte es, en la Argentina, un apellido

patricio. Equivale aquí a 'persona de dinero'.

299 *Fulería*: desagradable, feo.

300 *Cuarta*: sogá o cadena utilizada para tirar de un vehículo atascado.

301 Debió decir *se dan corte* o *se dan dique*: hacer ostentación.

302 Es la locución española *a la legua*: a gran distancia.

303 *Manyada*: *manyamiento*, reconocimiento efectuado en el Departamento de Policía o en una comisaría en el que se hacen desfilar ante los policías de investigaciones a delincuentes e individuos con antecedentes para que aquellos los conozcan.

304 *Rejunamiento*: reconocimiento.

305 Es el italiano *volta*: vez.

306 *Espiantar*: hacer desaparecer.

«la shosha»,³⁰⁷ «la guita»,³⁰⁸ «el vento»,³⁰⁹ «la manga»,³¹⁰ «el jotraba»,³¹¹ etc.

En el mismo caso se encanan las virtudes y vicios propios en la muchachada calavera, como «la esquena»,³¹² «el afanamiento»,³¹³ «la emberretinada»,³¹⁴ «el esgunfiamiento»,³¹⁵ «la abocada»³¹⁶ y «la bronca»; por eso a veces se bate «la reada»³¹⁷ la va de esquena»,³¹⁸ «todos laboran»³¹⁹ con afanamiento», «la emberretinada de la mercería».

Tampoco se gastan en plural ciertos y determinados nombres de cotorros³²⁰ militares, como infantería y caballería. Se sabe batir «La procedimos de rigurosa infantería»,³²¹ «Esa barra de chicatos es la caballería». No se acoplan con plural los apelativos de ciencias y artes, como *scruche*,³²² *palanqueada*,³²³ *berretina*,³²⁴ pero se parola³²⁵ «los scruches», «las palanqueadas», «las berretinas».

Tampoco la va³²⁶ con plural todo apelativo de origen latino o rantifusino,³²⁷ tales como *for-fait*,³²⁸ *mus*,³²⁹ etc.

Cuando las parolas compuestas tienen por primo elemento un verbo, son variables, como *cunte-musse*,³³⁰ por ejemplo.

Se manya poca regularidad en las parolas enyuntadas³³¹ por un sustantivo y un adjetivo. Debe batirse *caras-duras*, *minaspapas*³³²

307 *Shosha*: dinero.

308 *Guita*: dinero.

309 *Vento*: dinero.

310 *Manga*: sablazo, pedido de dinero.

311 *Jotraba*: vesre del español *trabajo*.

312 *Esquena*: pereza.

313 *Afanamiento*: robo.

314 *Emberretinada*: excesivo entusiasmo por algo.

315 *Esgunfiamiento*: hastío, aburrimento.

316 *Abocada*: apresuramiento.

317 *Reada*: conjunto o reunión de *reos*, individuos ociosos y amigos de la juerga, de baja condición social.

318 *Irla de esquena*: no trabajar.

319 *Laborar*: trabajar.

320 *Cotorro*: vivienda.

321 *Procederla de infantería*: moverse a pie, por no poseer un vehículo.

322 *Scruche*: tipo de robo en el que el delincuente penetra a un lugar violentando alguna de sus entradas.

323 *Palanqueada*: utilización de una palanqueta para forzar puertas o cerraduras.

324 *Berretina*: barreta de pequeñas dimensiones.

325 *Parolar*: decir.

326 *Irla*: ir.

327 *Rantifusino*: perteneciente al *rantifusín*, variante (no precisada por el autor) del *rantifuso*, habla lunfarda.

328 *For-fait*: falto de alguna cosa, especialmente de dinero.

329 *Mus*: nada.

330 *Cunte-musse*: mentiroso.

331 *Enyuntadas*: compuestas.

332 *Minas papas*: mujeres hermosas. Insólitamente unido en el original.

y no *cara-duras*, como *chamuyan*³³³ los que no *manyan* ni caballo *ensillao*³³⁴ de gramática.

Cuando la prima de una yunta de voces *enaja*³³⁵ alguna letra, por *misha* que sea, no se altera en el plural. Vayan *calando* el tiempo³³⁶ a la *comparanza*:³³⁷ *bocabiertas*,³³⁸ *zampatortas*, *filosofía...*,³³⁹ etc.

Se *niega*[n] y no *quiere*[n] saber de grupos con la variación en la estructura o vestidura las preposiciones o adverbios, o mejor dicho los *chamuyamientos*³⁴⁰ que laboran en el mismo oficio, *for-fait* de plural. *Junesé*:³⁴¹ *contrafaja*,³⁴² *remanyado*, *reciennacido*.³⁴³

Los nombres de pueblos y *tambos*³⁴⁴ compuestos de dos palabras en concubinato solo hacen plural en la *seconda*³⁴⁵ partícula; bátase entonces: «en la Isla³⁴⁶ hay muchas *papirusas*». ³⁴⁷ La comparación o el ejemplo es *fulero*, pero da una idea de lo que se trata.

Aunque parezcan plurales ciertos y determinados *endividos*³⁴⁸ o pueblos, porque van *cuarteados*³⁴⁹ de artículos o de otras voces *fulerinas*,³⁵⁰ como: «El Tambo de San Martín»,³⁵¹ «Los patos», «Bulín de la campana»,³⁵² etc. se *aprecean* del número singular o peculiar, como *baten* los italianos, porque *cualunque*³⁵³ que sea su origen *endican*³⁵⁴ una población más o menos. Otros nombres suenan como clarinetes plurales y, sin embargo... *manco* de plural. Por ejemplo, a veces se

333 *Chamuyar*: decir.

334 *No manyar ni caballo ensillado*: no entender nada.

335 *Enajar*: echar, despedir.

336 *Calar el tiempo*: darse cuenta de lo que ocurre o está por ocurrir.

337 Es el italiano *comparanza*: comparación.

338 Es el español *bocabierta*: persona boba.

339 Juego paronomástico con *filo*: persona con quien se flirtea o mantiene una relación amorosa.

340 *Chamuyamiento*: término, vocablo.

341 *Junar*: ver.

342 *Contrafaja*: paliza.

343 Por *recién nacido*.

344 *Tambo*: prostíbulo.

345 Es el italiano *seconda*: segunda.

346 Se refiere a la Isla Maciel. Véase nota 200.

347 *Papirusa*: mujer hermosa.

348 Por *individuo*.

349 *Cuarteado*: asistido, ayudado.

350 *Fulerina*: desagradable, fea.

351 San Martín es una localidad de la provincia de Buenos Aires adyacente a la ciudad de Buenos Aires.

352 No fue posible averiguar de qué conventillo se trataba.

353 *Cualunque*: cualquiera.

354 *Endican* por *indican*.

bate: «don Froilán labora de masagista».³⁵⁵ Como se manya, Froilán es nombre propio, eso de laborar podrá ser veritá³⁵⁶ o simple engrupimiento, mientras que lo de masagista no se acopla a la profesión, sino al³⁵⁷ hecho de trabajar en castañazos³⁵⁸ y biandunes.

LADEO O DECLINACIÓN³⁵⁹ DEL NOMBRE³⁶⁰

¶ 6

Número singular		Número plural	
Nominativo ³⁶¹	catriela	No... minativo	catrielas
Geniativo	bronca	Geniativo	bronzas
Curdelativo	copetín ³⁶²	Curdelativo	copetines
Acusativo	lunfardo	Acusativo	lunfardos
Ablativo	chamuyo	Ablativo	chamuyos
Mugretivo	batidor ³⁶³	Mugretivo	batidores

355 *Masagista*: valentón, pendenciero.

356 Es el italiano *veritá*: verdad.

357 *A el* en el original.

358 Es el español *castañazo*: puñetazo.

359 Más allá del uso humorístico que

Fernández le da en esta obra y, en particular, en este pasaje—inventando nombres de casos y, especialmente, relacionando dichos nombres con las unidades que los acompañan en la segunda columna, todas voces distintas—la palabra *declinación* posee en gramática tres sentidos diferentes. En primer lugar, designa un mecanismo por el cual los sustantivos y/o adjetivos y/o pronombres varían de forma (cada una de las cuales se llama caso) para indicar no solamente género y número sino también sus posibles valores sintácticos dentro de la oración. En español, solo algunos pronombres personales tienen esta posibilidad. Así,

por ejemplo, las formas del pronombre personal de 1ª persona singular son *yo, te, ti, contigo*. La primera de ellas solo podría cumplir sintácticamente las funciones de sujeto o de predicativo del sujeto; la segunda, las funciones de objeto directo u objeto indirecto; la tercera puede desempeñar diferentes funciones sintácticas según la preposición que la preceda (objeto indirecto, complemento de causa, etc.) y la cuarta sólo puede usarse como complemento de compañía. Numerosas lenguas antiguas y modernas se sirven del recurso de la declinación. Desde la gramática de Antonio de Nebrija, de fines del siglo xv, hasta las primera o segunda década del siglo xx era habitual que en las gramáticas castellanas se presentaran los sustantivos con los seis casos o formas clásicas del latín: nominativo, vocativo, acusativo, genitivo, dativo y ablativo, →

DE LAS VARIAS ESPECIES DE NOMBRES

Divídense o se rajan estos en: 1) Esgunfiativos y derribados. 2) Esquenunes y con... puestos. 3) Shofitivos. 4) Lenguativos. 5) Toquitivos. 6) Aumentativos, diminutivos y peluditivos.³⁶⁴

→

lo que era innecesario y ciertamente bastante disparatado. Este es el modelo que adopta Fernández aquí. Cualquier sustantivo latino posee doce formas: las seis del número singular y las seis del número plural.

En segundo lugar, por *declinación* se entiende el conjunto de todas las formas posibles (casos) de un sustantivo, adjetivo o pronombre. En tercer lugar, la palabra *declinación* agrupa a todos los sustantivos que tienen un idéntico comportamiento morfológico, es decir, que *se declinan* igual, pues tienen las mismas terminaciones. Así en latín existen cinco grupos o declinaciones, llamadas primera, segunda, tercera, cuarta y quinta.

360 En el léxico gramatical se consideran nombres a los sustantivos y los adjetivos.

361 Más allá de que Fernández presenta seis casos, estos no se corresponden con la declinación de una única palabra, ya que por lógica un sustantivo en español solo puede variar en número (*calle/calles, tiempo/tiempos*) y no posee casos. Lo que hace el autor es asociar a cada caso una voz distinta. De los nombres clásicos conserva tres, que pone en relación semántica con el sustantivo presentado para ejemplificarlo. Así no... minativo (que incluye *mina*) se relaciona con *catriela*, acusativo (relacionado con el verbo

acusar) con *lunfardo* y ablativo (por juego paronomástico con *hablar*) con *chamuyo*. Inventa, además, el caso geniativo (muy parecido a *genitivo*), que a través de la idea de «mal genio» se vincula con el lexema *branca*; el caso curdelativo (que alude al español *curda* 'borrachera') se conecta con *copetín* y el caso mugretivo —que refiere a la locución *batir mugre* 'denunciar'— se liga al vocablo *batidor*.

362 Es el americanismo *copetín*: bebida que se toma antes de una comida.

363 *Batidor*: delator.

364 Tal como sucedió anteriormente con los casos (véase nota 361), la presente clasificación de los nombres (sustantivos y adjetivos) es igualmente arbitraria. *Esgunfiativo* remite al verbo *esgunfiar* 'hastiar, aburrir' y *derribados* es un juego paronomástico con *derivados*; *esquenún* 'haragán, perezoso' se une a *con... puestos* (es decir, *con puestos*, se supone que en el Estado); *shofitivo* alude a *shofica* (vesre de *caficho*) 'proxeneta, rufián'; *lenguativo* refiere a *lenguachín* 'charlatán'; *toquitivo* remite, por un lado, a *toco* 'parte en efectivo de un botín robado', pero también al lunfardismo *tocar* 'salir, irse sin tener la voluntad de hacerlo' y al verbo español *tocar* en dos de sus acepciones: 'llegar a algo con la mano, sin asirlo' y 'hacer sonar un instrumento musical'; por fin, *peluditivo* alude a *peludo* 'borrachera'.

- 1) Esgunfiativos y derribados: Bátese³⁶⁵ esgunfiativo el parlamento³⁶⁶ que no procede o se forma de otra lengua, *v[erbi] gr[atia]*:³⁶⁷ *grupo*,³⁶⁸ *bomba*,³⁶⁹ y derribado el que procede de un esgunfio³⁷⁰ y lo derriban de un biandazo.³⁷¹
- 2) Esquenunes y con... puestos: Se bate esquenún al vocablo sin agregado de ninguna clase como *reo*, *mishio*,³⁷² *pato* y con... puesto al que labora y trabaja en yunta con otra parola o partícula, por ejemplo *cara-dura*, *carca-fún*,³⁷³ *pechador*,³⁷⁴ etc. En los vocablos de esta última categoría, la partícula antepuesta suele aparecer con alguna alteración del orden público, o colisión, *v[erbi] gr[atia]*: *carrin-danga*,³⁷⁵ *shacador*,³⁷⁶ cuyos esgunfiativos serían más o menos *carrín*, *carrito chico* y *shaca*, aprendiz de *shacador*.
- 3) Shofitivos: Se apodan así los nombres que en singular o peculiar denotan número determinado de cosas o percantas de una especie, como ser: *quincena*, *tropa*, *merza*, *latas*,³⁷⁷ etc. Trabajar de shofitivo es tirar el carrito³⁷⁸ desde el feca,³⁷⁹ sin que salga la bronca de Udabe.³⁸⁰

365 *Batir*: llamar.

366 *Parlamento*: vocablo.

367 Es la locución latina *verbi gratia*: por ejemplo.

368 *Grupo*: ayudante de un estafador. Fernández se equivoca, pues la palabra *grupo* procede del genovés *gruppo* 'nudo' y, como explica Gobello, se llama así porque el *grupo* «engancha a la víctima», razón por la cual en la germanía española se lo denomina precisamente *gancho* (Gobello, 1963: 169). De *grupo* deriva *engrupir* 'engañar, engatusar'.

369 *Bomba*: fraude, invención.

370 *Esgunfio*: aburrido.

371 *Biandazo*: puñetazo.

372 *Mishio*: pobre.

373 *Carcafún*: italiano. No es un vocablo compuesto.

374 *Pechador*: pedigüeño, vividor. Tampoco es palabra compuesta.

375 *Carrindanga*: carruaje viejo y desvencijado. No es una voz compuesta.

376 *Shacador*: estafador.

377 *Lata*: ficha de metal que reciben de quien regentea el prostíbulo cada una de las pupilas a cambio del dinero que recaudan, que después ellas entregarán a su rufián para que este perciba el importe de manos del regente o regenta.

378 *Tirar el carrito*: tirar el carro, explotar a una mujer.

379 *Feca*: vesre de *café*, local donde se toma café y se consumen otros productos.

380 El aludido es el inspector general Eloy Udabe, quien reemplazó al frente de la Policía de la Capital al coronel Luis J. Dellepiane y ejerció esta jefatura entre el 15 de noviembre de 1912 y el 12 de octubre de 1916.

- 4) Lenguativo: Son los que la laboran de sin hueso³⁸¹ y hacen ciertos trabajos sucios. También se le bate³⁸² a alguna de las diferentes partes [en] que se puede dividir un todo, una especie de toco, ni más ni menos. Bátese entonces cacho.
- 5) Toquitivos: Se refiere al considerando anterior. Se dice también de los cosiacos que la operan³⁸³ de trabajo manual tocando las partes fundamentales de las pivas. Tiene otras aplicaciones, porque hay quien toca de un lugar determinado y otros que tocan instrumentos de diferentes tamaños.
- 6) Aumentativos, diminutivos y peluditivos: los substantivos, apelativos, adjetivos y demás «ivos» y otros que, sin ser «ivos», son gerundios acrecientan o rebajan su personalidad, variando la terminación de la parola, como de *rana*, *ranún*; de *percanta*, *percantina*; de *franco*, *francachón*; ³⁸⁴ de *muerto*, *finao*. Estos comparandos son aumentativos y diminutivos.

Peluditivos son aquellos que la pillan³⁸⁵ en los bodegones³⁸⁶ y caen³⁸⁷ chúcaros³⁸⁸ al cotorro. Cuando quiera uno batir mugre³⁸⁹ de un peluditivo–aumentativo, puede dar principio al disco, chamuyendo sucio³⁹⁰ de la calidad de los copetines que [se] endosa,³⁹¹ y hasta puede, si quiere, para ensuciarlo mejor, batir que el endivido es droguista³⁹² veterano, pechador, cogote, esquenún,³⁹³ batidor, cara sucia y bailarín con corte.³⁹⁴ Batiendo más, el auditorio principia a conocer que se trata de una pavada por desprestigiar al peluditivo de la referencia.

381 *Laborarla de sin hueso*: obtener algo por medio de la persuasión.

382 *Batir*: decir.

383 *Operarla*: actuar.

384 *Francachón*: frontal, excesivamente franco.

385 *Pillarla*: embriagarse.

386 Es el español *bodegón*: establecimiento público, de carácter popular, donde se sirven bebidas y, a veces, comidas.

387 *Caer*: llegar.

388 *Chúcaro*: huraño, intratable.

389 *Batir mugre*: acusar, denunciar.

390 *Chamuyar sucio*: hablar mal.

391 *Endosar*: dar, suministrar.

392 *Droguista*: alcohólico.

393 *Esquenún*: haragán, perezoso.

394 *Bailarín con corte*: persona que baila con destreza.

CAPÍTULO TERCERO

DEL NOMBRE O MAL NOMBRE DEL ADJETIVO

El nombre adjetivo, sobrenombre o apelativo, al cual algunos le baten adjetivo a secas, es una partícula de la oración que se rejunta³⁹⁵ al sustantivo para calificarlo.

De ahí viene el remanyamiento de los adjetivos en calificativos, como *macanudo* o *fule*,³⁹⁶ y en determinativos, que sirven para determinar el kilometraje del sustantivo. De la índole y oficios del adjetivo resulta, según consta en los respectivos prontuarios, que no pueden permanecer solitarios con la oración, sino en concubinato con un sustantivo, a no ser que no se le emplee <un> sustantivado, esto es, dándose dique³⁹⁷ de sustantivo. De ahí viene la cuestión que tiene los mismos accidentes gramaticales que el sustantivo (género, gambrona, número 69 y caso cavalo...)³⁹⁸ y la necesidad de concordar o rimar ambas partes de la oración. Vayan manyando cómo se puede rimar la oración:

¶ 7

Es tan grande la extensión
del uno al otro confín
que, desde Italia a Pekín,
se conoce la oración.

395 *Rejuntar*: unir.

396 *Fule*: fulero, feo.

397 *Darse dique*: hacer ostentación.

398 Véase nota 161.

Esta milonga³⁹⁹ escrita por el loco Anacleto cuando tenía 26 años llamó mucho la atención en su época.

Los adjetivos acabados en O redonda tienen esta terminación para el género masculino y la terminación en A para el femenino. No están en este caso *tamangos*,⁴⁰⁰ alias *scarparos*,⁴⁰¹ y *cafiolo*,⁴⁰² alias *caferata*.⁴⁰³

Hay una trcalada⁴⁰⁴ de adjetivos, además de la merza que acaba en O redonda, que toleran la variante femenina.

Rechazan enérgicamente la variante algunos adjetivos que la laboran⁴⁰⁵ solitarios, tales como *roña*,⁴⁰⁶ *peor es nada*,⁴⁰⁷ etc. La tienen asimismo ciertos y determinados di... minutos, peludivos y aumentativos, como *regordete* – *rechoncha*, *mamao* –⁴⁰⁸ *peluda*,⁴⁰⁹ *curdo* –⁴¹⁰ *curdelona*,⁴¹¹ y los que acaban en una consonante cuando baten⁴¹² de cierta nacionalidad como *carcafún* – *carcafuna*,⁴¹³ *polaco* –⁴¹⁴ *quimicointas*, *peringundín* –⁴¹⁵ *peringundina*,⁴¹⁶ varios etc.

Los adjetivos no comprendidos por el lector en las reglas precedentes son de una sola manera de terminar para todos los géneros y en sus diversos pelajes hay una variedad de la madonna.

Unos acaban en A, como *perla...* o *per la madonna*,⁴¹⁷ *faja*,⁴¹⁸ *guita*, *feca*. Otros, un regimiento casi, terminan en E, como *bagre*, *soque*.⁴¹⁹

399 *Milonga*: tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra.

400 *Tamango*: zapato.

401 *Scarparo*: zapato.

402 *Cafiolos*: *cafishio*, proxeneta, rufián.

403 *Caferata*: proxeneta.

404 Es el americanismo *trcalada*: montón.

405 *Laborarla*: trabajar.

406 El texto dice *paña*. *Roña*: ordinario, de baja condición.

407 Es el americanismo *peor es nada*: pareja.

408 *Mamado*: ebrio.

409 *Peluda*: ebria. Es un *hápx*.

410 *Curdo*: alcohólico.

411 *Curdelona*: alcohólica.

412 *Batir*: hablar.

413 *Carcafún*: italiano.

414 *Polaco*: inmigrante de la Europa del este asumido como judío.

415 *Peringundín*: local de baile al que concurría gente de baja condición social y, eventualmente, maleantes.

416 La variación de género en el sustantivo *peringundina* no tuvo ni tiene correspondencia con significado alguno.

417 Es la locución italiana *per la madonna*: por la Virgen.

418 *Faja*: paliza.

419 *Soque*: golpe de puño.

Otros en I, como *changüí*,⁴²⁰ *lalará lalarí*. Otros con L, como *gil*,⁴²¹ *aguacil*,⁴²² *Tartabul* (sin Candelario).⁴²³ Otros en *en*, *in*, *un*, como *tren*,⁴²⁴ *lenguachín*, *piernún*. Otros en *r*, como *refajar*, *feitar*,⁴²⁵ *amarrocar*.⁴²⁶ Otros en S, como *¡qué hacés!...* (3 veces).⁴²⁷

El adjetivo *santo* pierde la última sílaba cuando se cuarteaa⁴²⁸ a los nombres propios. Por ejemplo, *San... hatoria*, *San... Dio*, *San... Justo* y

420 *Changüí*: ventaja engañosa.

421 *Gil*: ingenuo, tonto.

422 *Aguacil*: libélula.

423 Según Manuel Bilbao (1902), Tartabul y Candelario (cuyos datos filiatorios y biográficos se ignoran) fueron dos figuras extravagantes del Buenos Aires de fines del siglo XIX (1902: 600). En una columna de la revista *El Hogar* Ortega Anckermann (1914) puntualiza que ambos se valían de sus dotes retóricas y payadoriles para publicitar distintos productos (cigarrillos, alimentos, etc.), además de realizar otros oficios, tales como la venta de folletos «para hombres», de diarios y de billetes de lotería o ejerciendo la función de hombre-aviso vistiendo carteles publicitarios. Este autor también menciona que Tartabul y Candelario habrían sido rivales en payadas de contrapunto y que sus encuentros por el centro de Buenos Aires atraían la atención de transeúntes y comerciantes. No obstante, en una semblanza del recién fallecido Candelario, en un número de *Caras y Caretas* de 1901, Figarillo (José Álvarez *Fray Mocho*) rememora una conversación personal con aquel en la que le preguntó si había

escrito los versos que se le atribuían. La respuesta de Candelario lo desmiente: «¡Qué había de escribir, amigo! Velásquez y Lino Latorre y Dámaso Centeno firmaban con mi nombre las macanas de ellos [...]». En la Biblioteca Criolla del Instituto Iberoamericano de Berlín se conservan al menos tres folletos que mencionan a Candelario (en dos de los cuales también aparece Tartabul). Uno de ellos, firmado por Horacio del Bosque, se titula *Desafío político entre los conocidos payadores Candelario y Tartabul* (Buenos Aires, Andrés Pérez, 1897); el segundo lleva la firma de Martín Gutiérrez y se llama *La gran payada de contrapunto entre los célebres payadores Candelario y Tartabul* (Buenos Aires, Andrés Pérez, 1900); el tercero, atribuido a Candelario, lleva por nombre *El moderno payador Candelario* (Buenos Aires, J. Lecea, 1897).

424 Es el español *tren*: ostentación.

425 *Feitar*: herir con un arma blanca.

426 *Amarrocar*: guardar.

427 Véase nota 75.

428 *Cuarteaar*: ayudar a sacar del barro o a subir una cuesta a un vehículo atascado con una sogá o cadena.

San... ja,⁴²⁹ pero ni por farra cuando se aplica a los tres bien manyados⁴³⁰
Santo... Godino,⁴³¹ *Santo... Ko*⁴³² y *Santo... Madrina*.⁴³³

DECLINACIÓN DEL ADJETIVO

El adjetivo se declina como sustantivo. Ambos los dos son como la tarde. Véase lo que dice Echeverría al caso:

Cuando la tarde declina
sollozando el occidente⁴³⁴

A pesar de todo, admite forma neutral, la cual tiene solamente número singular y carece de vocativo, [por] ejemplo:

No...minativo	lo reo ⁴³⁵
Geniativo	de lo reo
Acusativo	para lo reo.
Ablativo	con lo reo.
Esgunfiativo	de lo muy reo.

429 En esta seguidilla de juegos paronomásticos no demasiado logrados se remite a *sanagoria* 'tonto', a la interjección *San Dio* (por *Santo Dios*), a la localidad de San Justo y a la palabra castellana *zanja*, que remite a un barrio suburbano con calles de tierra.

430 *Manyado*: conocido.

431 Véase nota 197, referida a Cayetano Santos Godino, «El Petiso Orejudo».

432 El juego de palabras alude a un supuesto «San Toco». En lunfardo *toco* es la parte en efectivo de un botín robado.

433 Aquí el enunciado hace pensar en la fórmula coloquial «¡Tu madrina!», utilizada para responder a un insulto o bien para rechazar lo que otro acaba de decir o proponer.

434 El autor de estos dos versos citados de memoria no es Esteban Echeverría, sino Rafael Obligado. Los originales dicen: «Cuando la tarde se inclina / sollozando al occidente [...]» y constituyen el inicio de «El alma del payador», al comienzo del poema *Santos Vega* (1885).

435 *Reo*: vulgar.

DE LAS VARIAS ESPECIES DE ADJETIVOS

El toco o reparto más general a que se prestan los adjetivos es, aunque no parezca, el siguiente: 1) Primitivos y derribados. 2) Mishios y con... puestos. 3) Rantifusales.⁴³⁶ 4) Perorales.⁴³⁷ 5) Positivos, superlativos y estufitivos.⁴³⁸ 6) Aumentativos, diminutivos y otros «ivos».

- 1) Primitivos y derribados. Ya se ha batido⁴³⁹ algo al respecto.

La derribación más de bute⁴⁴⁰ es la que forman los adjetivos «ránicos, ciudadanos y guisolicios».⁴⁴¹ Así se apelan los que denotan una cría,⁴⁴² origen y modalidad, o sea, la procedencia de individuos o cosas a quienes se aplican. Del pueblo de las Ranas, por ejemplo, procede eso de *ranero*, ya que [a] toda la barra fuerte⁴⁴³ de la extinta república —entre ellos el Loco Esperanza, porque le habían ligado⁴⁴⁴ una corbata verde— se le hacía que era *rana*.

- 2) *Mis[h]ios y con... puestos* (Véase el capítulo «Esquenunes y con... puestos»).
- 3) Rantifusales: los adjetivos de esta respetable familia son reos por excelencia. Se rajan los adjetivos rantifusales en dos tocos: «absolutos» y «requetchales».⁴⁴⁵

436 *Rantifusales*: *rantifuso*, ordinario, de baja condición.

437 *Peroral*: persuasivo.

438 La categoría *estufitivo* (derivada de *estufar* 'cansar, aburrir') es ficticia y no puede afirmarse que tenga un significado léxico puntual.

439 *Batir*: decir.

440 *Más de bute*: excelente, inmejorable.

441 El adjetivo *ránico* remite al Barrio de las Ranas (véase nota 22). Por su parte, en el primer apartado del Capítulo II de la Primera Parte, Yacaré llama *ciudades* a diferentes espacios marginales dentro de

la ciudad de Buenos Aires, como el Barrio de las Ranas, El Tambo y Cochabamba. De allí provendría este uso tan particular del adjetivo *ciudadano*. En cuanto a *guisolicio* se relaciona con *guiso* 'sonso'.

442 *Cría*: conjunto de personas poco confiables.

443 *Barra fuerte*: grupo de individuos de malos antecedentes organizados para cometer actos de violencia.

444 *Ligar*: dar.

445 El neologismo *requetchal* remite al verbo *requetchar*: pedir y conseguir algo de forma gratuita.

Absoluto[s]: son los que no han laborado nunca, que andan mistongos de vestimenta, con los escarparos⁴⁴⁶ averiados, el funghi⁴⁴⁷ fule, sin recuadrar la melena,⁴⁴⁸ águilas, sin fasos⁴⁴⁹ y que atorran en cualquier cotorro, sin catrera⁴⁵⁰ señalada.

Requechales: son los rantifusales que manguean⁴⁵¹ vuelta a vuelta⁴⁵² morfando⁴⁵³ requechos,⁴⁵⁴ ligando temas⁴⁵⁵ en las pichoneras⁴⁵⁶ parroquiales⁴⁵⁷ y viviendo a pechazo⁴⁵⁸ continuo. En la actualidad les va bastante fulero.⁴⁵⁹

- 4) Perorales: bátese adjetivo *peroral* al individuo que la procede de chamuyo⁴⁶⁰ a base de jarabe de pico.⁴⁶¹ El substantivo está en ligar⁴⁶² siempre algo, aunque sea un bollo.⁴⁶³

Este adjetivo es uno de los del grupo que nos proponemos señalar.

Por razones de salubridad pública es conveniente saber que el *perorario*⁴⁶⁴ no es participio de nadie y trabaja de solitario, procurando proceder siempre de riguroso engrupimiento.⁴⁶⁵ Forman parte integrante de verbos, pero, como se ha batido, no conjugan con ninguno.

446 *Escarparo*: zapato.

447 *Funghi*: sombrero.

448 El verbo correcto debió ser *encuadrar* y no *recuadrar*. La expresión *sin recuadrar la melena* alude a no haber ido alguien a la peluquería para que un peluquero le haga un corte prolijo que le encuadre el rostro.

449 *Faso*: cigarrillo.

450 *Catrera*: cama.

451 *Manguear*: *mangar*, pedir dinero.

452 *Vuelta a vuelta*: continuamente.

453 *Morfar*: comer.

454 *Requecho*: desecho, sobrante.

455 *Ligar temas*: dar que hablar.

456 *Pichonera*: *conventillo*, casa de inquilinato de muchas habitaciones, en las cuales,

con frecuencia, viven hacinadas familias enteras y, algunas veces, personas solas o parejas, todos de pobre condición.

457 *Parroquial*: barrial.

458 *Pechazo*: acción de pedir dinero o cualquier cosa gratis.

459 *Fulero*: mal.

460 *Procederla de chamuyo*: intentar conseguir algo persuasivamente.

461 Es la locución española *jarabe de pico*: promesas que no se han de cumplir.

462 *Ligar*: obtener, conseguir.

463 *Bollo*: trompazo.

464 *Perorario*: *peroral*, persuasivo.

465 *Proceder de engrupimiento*: obtener algo por medio de la persuasión.

- 5) Positivos, superlativos y estufitivos: estos adjetivos significan simplemente la calidad, condición y circunstancia de los sustantivos a los cuales se rejuntan.

Se les bate⁴⁶⁶ «positivos» [a] aquellos como *bacanazo*, *niño*. [A] aquellos que se refieren a la condición pecuniaria del individuo, como *chaludo*,⁴⁶⁷ *forrado*,⁴⁶⁸ *diquense*,⁴⁶⁹ etc., se les apoda «superlativos».

Estufitivos: dado[s] los antecedentes de este adjetivo, creemos muy de ley dedicarle párrafo aparte. Se *manya*⁴⁷⁰ por *estufitivo* al adjetivo vulgar, *macaneador*⁴⁷¹ *esgunfio* que *estufa*⁴⁷² con los bolazos y las bombas de su selecto repertorio. El negro Varela, ex tripero de los Mataderos (Corrales Viejos)⁴⁷³ y en la actualidad *reo*⁴⁷⁴ del bajo Belgrano,⁴⁷⁵ escribió en sus mocedades una décima muy sentida, que decía:

¶ 8

Es tan *esgunfio*⁴⁷⁶ el hablar
de la catriela Sardina
que *estufa* su *lenguachina*⁴⁷⁷
si se siente *chamuyar*.⁴⁷⁸
Yo la he querido *largar*
por *baranda*⁴⁷⁹ por lo *rea*⁴⁸⁰

466 *Batir*: llamar.

467 *Chaludo*: adinerado.

468 Es el español *forrado*: rico.

469 *Diquense*: ostentoso.

470 *Manyar*: conocer.

471 *Macaneador*: mentiroso.

472 *Estufar*: cansar, aburrir.

473 El barrio conocido como los Corrales Viejos —llamado así por el matadero que funcionó allí hasta 1902— es el actual barrio de Parque de los Patricios, ubicado en la zona sur de la ciudad de Buenos Aires. No debe confundirse con el actual barrio de Mataderos, donde funcionó el matadero municipal entre 1900 y 2022.

474 *Reo*: individuo ocioso y amigo de la juerga, de baja condición social.

475 Los bajos de Belgrano, más conocidos como Bajo Belgrano, constituyen una zona del barrio de Belgrano de la ciudad de Buenos Aires, que se extiende desde las Barrancas de Belgrano, atravesando las vías del ferrocarril Mitre hasta el Río de la Plata.

476 *Esgunfio*: molesto.

477 *Lenguachina*: lengua, órgano muscular que sirve para articular sonidos, gustar y deglutir.

478 *Chamuyar*: hablar.

479 *Largar por baranda*: echar.

480 *Rea*: sinvergüenza.

pero, como ella cocea⁴⁸¹
que aburre con su aspavento,⁴⁸²
no hace uso del parlamento⁴⁸³
y, sin embargo, estufea.⁴⁸⁴

La muchachada del «Lirio», que hubo en el 89 por el Bañado,⁴⁸⁵ le dio a esta milonga la respectiva pelota a que era acreedora. No hemos podido averiguar qué se hizo de la percanta del rengo Varela, pero creemos que falleció en razón de unos feites en la carátula⁴⁸⁶ y demás miembros del mueble.⁴⁸⁷

- 6) Aumentativos, diminutivos y otros «ivos»: No queriendo pasar a la categoría de aburridores, quien tenga interés de conocer el mal fin de estos adjetivos manye⁴⁸⁸ cuanto se ha dicho en un capítulo anterior.

481 *Cocear*: presentir, sospechar.

482 *Aspavento*: exageración.

483 *Parlamento*: habla.

484 *Estufear*: estufar, cansar, aburrir.

485 Se trata del Bañado de Flores, que ocupaba una buena porción de los que hoy en día son los barrios de Villa Lugano, Villa Riachuelo y Villa Soldati, que pertenecían al partido bonaerense de Flores hasta la anexión del mismo al territorio de la ciudad de Buenos Aires en noviembre de 1877. El Bañado ocupaba más de 300

hectáreas, hacia el sudoeste llegaba hasta el actual Puente de la Noria y se extendía desde el Riachuelo hasta la barranca de lo que actualmente es el Cementerio de Flores. No ha podido determinarse la existencia ni la naturaleza del local «El Lirio», posiblemente un café o *peringundín* de la zona sur de la capital argentina en los últimos años del siglo XIX.

486 *Carátula*: cara, rostro.

487 *Mueble*: mujer.

488 *Manyar*: observar.

CAPÍTULO CUARTEROLA⁴⁸⁹

DEL PRONOMBRE, CASI NOMBRE O MAL NOMBRE

Pronombre es un cacho de la oración absolutamente impeliaguda y se usa en lugar del apelativo, para prevenir la repetición de este. El pronombre bate⁴⁹⁰ tanto de un individuo gramaticalmente dicho como de cualquier pelafustán.⁴⁹¹

Los pronombres tienen un reparto de la madonna. Se les juna⁴⁹² por «individuales», «relativos» e «indeterminados». Cualquier gato de albañal⁴⁹³ cala las agallas de estos adjetivos.

Los «individuales» son tres, como las pilchas⁴⁹⁴ de San Andrés:⁴⁹⁵ yo, vos, él, y quieren batir,⁴⁹⁶ aunque no parezca, prima, seconda y tercería⁴⁹⁷ de persona.

Los pronombres o sobrenombres personales toman un carácter cabrero en la declinación. El segundo y el tercero la van⁴⁹⁸ sin

489 *Cuarterola*: cuarto.

490 *Batir*: hablar.

491 Es el español *pelafustán*: persona insignificante o mediocre.

492 *Junar*: conocer.

493 *Gato de albañal*: persona cualquiera.

494 *Pilcha*: prenda de vestir.

495 San Andrés fue el apóstol más antiguo de Jesús. Fue martirizado en una cruz con

forma de X en Patras (Grecia) a mediados del siglo I. No parece haber otra razón para usar este nombre que el de la rima con el numeral *tres*.

496 *Batir*: expresar.

497 Es el español *tercería*: oficio o cargo de tercero.

498 *Irla*: ir.

vocativo, es decir que no pueden chamuyar⁴⁹⁹ ni medio. Los dos primos, *yo* y *vos*, se rejunan tanto en un género como en el otro. El tercio,⁵⁰⁰ él, acaba en femenino. Es un programa de bute⁵⁰¹ para él. Los tres, laborando en société, se arquean de este modo:

Prima persona

Número singular ⁵⁰²	Plural masculino	Plural femenino
No... minativo: yo	Chivitivo: nosotros	Chivitivo: ustedes
Marmotivo: de mí	Carritivo: nosotros	Carritivo: ustedes
Chorisivo: a o para mí	Roñitivo: nosotros	Roñitivo: ustedes
Acusativo: a mí		

Como puede manyarse, tanto *nosotros* como *ustedes* entramos a formar en los plurales masculaino⁵⁰³ y mari-macho. La segunda [persona], tercera persona y tercera persona neutra es más o menos una milonga⁵⁰⁴ por el estilo. Los plurales *ustedes* y *nosotros* han sido acamalados⁵⁰⁵ y requechados⁵⁰⁶ de los pronombres *vos* y *yo*. Así que *vos* y *yo* estamos del otro lado.

499 *Chamuyar*: decir.

500 Es el español *tercio*: tercero.

501 *De bute*: de lo mejor.

502 Tal como se procedió al presentar la declinación de los sustantivos («Ladeo o declinación del nombre», Capítulo 2) y de los adjetivos («Declinación del adjetivo», Capítulo 3), Yacaré vuelve a inventar aquí nombres de supuestos casos: usa nuevamente no... minativo (algo así como 'sin minas') y acusativo (del español *acusar*) y agrega el marmotivo (del americanismo

marmota 'persona poco inteligente') y chorisivo (de *chorizo* 'ladrón') en el número singular e, insólitamente, tres casos distintos en el plural: el chivitivo (de *chivo* 'difícil, de mal carácter'), el carritivo (de *tirar el carrito* 'explotar a una mujer') y el roñitivo (de *roña* 'desleal, traicionero').

503 *Masculaino*: masculino.

504 *Milonga*: cosa, asunto.

505 *Acamalado*: tomado.

506 *Requechado*: obtenido.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Aunque resultan bastante de la mishiadura⁵⁰⁷ tantos «ivos», no nos queda más remedio que campanearla⁵⁰⁸ por ese lao. Pronombres demostrativos son aquellos que demuestran un objeto. Los esencialmente demostrativos, reconocidos por la ciencia lunfarda,⁵⁰⁹ son: «esta barreta, aquella palanqueta», «esas ganzúas, ese burro»,⁵¹⁰ etc. Estos pronombres la trabajan⁵¹¹ de adjetivos, porque van acollarados⁵¹² al nombre de origen. El Flaco Cachinga, tres meses antes de ir a Ushuaia,⁵¹³ por un laburo⁵¹⁴ sucio del fiscal, escribió en la celda esta máxima: «estos mandiocas son fayutos»⁵¹⁵ (*Vida y milagros de Cachinga*, parte VI, capítulo XXI).

Hay una tracalada de adjetivos que se pueden dar pelota⁵¹⁶ de pronombres demostrativos. Es una manera de darse dique como otra cualquiera. Por ejemplo, «nunca te eché pasto,⁵¹⁷ hermano», «ese pollo no es del nido», «no tenés uñas pa guitarrero», «apuntate un tanto», «la familia agradecida» y otros consejos alegóricos.

¶ 9

PRONOMBRES INDIVIDUALES

Los pronombres de esta distinguida merza son individuales porque baten⁵¹⁸ indirectamente de cosos⁵¹⁹ y cosas.⁵²⁰ Se refieren a uno mismo, si más no viene, pero se hacen los chanchos rengos⁵²¹ y le largan

507 *De la mishiadura*: pobre.

508 *Campanearla*: mirar con atención.

509 *Lunfarda*: delictiva.

510 *Burro*: cajón de mostrador donde se guarda el dinero en una tienda o negocio.

511 *Trabajarla*: trabajar.

512 *Acollarado*: unido.

513 No se refiere a la ciudad de Ushuaia, sino estrictamente al penal que allí funcionó entre 1902 y 1947.

514 *Laburo*: trabajo.

515 *Fayuto*: traidor, desleal.

516 *Darse pelota*: darse importancia.

517 *Echar pasto*: prestar atención.

518 *Batir*: hablar.

519 *Coso*: varón innominado.

520 *Cosa*: mujer innominada.

521 *Hacerse el chanco rengo*: hacerse el desentendido.

el chorro⁵²² al vecino. Manyesé: «¿a mí... con la piolita?»⁵²³ «¿y por casa cómo andamos?»⁵²⁴ «si te perdés, chiflame»⁵²⁵ y otros que han pasado al archivo por esgunfios.⁵²⁶

Úsanse igualmente como pronombres los relativos *tal*, *cual* y *quien*, en milongas⁵²⁷ de esta categoría: «¿de tal palo tal astilla!», «cual... quiera me tose fuerte», «quién te ha visto el mes pasao».

Habiéndose chamuyado⁵²⁸ largo y tendido sobre la materia de los pronombres demostrativos e individuales, y laborando los «determinados» en concubinato⁵²⁹ con los individuales, hablar de estos sería dárseles de tartarín.⁵³⁰ Vamos pues a cargar el carrito⁵³¹ al capítulo v.

522 *Largar el chorro*: hablar irónicamente.

523 La frase *¿a mí... con la piolita?* se utiliza para dar cuenta de suficiencia y seguridad ante un posible engaño o estafa. Así se llama un artículo de Fray Mocho (*Caras y Caretas*, año IV, N° 133, 20 de abril de 1901).

524 La frase *¿y por casa cómo andamos?* se usa para aludir a la hipocresía del interlocutor.

525 Fórmula de despedida burlona con la que se da por sentado que no se espera ni se desea el regreso de quien está partiendo.

526 *Esgunfio*: aburrido.

527 *Milonga*: frase.

528 *Chamuyar*: hablar.

529 *Laborar en concubinato*: emprender una tarea en conjunto.

530 *Tartarín*: atrevido.

531 *Cargar el carrito*: atender. Usado metafóricamente, tal como Yacaré hace con *fajar*.

CAPÍTULO V

[DEL ARTÍCULO]

El artículo es una partitura⁵³² de la oración que circunscribe la extensión al nombre al cual se antepone, haciendo, como quien no quiere la cosa, un trabajo determinativo.

Al batir⁵³³ «sirva una vuelta» no se determina el específico, pero el cantinero que le manya⁵³⁴ el gusto al droguista sabe endosarle el artículo de su ley. A veces el escabiador bate «due⁵³⁵ copetines». Este adjetivo curdelaino⁵³⁶ expresa a las claras que se parla⁵³⁷ de «droga⁵³⁸ conocida». Es así que se le bate artículo «determinado».

«Virola», aquel famoso petizo ñato⁵³⁹ de San Telmo,⁵⁴⁰ radical⁵⁴¹ viejo y curdelón jubilado, antes de retirarse de la circulación, escribió en una pared esta joya:

532 *Partitura*: parte.

533 *Batir*: decir.

534 *Manyar*: conocer.

535 Es el italiano *due*: dos.

536 *Curdelaino*: alcohólico.

537 *Parlar*: hablar.

538 *Droga*: bebida alcohólica.

539 Es el americanismo *ñato*: de nariz poco prominente.

540 Barrio del sur de la ciudad de Buenos

Aires, caracterizado por conservar en parte su histórica fisonomía.

541 El adjetivo *radical* hace referencia al *radicalismo*, conjunto de ideas y doctrinas sostenidas en el último cuarto del siglo XIX por una minoría encabezada por Leandro N. Alem, que pretendía reformar profundamente el orden político argentino, para lo cual fundó la Unión Cívica Radical (UCR). En 1916, un año después

Curdo viejo, escabiador,
 soy el de los bodegones,
 tigre⁵⁴² entre los curdelones
 y de aguante⁵⁴³ superior.
 No le tengo asco al olor
 de la Nectar⁵⁴⁴ ni la grapa,⁵⁴⁵
 pal droguis no hay quien me tapa;
 porque siempre he sido curdo⁵⁴⁶
 desafío al más peludo
 con treinta whiskys de yapa.⁵⁴⁷

La lira alcohólica de este distinguido curdela⁵⁴⁸ cesó sus arpegios⁵⁴⁹ a consecuencia de una fajada⁵⁵⁰ que le endosaron cierta noche que la procedía de «incendiario».⁵⁵¹

El artículo, casi siempre fulerino,⁵⁵² es de todas categorías y pelajes. Hay fayuto⁵⁵³ y al... acuarela. Los que la proceden de Mendoza y San Juanino⁵⁵⁴ aprenden a nadar como los bagres, porque siempre

de la publicación de esta gramática, se eligió por primera vez en la Argentina al presidente de la Nación utilizando el sistema de voto secreto y obligatorio para todos los varones mayores de 18 años sin importar su condición, establecido por la Ley Sáenz Peña (1912). En estas elecciones triunfó la UCR y resultó elegido presidente Hipólito Yrigoyen, quien trajo un nuevo tiempo político que dejaba atrás la hegemonía conservadora, y apostaba a la honestidad de representar a las masas que hasta entonces habían estado excluidas, es decir, a los inmigrantes y a las clases media y baja. El radicalismo fue el primer partido de masas de América Latina.

542 *Tigre*: experto.

543 *Aguante*: tolerancia al alcohol.

544 La ginebra *Nectar* durante estos años se importaba desde Estados Unidos a la Argentina y a Europa. Aquí el término tiene el valor genérico de 'GINEBRA'.

545 *Grapa*: aguardiente de origen italiano hecho a partir del orujo de la uva.

546 Dice *crudo* en el original, posiblemente porque con *curdo* la rima es imperfecta.

547 *De yapa*: de ventaja.

548 Es el español *curdela*: alcohólico.

549 *Aspergios* en el original.

550 *Fajada*: paliza.

551 *Procederla de incendiario*: producir un escándalo.

552 *Fulerino*: de mala calidad.

553 *Fayuto*: fallido, defectuoso.

554 La alusión es a las provincias de Mendoza y San Juan, famosas por su producción vitivinícola.

están entre el agua. Los guindaos⁵⁵⁵ del país y la caña de Montevideo estimulan⁵⁵⁶ el apetito. El durazno criollo (\$ 0.05)⁵⁵⁷ es bueno escabiarlo⁵⁵⁸ en casa, para tumbarse sobre la catrera y procederla de riguroso apolillamiento.⁵⁵⁹

DECLINACIÓN DEL ARTÍCULO

Número singular ⁵⁶⁰		Número plural	
Curditivo	el ⁵⁶¹	Curditivo	ellos
Aperitivo	del	Aperitivo	de los
Peluditivo	¡oh!	Peluditivo	¡oh!
Escabiativo	sobre	Escabiativo	tras

La forma femenina y neutra varía en el género. Pa el que no manye ni cavalli morti⁵⁶² de gramática, esto es como cantarle versos rantes⁵⁶³ al káiser.⁵⁶⁴

Nótese que el peluditivo lleva artículo repetido. No es para menos. Los curdos del siglo XIII usaban también el artículo.

555 *Guindado*: licor hecho a base de guindas.

556 Dice *estipulan* en el texto.

557 Yacaré hace referencia a la caña de durazno.

558 *Escabiar*: beber.

559 *Procederla de apolillamiento*: dormir.

560 Tal como se procedió al presentar la declinación de los sustantivos («Ladeo o declinación del nombre», Capítulo 2), de los adjetivos («Declinación del adjetivo», Capítulo 3) y de los pronombres («Del pronombre, casi nombre o mal nombre», Capítulo 4), Yacaré presenta de nuevo nombres de supuestos casos, relacionados esta vez con el campo semántico del alcoholismo: curditivo (del español

curda 'borrachera'), el sustantivo español *aperitivo*, peluditivo (de *peludo* 'borrachera'), ya utilizado, y escabiativo (de *escabio* 'bebida alcohólica').

561 En esta sección de la gramática, más allá de otras «libertades», se confunde más de una vez el artículo *el* con el pronombre personal *él*.

562 *No manyar ni cavalli morti*: no manyar ni caballo, no entender nada.

563 *Rante*: lunfardo, relativo al habla lunfarda.

564 Yacaré se refiere aquí a Guillermo II de Alemania, último emperador alemán y rey de Prusia. Su reinado se extendió desde 1888 a 1916, año en el que abdicó.

Creemos que en la gramática como en la vida rural el droguis⁵⁶⁵ fue siempre renglón⁵⁶⁶ de consumo perpetuo.

El «curditivo» báte[se] en singular *el*, como diciendo «él es un perfecto curdo».

También se puede circular como: «el vaso de leche» (en el puerto se llama leche al alcohol a 90 grados).

En plural se puede hablar:⁵⁶⁷ «ellos son unos escabiadores», refiriéndose a individuos que le pegan a la nafta.⁵⁶⁸

Volviendo a la carga al curditivo singular, *el* puede usarse cuando refila⁵⁶⁹ [a] apelativos de regiones, por suma y apremiante necesidad, por ejemplo: «El bajo»,⁵⁷⁰ «El Faro»⁵⁷¹ (abreviativo reo) o en plural: «La Loba», «La Tana Concherta», etc. Todos los que indican regiones apartadas como la Isla Maciel, Avellaneda,⁵⁷² Corrales,⁵⁷³ etc.

Cuando dos substantivos en *societé*,⁵⁷⁴ por lo menos, se acorralan, se puede aplicar el artículo únicamente al primo. Mányese:⁵⁷⁵ «Los coquetes se endosaron en forma»⁵⁷⁶ o «el aguante macho⁵⁷⁷ de Ciriaco».

Además de estos artículos de primera necesidad hay otro muy manyado: *un*. Se le conoce por genérico o indeterminado, porque es de todo género y no determina ni medio. Véase: «un duro»,⁵⁷⁸ «he calao un caradura», «pillamos una curda⁵⁷⁹ de la madonna».

Dado el uso, tanto *uno* como *una* y *el* y *ella*⁵⁸⁰ desempeñan las mismas funciones. Por razones de economía, suprimimos los ejemplos.

El artículo indeterminado se usa con énfasis, así lo dice la Real Academia. Nosotros, más reos pero más francos, batimos que el

565 *Drogui* en el original.

566 *Renglón* en el texto.

567 *Parlar*: decir.

568 *Pegarle a la nafta*: emborracharse.

569 *Refilar*: anteceder.

570 Véase nota 104.

571 Se refiere a El Farol Colorado. Véase nota 23.

572 Avellaneda es un partido de la provincia de Buenos Aires que limita con el sur de la capital argentina.

573 Se refiere a los Corrales Viejos. Véase nota 473.

574 *En societé*: en conjunto.

575 *Manyar*: observar.

576 Es la locución española *en forma*: como es debido.

577 Es el español *macho*: fuerte, vigoroso.

578 *Duro*: peso, unidad monetaria.

579 Es el español *curda*: borrachera.

580 Naturalmente, tendría que haber escrito *la*.

artículo indeterminado se parola con cierto enfarolamiento. Puede chamuyarse⁵⁸¹ muy limpiamente: «¡un carcamán darse bola⁵⁸² de piernún!», «¡cualquier yiorno⁵⁸³ lo largo⁵⁸⁴ a este cristiano!».

El indefinido *uno* se adelanta a un número cardinal, porque se las larga⁵⁸⁵ de calculista. Por eso se bate: «en el bailongo⁵⁸⁶ hubo unos cuarenta ranfañosos»,⁵⁸⁷ «en el asilo⁵⁸⁸ de la Lola hay unas veinte pebetas».⁵⁸⁹

Hay expedientes en que *uno* no es artículo, sino adjetivo numeral. Es artículo indeterminado en unas milongas⁵⁹⁰ del honorable chorro Juan de la Cruz Vega o Sánchez Pérez o Carlo[s] Francos o Del Cerro (a) «El Flaco de la Cruz», que dicen: «Un misto y un pichón, dos paparulos», etc. (véase *Flores caneras*,⁵⁹¹ edición de lujo, 1896).

El mismo bardo, en su libro *Congojas de un barretero*,⁵⁹² página 64, edición popular, canta:

Ciertos patos y chivitos,⁵⁹³
mistos, águilas y gatos
hicieron unos escritos
dedicaos a unos chivatos.⁵⁹⁴

Como se ve, el poeta ilustre pianta de su género ranfañoso para distinguir un animalito del otro, resultando artículos indeterminados «que se determinan» sin llegar a ser artículos.

581 *Chamuyar*: decir.

582 *Darse bola*: hacer ostentación.

583 *Yiorno*: día.

584 *Largar*: abandonar.

585 *Largárselas*: hacer alarde.

586 *Bailongo*: fiesta bailable modesta.

587 *Ranfañoso*: ordinario, de baja condición.

588 *Asilo*: prostíbulo.

589 *Pebeta*: mujer muy joven.

590 *Milonga*: tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra.

591 *Canera*: carcelaria.

592 *Berretero* en el original. *Barretero*: delincuente que utiliza la barreta para abrir una puerta o cortina metálica.

593 *Chivito*: individuo innominado.

594 *Chivato*: difícil, de mal carácter.

La muchacha[da] que la va⁵⁹⁵ con comités y otras yerbas eleccionarias usa a menudo en sus peroraciones las dicciones *uno* y *una*, las que vienen a laborar de sustantivos. No son pues artículos, sino pronombres indeterminados.

Recordamos, porque viene⁵⁹⁶ al caso, algo del chamuyo⁵⁹⁷ del muy manyado «intendente» de la U[ni]ón Cívica (Circ[un]scripción 13a.) cuando se inauguró el club parroquial: «Muchachos, uno a uno pase a escabiar⁵⁹⁸ [a] la salud de Beazley.⁵⁹⁹ Una chapetonada⁶⁰⁰ no puede costar caro. Es mejor hacerse los chitrulos⁶⁰¹ y dejar la baraja, hasta que plante el Dotor». ⁶⁰²

La barra fuerte no supo cómo agradecer las palabras de aquel chamuyador⁶⁰³ y... al otro giorno se resolvió que coimara⁶⁰⁴ en las jugaditas (pasatiempo del monte y guitarrita).

La Unión Cívica fue al tacho⁶⁰⁵ ese año,⁶⁰⁶ el doctor Zeballos,⁶⁰⁷ que la trabajó de «independiente», fue al muere⁶⁰⁸ también, pero

595 *Irla*: acordar, asociarse.

596 Dice *vienen* en el texto.

597 *Chamuyo*: discurso.

598 *Escabiar*: ingerir bebidas alcohólicas.

599 *Bizley* en el original. Se trata del abogado Francisco Julián Beazley (1864–1924), importante político argentino de fines del siglo XIX y comienzos del XX que fue Jefe de Policía de la capital entre 1896 y 1904 y, en las elecciones para el senado del 30 de marzo de 1913 (complementadas el 13 de abril), fue candidato a senador por la capital de la Unión Cívica Nacional.

600 *Chapetonada*: error causado por torpeza o desatención.

601 *Chitrulo*: bobo.

602 Por *doctor*.

603 *Chamuyador*: charlatán.

604 *Coimar*: *coimear*, proteger un garito o mesa

de juego a cambio de una suma de dinero o coima.

605 *Ir al tacho*: fracasar.

606 Yacaré se refiere a las elecciones de senadores de marzo y abril de 1913, en las cuales triunfó Enrique del Valle Iberlucea (por el Partido Socialista) con 42.262 votos y quedó en segundo lugar Leopoldo Melo (por la Unión Cívica Radical) con 30.932 votos, ambos elegidos. En tercer lugar, y por ende ya sin chances de ingresar al senado, quedó Beazley (por la Unión Cívica Nacional) con 22.928 votos.

607 El político conservador Estanislao Zeballos (1854–1923) fue a esas elecciones en una lista independiente —aunque era conservador, como Beazley— y quedó cuarto con 8.924 votos.

608 *Ir al muere*: fallar.

los muchachos... unos cacharon⁶⁰⁹ chapa de tombo⁶¹⁰ y otros ligaron unos bataraces.⁶¹¹

Hemos bajado el capítulo V. El que viene es tan o más reo⁶¹² que el anterior, porque trata del verbo, de la conjugación de los tiempos y otras materias. Vamos a ver.

609 *Cachar*: conseguir.

610 *Tombo*: vesre de *botón*, agente de policía.

611 *Bataraces*: pesos.

612 *Reo*: rebelde.

CAPÍTULO VI

[DEL VERBO]

Verbo es un cacho de la oración que parla⁶¹³ de existencia, estado, pasión y acción. Esto no quiere batir que un gilurdo,⁶¹⁴ porque viva, exista ni *bata*⁶¹⁵ de su estado patológico, ni de la pasión rantifusa,⁶¹⁶ ni de su acción contundente. Es otro cantar. A veces, entre chúcaro y peludo, uno bate:⁶¹⁷ «¡pobre mi madre querida!» o «¡pucha,⁶¹⁸ qué fiera es la mina!» [o] «píantó⁶¹⁹ Solecci!». ⁶²⁰ Las voces *pobre*, *pucha* y *Solecci* son tres variantes de verbos carcafunes.⁶²¹

Los verbos se rajan en tres tocos. Véanse capítulos anteriores.

Por su valor y oficios y por otros antecedentes que consta[n] en sus respectivos prontuarios, tienen un reparto de San Quintín.⁶²²

613 *Parlar*: hablar.

614 *Gilurdo*: gil, ingenuo, tonto.

615 *Batir*: hablar.

616 *Rantifusa*: ordinaria, de baja condición.

617 *Batir*: decir.

618 *Pucha*: eufemismo por *puta* que indica descontento, disgusto o sorpresa.

619 *Píantar*: irse.

620 El apellido Solecci (o Zolezzi) es usado en juego paronomástico con el adjetivo español *solo*.

621 *Carcafún*: decadente, disminuido.

622 Alude a la batalla de San Quintín, que tuvo lugar el 10 de agosto de 1557 entre las tropas del rey español Felipe II y el ejército francés y donde España obtuvo la victoria. De allí surge la expresión española *armarse la de San Quintín*: iniciarse una pelea entre dos o más personas.

Se rajan en 1) «activos y transitivos», 2) «reflexivos» o «reflejos», 3) «defectivos» y 4) «macativos».⁶²³

- 1) Activos y transitivos: activo y transitivo es el verbo que está en el giro⁶²⁴ laborando activamente. Se le bate transitorio, porque transita sin que los tiras⁶²⁵ le revienten la bronca.⁶²⁶ Hay una tracalada de lunfardos que laboran de «activos», porque están bajo carpeta.⁶²⁷ A veces les sale la viuda y al ir en corte,⁶²⁸ se morfan⁶²⁹ la mesada⁶³⁰ de reglamento, previo un «escrupuloso» manyamiento⁶³¹ de Investigaciones. Dícese también «transitorio» al chorizo⁶³² que punguea⁶³³ en los bondis⁶³⁴ y cae⁶³⁵ de vez en cuando.
- 2) Reflexivo o reflejo: es aquel verbo de acción casi contundente. Se les bate «reflexivos», porque saben preparar los trabajos⁶³⁶ en calma, sin dejar ni el barro de los scarparos.

«Reflejo» se les bate cuando revientan⁶³⁷ un burro y dejan los⁶³⁸ dígito-pulgares.

En un golpe de scruche realizado con motivo del Centenario, el moreno Ciriaco Aldao (a) «Cachirla», que cuenta con una valiosa foja de servicios prestados a la punga,⁶³⁹ hizo un laboro⁶⁴⁰ de «reflejo». Hace poco el fiscal le pidió 15 años de gayola por un

623 Esta categoría ficcional parece relacionarse con *macaco* 'tonto'.
624 *Giro*: caminata de la prostituta en busca de clientes.
625 *Tira*: policía de investigaciones que viste de civil.
626 *Reventar la bronca*: reprender.
627 *Estar bajo carpeta*: tener antecedentes penales.
628 *Ir en corte*: ir preso.
629 *Morfarse*: soportar, sobrellevar.
630 *Mesada*: mes.
631 *Manyamiento*: reconocimiento efectuado en el Departamento de Policía o en una comisaría en el que se hacen desfilas ante

los agentes y policías de investigaciones a delincuentes e individuos con antecedentes para que aquellos los conozcan.
632 *Chorizo*: chorro, ladrón.
633 *Punguear*: realizar un hurto de los bolsillos o cartera de la víctima.
634 *Bondi*: tranvía.
635 *Caer*: ser apresado por la policía.
636 *Trabajo*: robo.
637 *Reventar*: forzar.
638 *Las* en el original.
639 *Punga*: robo de los bolsillos o la cartera de la víctima.
640 *Laboro*: trabajo.

«supuesto homicidio» y «furca»⁶⁴¹ perpetrado[s] en Caballito. La familia de Ciriaco Aldao vive en Vélez Sarsfield.⁶⁴²

- 3) Defectivos:⁶⁴³ bátese defectivo al verbo o gabión⁶⁴⁴ que la procede⁶⁴⁵ «defectuosamente», es decir que, aparte de cualquier feite⁶⁴⁶ o dibujo⁶⁴⁷ que pueda manyarse en su carátula, es sucio en el jotraba de punga.

Por lo general, los chorros «defectivos» son chivatos. En los careos⁶⁴⁸ se contradicen y se han presentao casos de arruinar sumarios papusos.⁶⁴⁹ Vitteralli, aquel gringo⁶⁵⁰ pescador del crimen de la calle Gallo, es un ejemplo.⁶⁵¹

- 4) Macativos: este es el verbo más gil de la familia, porque no conjuga con nadie, procediéndola de riguroso «solitario».

641 *Furca*: técnica de robo llevada a cabo por dos o más asaltantes, en la cual, mientras uno distrae a la víctima, el otro u otros la atacan por la espalda, pasando un brazo por su cuello para inmovilizarla y así despojarla del dinero y otros efectos personales.

642 Originariamente vinculado al de Floresta, con el que limita hacia el este, el barrio porteño de Vélez Sarsfield se encuentra en la parte sudoeste de la ciudad y posee los siguientes límites: la av. Seguro, Juan Agustín García, av. Lope de Vega, av. Juan B. Justo, av. del Corro, Medina, av. Juan Bautista Alberdi y Mariano Acosta. Hacia el norte limita con Monte Castro, hacia el sur con Parque Avellaneda y hacia el oeste con Villa Luro.

643 Erróneamente, en el texto dice «defectivos y macativos». Los segundos son, en rigor, tratados más abajo.

644 *Cabión*: hombre.

645 *Procederla*: comportarse, actuar.

646 *Feite*: cicatriz.

647 *Dibujo*: marca.

648 *Careo*: procedimiento judicial de interrogar a una o varias personas en presencia de otra u otras con el fin de averiguar la verdad.

649 *Papuso*: hermoso.

650 *Gringo*: italiano.

651 El mencionado fue Salvatore Vitteralli, vendedor de pescado en el mercado ubicado en las calles Vicente López y Rodríguez Peña. El famoso crimen de la calle Gallo tuvo lugar en un departamento de Gallo 1680 en la madrugada del 20 de julio de 1914 y consistió en el asesinato de Frank Carlos Livingston. Para resumir la historia, su esposa, Carmen Guillot, maltratada y abusada física y psíquicamente por su marido, aconsejada por su mucama, Catalina González, contrató a Vitteralli para que lo asesinará. El pescadero, a su vez, subcontrató a dos inmigrantes calabreses que, acuciados por el hambre, merodeaban todos los días el mercado: Giovanni Battista Lauro y Francesco Salvatto. Una vez resuelto el caso por el comisario Samuel Ruffet, se realizó un juicio que concluiría un año

CONJUGACIÓN

El verbo es el cacho de oración que varía más. La conjugación o liga⁶⁵² se raja en «modos», «tiempos», «números» y «personas» (a) «individuos». Es de una trcalada de formatos y cortes,⁶⁵³ como se junará⁶⁵⁴ en tiempo oportuno.

MODOS DEL VERBO

Se les bate así a las diferentes maneras de chamuyar⁶⁵⁵ su significado ranero. Los modos son cuatro: 1) «inventivo», 2) «indicativo», 3) «subrejtivo» y 4) «imperativo».

- 1) Modo inventivo: es aquel que delata la idea de un grupo sin batir⁶⁵⁶ número ni personaje. Consta de muchas formas, simples o compuestas, según las agallas del macaneador.⁶⁵⁷ La prima, terminada en *-ar*, *-er*, *-ir*, da nombre o apodo al verbo. Calesé: *pechar*,⁶⁵⁸ *poder*, *engrupir*.

Estas tres maneras de acabar corresponden a *-ar*, *-er*, *-ir*. Las letras que las preceden se llaman «radicales» (a) Crotto.⁶⁵⁹

después de esta mención por parte de Yacaré. La pena para Vitteralli y Carmen Guillot fue de cadena perpetua y para la mucama de 15 años. Los autores materiales tuvieron menos suerte: fueron condenados a muerte y resultaron fusilados en la Penitenciaría Nacional el 22 de julio de 1916. Nadie reclamó sus cuerpos.

- 652 Uso metafórico del lunfardismo *liga*: comprensión recíproca entre dos o más personas ligadas por el afecto.
- 653 *Corte*: categoría.
- 654 *Junar*: ver.
- 655 *Chamuyar*: expresar.
- 656 *Batir*: expresar.
- 657 *Macaneador*: exagerado.
- 658 *Pechar*: solicitar gratuitamente.
- 659 Se refiere al político José Camilo Crotto (1863–1936), uno de los fundadores de la Unión Cívica Radical en 1891. Fue senador nacional por la ciudad de Buenos Aires entre 1912 y 1918 y gobernador de la provincia de Buenos Aires entre 1918 y 1921, año en el cual renunció por hallarse enfrentado al entonces presidente Hipólito Yrigoyen, quien le retenía los fondos de la coparticipación que le correspondían a su provincia. Posteriormente su sumó al ala antipersonalista de su partido, que en 1922 llevó a la presidencia de la nación a Marcelo T. de Alvear.

En el modo infinitivo se comprende el «gerundio», al cual no le damos bola.⁶⁶⁰

- 2) Indicativo: es el modo en uso de los «campanas». ⁶⁶¹ Expresa la significación real del verbo, por lo general «absoluto» e «indiferente». Ejemplo: «ojo... un tira...» (afirmativo), «¿no saldrá bronca?» (interrogativo–dudoso), «¡qué plato!»⁶⁶² (admirativo).
- 3) Subrejuntivo: bate⁶⁶³ de la «posible» unificación de verbos o individuos. Manyesé: «vamo a ver»..., «veremo... dijo un ciego...», «pueda que... tronando llueva». Lo que más claro quiere batir [es] que el «rejuntamiento»⁶⁶⁴ no⁶⁶⁵ se ha producido.
- 4) Imperativo: se chamuya⁶⁶⁶ así al verbo prepotente y retobado.⁶⁶⁷ Es ese de corte «cabreiroa». ⁶⁶⁸ Veasé: «¡piante⁶⁶⁹ de ahí!... », «¡cachá⁶⁷⁰ tus pilchas, marmota!», etc. etc.

«El Finao Mandioca» era un «imperativo» macho. Se cuenta que un giorno dio el grito en un cotorro⁶⁷¹ de «Las 14 provincias» (q.e.p.d.)⁶⁷² y sacó marcando el paso a una merza de cuarenta reos, entre ellos a «El Negro Laporte». Por el sur se canta una milonga al caso:

Mandioca se ha rechiflao⁶⁷³
con la barra del bulín
y se armó la de San Quintín⁶⁷⁴
con Laporte el afamao.
Dicen que, si se ha cabreao⁶⁷⁵

660 *Dar bola*: prestar atención.

661 Dice *campanadas* en el original. *Campana*: ayudante de un ladrón cuya misión es dar la alarma antes, durante o después del robo.

662 *Plato*: situación divertida.

663 *Batir*: hablar.

664 *Rejuntamiento*: unión.

665 Dice *nos* en el texto.

666 *Chamuyar*: llamar.

667 *Retobado*: rebelde.

668 *Cabreiroa*: encolerizado.

669 *Piantar*: salir.

670 *Cachar*: agarrar.

671 *Cotorro*: habitación, cuarto.

672 Véase nota 243. El acrónimo *q.e.p.d.* significa 'que en paz descanse'.

673 *Rechiflarse*: enojarse.

674 Véase nota 622.

675 *Cabrearse*: enojarse.

con carácter repulsivo,
no es porque Mandioca es chivo⁶⁷⁶
sino porque un godeguín⁶⁷⁷
quiso quemar el bulín
donde él es «imperativo».

El *Picaflor Argentino*⁶⁷⁸ le dio a esta décima una bola soberana,⁶⁷⁹
escrachando⁶⁸⁰ al autor.

TIEMPO[S] DEL VERBO

¶ 13

Son las varias celdas de la conjugación que baten el justo del tiempo en que se desarrollan los hechos en lo que al verbo significa.

Chamuyendo⁶⁸¹ sin grupo,⁶⁸² hay tres absolutos, como lo dicen las tarjetas de las adivinas: el presente, el pasao y el futuro. Al primo y tercio la gramática los llama igual, al segundo (dado[s] sus antecedentes) pasao (a) «pretérito». El que espianto⁶⁸³ y el que viene se cortan por el eje en intermedios y relativos.

676 *Chivo*: difícil, de mal carácter.

677 *Codeguín*: tonto.

678 Yacaré se refiere en realidad a *El Picaflor Nacional*, un semanario satírico, literario y social dedicado a la juventud de ambos sexos, que en su primer número se presentaba como «revista semanal de los afiladores». En el Instituto Iberoamericano de Berlín se conservan cinco números, todos de julio de 1911. Esta publicación tuvo antecedentes, como *El Picaflor de Morón* y, a la vez, generó otras revistitas del mismo carácter, como *El Picaflor Porteño*, mencionado por Roberto Arlt al menos en dos oportunidades. En la primera alude a él como un «periodiquín nocturno del arrabal» en la crónica «Ahí viene la cana»,

publicada en el diario *El Mundo* el 20 de julio de 1929. Dicha crónica forma parte de la compilación *Tratado de la delincuencia. Aguafuertes inéditas* (1996, Biblioteca Página/12). También refiere a él en «El hombre de la camiseta calada», una de sus *Aguafuertes porteñas* (1991 [1933], Editorial Planeta, p. 384): «Pensó tan bien que después de un amorío con guitarra y versitos del extinto *Picaflor Porteño*, se casaron como Dios manda».

679 *Dar una bola soberana*: prestar mucha atención.

680 *Escrachar*: poner en evidencia.

681 *Chamuyar*: hablar.

682 *Sin grupo*: realmente, en serio.

683 *Espiantar*: irse.

El tecnicismo gramatical rantifuso⁶⁸⁴ endosa el chivo⁶⁸⁵ al modo infinitivo, tiempo presente, pasao (a) «pretérito» y futuro. Es güeno ir «manyando el tiempo». ⁶⁸⁶ El presente es la forma francachona y limpia, que ya hemos hablado⁶⁸⁷ que acaba en *-ar*, *-er* o *-ir*, como *fajar*,⁶⁸⁸ *oler*, *escupir*. El segundo, o sea el pasao (a) «pretérito», trabaja en societé⁶⁸⁹ con dos parolas; manyesé: *haber ligado*, *haber amurao*,⁶⁹⁰ *haber esgunfiado*,⁶⁹¹ y de tres el futuro: *haber de jugar*, *haber de morfar*,⁶⁹² *haber de atorrar*. El presente de infinitivo no pincha ni corta, ni es prepotente. Puede batirse:⁶⁹³ «quiero... tirar el carrito», «quiero... vivir de arribeño»,⁶⁹⁴ etc., pero a eso («querer») la gente no le da bolilla.⁶⁹⁵

El gerundio tampoco indica por sí solo tiempo determinado; es carcafún como el presente de infinitivo, es decir que se rejunta con una tracalada de formas y cortes verbales, expresivas⁶⁹⁶ de cualquiera de los tiempos de la conjugación. Aunque al gerundio teníamos ganas de darle el opio, largamos un par de ejemplos: «voy virando», «fui laborando», «iré pescando». En muchos casos se las da⁶⁹⁷ de lanudo⁶⁹⁸ y bate⁶⁹⁹ o da a entender la idea de coexistencia con relación al tiempo laborado⁷⁰⁰ por otro verbo. Manyesé: «estando él en el bulín,⁷⁰¹ le batieron⁷⁰² [de] un trabajo sucio; me sopló⁷⁰³ lo

684 *Rantifuso*: lunfardo, relativo al habla lunfarda.

685 El significado de *endosar el chivo* (expiatorio) es el de trasladar una carga.

686 *Manyar el tiempo*: darse cuenta de lo que ocurre o está por ocurrir.

687 *Parlar*: decir.

688 *Fajar*: golpear, castigar.

689 *Trabajar en societé*: emprender una tarea en conjunto.

690 *Amurar*: robar.

691 *Esgunfiar*: hastiar, aburrir.

692 *Haber de morfar*: haber comida. El autor juega aquí con el equívoco resultante de que *haber de morfar* puede ser interpretado de dos modos distintos: como una

forma perifrástica del futuro de *morfar* o como el infinitivo de la locución *hay de morfar*: 'hay comida', normalmente usada en su forma terciopersonal.

693 *Batir*: decir.

694 *De arribeño*: gratis.

695 *Dar bolilla*: prestar atención.

696 *Espresivas* en el original.

697 *Dárselas*: presumir.

698 *Lanudo*: adinerado.

699 *Batir*: expresar.

700 *Laborado*: cumplido, desempeñado.

701 *Bulín*: habitación, cuarto.

702 *Batir*: hablar.

703 *Soplar*: informar en secreto.

que pasaba y salió vendiendo almanaques⁷⁰⁴ pa avisar a un canero⁷⁰⁵ de la merza». ⁷⁰⁶

El participio: como se juna⁷⁰⁷ por su apelativo, chamuya del reparto de un toco cualquiera. Puede referirse a los tres tiempos: presente, pasao (a) «pretérito» y futuro.

El presente de indicativo bate el justiniano⁷⁰⁸ sobre lo que existe. Galesé: «yo soy un pamelá», «vos macaneás⁷⁰⁹ en grande», etcétera.

El pretérito imperfecto hace un cierto jueguito con la acción del verbo, arrimándose a otra acción ya pasada. Junesé:⁷¹⁰ «me salió la bronca mientras reventaba el cotorro».

El pretérito perfecto es el más perfecto de los pretéritos y parola⁷¹¹ del significaio del verbo ya pintado. Véase: «apolillaron»,⁷¹² «atorramos»; etc. Para ejemplos fuleros es más mejor suprimirlos del repertorio.

El futuro bate de lo que será o sucederá. En los bulines⁷¹³ mistongos se le acopla eso de «futuro» al gavión⁷¹⁴ de una percanta que la trabaja de adorado⁷¹⁵ «oficialmente». Casi siempre después de «lo que hubo de haber habido»... piantan⁷¹⁶ del nido.

El futuro, tiempo de verbo, se raja en dos cachos: imperfecto y perfecto. Futuro imperfecto se rejuna por la suciedad y la forma rantifusa⁷¹⁷ de ciertos y determinados «vichenzos»⁷¹⁸ que se embarcan con una catriela más manyada que la ruda.

704 *Salir vendiendo almanaques*: irse a toda velocidad.

705 *Canero*: hombre con experiencia en la prisión o que ha estado preso varias veces.

706 *Merza*: conjunto indeterminado de personas de baja condición social.

707 *Junar*: advertir, notar.

708 *Batir el justiniano*: *batir el justo*, contar los hechos con exactitud, decir la verdad.

709 *Macanear*: mentir.

710 *Junar*: ver.

711 *Parolar*: hablar.

712 *Apolillar*: dormir.

713 *Bulín*: *conventillo*.

714 *Gavión*: varón, considerado desde el punto de vista amatorio.

715 *Trabajarla de adorado*: comportarse acarameladamente.

716 *Piantar*: huir, escapar.

717 *Rantifusa*: ordinaria, de baja condición.

718 *Vichenzo*: tonto.

Futuro perfecto es el bacanazo que la labora de super-engrupimiento,⁷¹⁹ llegando a la conclusión filosófica-ranera de ponerla en la vida...⁷²⁰ social.

Los tiempos de subjuntivo⁷²¹ son seis. Pa los que manyan el tiempo,⁷²² les va a ser fácil de[s]cifrarlos. Rejúnese: presente, pasao (a) «pretérito imperfecto», ídem de lienzo⁷²³ perfecto,⁷²⁴ ídem de la galina⁷²⁵ pluscuamperfecto⁷²⁶ (parola difícil), futuro perfecto y lo mesmo imperfecto. Véanse antecedentes policiales.

Hay un chorizo⁷²⁷ de la madonna de malos ejemplos que les damos el opio, porque la mercería no está en condiciones de tantear semejante bagallo de parábolas.

Algo se ha engrupido⁷²⁸ ya con respeto al modo imperativo, que solo admite tiempo presente, con que se expresa la prepotencia de cada individuo. Mányese: «¡suspendé el chamuyo, hermano!», «¡hacete humo!... », ⁷²⁹ «¡jandá bañate!... ». Este ejemplo es considerado muy de bute⁷³⁰ para una considerable merza⁷³¹ de godeguines que le cuerpear⁷³² al agua.

FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS

J 14

Aunque el astrónomo Hill⁷³³ es un pierna⁷³⁴ de primera, no ha batido⁷³⁵ ni medio que los tiempos se parten en simples y compuestos. Cálese

719 *Laborarla de super-engrupimiento*: persuadir con engaños.

720 *Vida*: prostitución.

721 *Dice subjuntivos* en el texto.

722 *Manyar en tiempo* en el original.

723 Es la antigua expresión española *ídem de lienzo*: lo mismo. Su origen parece remontrarse a la guerra carlista de 1833, en la cual al entregarse las ropas a los soldados se les decía: «guerreras de paño, ídem de lienzo; pantalones de paño, ídem de lienzo».

724 *Imperfecto* en el original.

725 *Ídem de la galina*: lo mismo.

726 *Dice pluscuamperfecto* en el texto.

727 *Chorizo*: lista larga.

728 *Engrupir*: decir a la ligera.

729 Es la locución española *hacerse humo*: desaparecer.

730 *Muy de bute*: buenísimo.

731 *Merza*: conjunto, grupo.

732 *Cuerpear*: escapar.

733 *Dice Gil* en el original. El aludido es el astrónomo escocés David Hill (1843–1914), que perfeccionó el uso del heliómetro y midió distancias desde la tierra hasta el sol y otras estrellas cercanas.

734 *Pierna*: avisgado, vivo.

735 *Batir*: decir.

el tiempo simple: *colo*,⁷³⁶ *colastes*, *colaremos*. Estas parábolas están muy en uso entre el elemento cogote.

Tiempo compuesto es cuando para chamuyar⁷³⁷ una cosa se necesita cuarta o cosa parecida. Junesé: «he morfado», «casi morfamos», etc. Todos los tiempos simples se forman de una raíz común.

El payador⁷³⁸ Nava⁷³⁹ sabía, en tiempos idos, cantar unas milongas muy camperas que decían:

Yo también carrero fui,
de eso no hace mucho tiempo;
soporté el agua y el viento
y mucho me divertí...

Aunque las milonguitas⁷⁴⁰ no eran muy católicas que digamos, alzarón [a] la muchachada de aquella época y más de uno rasca todavía en la viola⁷⁴¹ los recuerdos queridos de sus épocas mistongas.

A veces sucede que dos tiempos y humanidades diversas pueden tener casualmente una radical y una terminación iguales. Véase:

736 *Colar*: ser aceptado.

737 *Chamuyar*: decir.

738 Dice *pallador* en el texto.

739 Dice *Navas* en el texto, pero sin duda se refiere al cantor y payador uruguayo Juan de Nava (1856–1919), padre del famoso artista Arturo de Nava (1876–1932), amigo de Carlos Gardel. Juan de Nava fue protagonista de la primera payada profesional documentada, que tuvo lugar en Montevideo el 23 de julio de 1884—razón por la cual en esa fecha se celebra el día del payador—y fue autor de algunos folletos con letras de canciones, tales como *Colección de canciones del payador oriental Juan de Nava*

(Montevideo, 1887) y *Colección de versos para cantar en los bailes nacionales* (Buenos Aires, circa 1902). En estas publicaciones no se halla el texto de la milonga citada por Yacaré, pero es posible que corriera popularmente de boca en boca, ya que en 1946 la orquesta de Alfredo De Angelis grabó el tango «Yo también carrero fui», con música de Antonio Scatasso y letra de Héctor Marcó.

740 *Milongaitas* en el original. *Milonguita* (f.): diminutivo afectivo de *milonga*, tonada popular rioplatense que se canta al son de la guitarra.

741 *Viola*: guitarra.

Soy la tosca tradición
de una raza que se agota,
chasquido de cuerda rota
bajo el filo del facón.

«Musa Criolla», página cualquiera del doctor Francisco A. Riú. Como se manya, dado[s] los antecedentes de Gabino Ezeiza,⁷⁴² radical, tanto el tiempo de la decimita y el de las elecciones tienen una radical: la diputación de don Francisco «Mi[l]onga» Riú.⁷⁴³

Cuando hoy o mañana don José Cami[l]o⁷⁴⁴ escriba la historia del grandiosísimo partido, aparte de don Hipólito⁷⁴⁵ y el general Querejeta,⁷⁴⁶ Riú figurará en más de diez líneas consonadas.

Las personas son tres, en el número plural y lo mismo en singular, para no diferenciar.

742 Dice *Ezeyza* en el original. El aludido es el famoso payador Gabino Ezeiza (1858–1916). Apodado el «Negro Ezeiza», fue un poeta, músico y payador afropor-teño, célebre por sus composiciones y aportes a la música folklórica argentina y uruguaya, entre los que sobresale el ritmo de milonga en la payada. Ezeiza falleció el 12 de octubre de 1916, el mismo día que su admirado Hipólito Yrigoyen asumió por primera vez el cargo de presidente de la nación argentina.

743 Francisco Aníbal Riú (1881–1929) fue abogado y político de la Unión Cívica Radical, electo por dos períodos consecutivos (1914–1918 y 1918–1922) como diputado nacional por la provincia de Buenos Aires, donde llegó a ser presidente del comité provincial de su partido. Como poeta fue autor de décimas gauchescas, que dio a conocer en revistas como *Fray Mocho*, *El Hogar*, *El Fogón* y *Canciones Populares*. Sus poemarios son *Sílex* (1905),

Musa errante (1911) y *Leyendas nativas* (1913). En 1919, escribió la letra del estilo «Desde el alero», que llevó música de Carlos Gardel y José Razzano, y que grabó este último como solista.

744 Véase nota 659 sobre el político radical José Camilo Crotto.

745 El aludido es Hipólito Yrigoyen (1852–1933), uno de los fundadores de la Unión Cívica Radical (que al principio presidió su tío, Leandro N. Alem), quien fue diputado provincial en la provincia de Buenos Aires, dos veces diputado nacional y dos veces presidente de la nación: en el período 1916–1922 y entre 1928 y 1930, año en el que fue derrocado por el general José Félix Uriburu, en el que fue el primer golpe de estado de la historia argentina.

746 El mencionado Querejeta no era militar, sino dirigente de la Unión Cívica Radical, donde se lo llamó sucesivamente «coronel» y «general», mientras fue aliado

Mányese: *escabio, escabias, escabia, escabiamos, escabiaremos*. Lo que corresponde a yo, vos, él, nosotros y ellos. Es decir que el que más o el que menos, pa escabiar, no queda atrás.

La formación de las seis personas del verbo, manyadas ya las letras radicales («el radical» (a) Salas Oroño),⁷⁴⁷ es tan fácil la explicación que es inútil baquetear⁷⁴⁸ los ejemplos.

Todo cuanto hemos batido⁷⁴⁹ es aplicable a los verbos regulares, porque los irregulares no se ajustan en su conjugación a la regla constante y uniforme.

Los verbos tienen también número plural y singular. Cuando se chamuya⁷⁵⁰ de una sola individualidad se pone: «Pedro morfa», en singular y «la busarda anda forfait»,⁷⁵¹ en plural.

En *La Unión*, diario alemán, escrito en *Castellanis zeitung*,⁷⁵² la trabajan de verbosos, aunque no baten ni caballo en rantifuso,⁷⁵³ porque el «Kaisero»⁷⁵⁴ no la rola⁷⁵⁵ con la lengua.

y colaborador estrechísimo de Yrigoyen y de Croto, antes de las desavenencias que los distanciaron, cuando el segundo se convirtió en gobernador de la provincia de Buenos Aires en 1918.

747 El texto se refiere a Nicasio Francisco Salas Oroño (1880–1930), médico de profesión, electo diputado nacional por la Unión Cívica Radical, cargo que ejerció entre 1914 y 1918.

748 *Baquetear*: castigar.

749 *Batir*: decir.

750 *Chamuyar*: hablar.

751 *Forfai*: *for-fait*, carente de algo, especialmente de dinero.

752 *La Unión* fue fundado por el inmigrante Peter Stein en 1891 en la ciudad de Esperanza (provincia de Santa Fe) y se publicó hasta el asesinato de su fundador en mayo de 1912. Se redactaba en español, aunque entre 1893 y 1897 tuvo un suplemento dominical escrito en alemán. La palabra alemana *Zeitung* significa 'periódico' y *Castellanis* es un pseudolatínismo.

753 *Rantifuso*: habla lunfarda.

754 Con el germanismo *Kaiser* castellanizado se alude a Guillermo II. Véase nota 564.

755 *Rolarla*: llevarse bien.

DE LOS VERBOS AUXILIARES

Se les bate auxiliares, porque sirven de auxilio para formar tiempos compuestos. Estos verbos son ra[n]tifusos⁷⁵⁶ hasta decir basta y la laboran de esquenunes⁷⁵⁷ en su categoría. Tienen que intervenir por fuerza en la conjugación de la familia porque pa eso son *auxiliares*.

Los verbos propiamente auxiliares son *haber* y *ser*, aunque otros hagan trabajos de tales, sin llegar a cortar ni agua.⁷⁵⁸

DEL VERBO HABER

Este verbo, el ray de la merza, reúne los caracteres de *activo* e *impersonal*. Es auxiliar cuando labora en societé o se hace un cierto trabajito él mismo. En tal caso sólo se compone de los siguientes tiempos:

Conjugación del verbo *haber* como auxiliar

¶ 15

Modo rantifusivo⁷⁵⁹

Presente: Haber. Gerundio: habiendo. Esgunfio: habido. Total: «lo que hubo de haber habido».

Modo o mal modo indicativo

Tiempo presente. Número singular. Primer individuo:⁷⁶⁰ yo. Segunda individa: vos.

Número plural. Primeros personajes: yo y vos. Seconda personería: ustedes. Tercerola:⁷⁶¹ ellos... a la cola,⁷⁶² como coche de obreros.

756 *Rantifuso*: ordinario, de baja condición.

757 *Laborarla de esquenún*: caracterizarse alguien por su haraganería.

758 *No cortar ni agua*: ser insignificante.

759 *Rantifusivo*: *rantifuso*, ordinario, de baja condición. Aquí la categoría parece agrupar a las

formas de los modos no personales del verbo.

No obstante, en otros usos dicha agrupación resulta arbitraria o muy difícil de precisar.

760 Por *individuo*.

761 *Tercerola*: tercera.

762 Es la locución española *a la cola*: al final.

Tiempos imperfectos

Bátese⁷⁶³ imperfecto al tiempo fulero⁷⁶⁴ de cada uno. Vayan calando el tiempo: «no hay tiempo como el verano...», «manyá el tiempo», etc., etc.

Vienen después una punta de tiempos a los cuales les damos el opio.

Como hemos chamuyado⁷⁶⁵ hace rato, con estos tiempos simples se forman los compuestos... aunque sean con... puestos de verdura en el mercao Spinetto.⁷⁶⁶

Vemos que el presente indicativo de este verbo es *he, has, hemos*, o sea *yo, vos y nosotros*.

Haber no es auxiliar solo en este concepto y se presta, porque es un caradura de la madonna, para hacer un cierto jueguito⁷⁶⁷ con la conjugación. Por el servicio que sabe prestar al chamuyo se puede batir:⁷⁶⁸ «He de yirar»,⁷⁶⁹ «había de morfar», «hubo de hacerse humo» y otros macanazos⁷⁷⁰ al caso.

Con cualquiera otro verbo se procede lo mismo...

Tener se halla encanado en el mismo caso, pero diferente porque, aunque no quiera, tiene que rejuntarse con el verbo auxiliado por medio de una manito conjugativa: *que*; y así preparao se puede acollarar a lo que raye en todos sus tiempos.

763 *Batir*: llamar.

764 *Fulero*: difícil.

765 *Chamuyar*: decir.

766 El Mercado Spinetto fue proyectado por el arquitecto Juan Antonio Buschiazzi y fue abierto al público en 1894. Ocupaba la manzana comprendida por las calles Matheu, Alsina, Pichincha y Moreno (en el barrio de Balvanera) y funcionó hasta mediados de la década de 1980. Durante

todos esos años fue el segundo mercado mayorista de frutas, verduras y otros comestibles de Buenos Aires después del Mercado de Abasto. Actualmente funciona allí un centro comercial denominado Shopping Spinetto.

767 *Joeguito* en el original.

768 *Batir*: decir.

769 *Yirar*: ejercer la prostitución.

770 *Macanazo*: nimiedad.

En la Prisión Nacional⁷⁷¹ se halla «conjugado» por tiempo indeterminado Rafael Sánchez Pérez (a) «El Brasileiro»,⁷⁷² por homicidio en la persona de un «auxiliar». Se trata, pues, de un «tiempo indeterminativo».

Volviendo a la carga sobre *tener*, repetimos que se puede conjugar menos en el imperativo: «tendrás que fajarla», «he tenido que broncar».⁷⁷³

Se manya en muchos casos usados la preposición «de», pero ese modo roña de chamuyar⁷⁷⁴ es ya pasao al archivo. Los reos de hace cuatro año batían: «¡qué tenés “de” decir, que tenés!...», «tengo de laburar...»⁷⁷⁵ y etc. y ídem de lienzo.

Deber, campaneado⁷⁷⁶ de la preposición *de* y significando sospechas de hurto, es auxiliar, aunque no parezca. Calensé ejemplos difíciles: «debe de estar atorrando», «debía de reventar el burro y hacerse humo».

En la parroquia de San Telmo, la muchachada de la «Juventud Nacional» canta unas cuartetas al caso:

«Debe de» estar De la Torre⁷⁷⁷
cabrero⁷⁷⁸ con la barrita,⁷⁷⁹

771 La Prisión Nacional, también llamada Cárcel de Caseros por su ubicación geográfica, ocupaba la manzana delimitada por la avenida Caseros y las calles Pichincha, Rondeau y 15 de Noviembre de 1889. Con aspecto de fortaleza almenada, fue inaugurada en 1898. Originariamente, funcionó allí la Casa de Corrección de Menores Varones, pero en 1902 fue Asilo de Reforma de Menores Varones, en 1905 se convirtió en Cárcel de Encausados y en 1909 en Prisión Nacional. El edificio fue clausurado en 1935.

772 No ha podido determinarse de quién se trata.

773 *Broncar*: expresar enojo.

774 *Chamuyar*: hablar.

775 *Laburar*: trabajar.

776 *Campaneado*: acompañado.

777 Se refiere a Lisandro de la Torre (1868–1939), fundador de la Unión Cívica Radical, partido que abandonó por sus diferencias con Hipólito Yrigoyen, y posterior opositor de este como líder del Partido Demócrata Progresista.

778 *Cabrero*: furioso.

779 *Barrita*: diminutivo de *barra*, grupo de personas unidas por un sentimiento, amistad, propósito o interés.

porque no «nos» facilita
menega⁷⁸⁰ pa un comité
y quien así es recabrero⁷⁸¹
con la merza de gaviones⁷⁸²
va al tacho en las elecciones
y «deben de estar» de a pie.

Los cuartetos, que no son de Rubén Darío,⁷⁸³ son bastante fuleros,⁷⁸⁴
batido⁷⁸⁵ sin querer alabar a la muchachada.

Mañana, si la cana⁷⁸⁶ no prohíbe el baile, vamos a meterle al
anexo conjugación del verbo *haber* activo y obes.

Conjugación del verbo *haber* activo

¶ 16

Modo esgumfiativo⁷⁸⁷

Presente: haber. Pretérito: haber habido. Futuro: haber de haber.

Gerundio: habiendo. Participio: habido.

780 *Menega*: plata.

781 *Recabrero*: desconfiado.

782 *Cavión*: hombre.

783 Rubén Darío (1867–1916) fue un poeta, periodista y diplomático nicaragüense, máximo representante del modernismo literario en lengua española. Vivió en la ciudad de Buenos Aires entre 1893 y 1898. Sus principales obras en verso son *Azul* (1888), *Prosas profanas y otros poemas* (1896), *El canto errante* (1907), *Poema del otoño y otros poemas* (1910), *Canto a la Argentina y otros poemas* (1914). Entre sus obras en prosa se cuentan *La caravana pasa* (1902), *Opiniones* (1906), *La vida de Rubén Darío escrita por él mismo* (1913), *Historia de mis libros* (1916) y *Prosa dispersa* (1919).

784 *Fulero*: feo.

785 *Batido*: dicho.

786 *Cana*: policía.

787 En el subtítulo «De las varias especies de nombres» (capítulo 2) se usó *esgumfiativo* (derivado de *esgumfiar* 'hastiar, aburrir') para nombrar a un tipo de sustantivos y bajo el título «Declinación del adjetivo» (Capítulo 3) para designar el nombre de un caso. Aquí aparece por tercera vez, pero para designar a un supuesto modo verbal. Como se ha señalado en la introducción, los nombres de unas cuantas de las categorías de esta gramática son ficticiales y normalmente no poseen un significado léxico preciso.

Modo ranitivo

Tiempo presente. Yo *he*. Vos *has*. El *ha*. Esto es en singular. En plural se bate nosotros *hemos* o *habemos*, ustedes *han* y ellos también.

Vienen después una tracalada de pretéritos perfectos e imperfectos y hasta, pa que vean que chamuyamos difícil, «pluscuam perfecto». El modo o mal modo subjuntivo pasa al archivo por mistongo.⁷⁸⁸

DEL VERBO SER

El verbo *ser*, alias subjuntivo, se escurre de los de la familia por sus condiciones profesionales.

Para hacer más corto el remanyamiento podemos sujetarnos a estos ejemplos ranoides:⁷⁸⁹ «esto es pechar», «eso es tirar el carro», «eso es pelar⁷⁹⁰ limpio», e ídem de la galina.

El famoso moreno Ramírez, punquista⁷⁹¹ legítimo, escribió en su conocido libro *Historia de punquistas piernas*, página 1182, cap. 6, inciso 18: «tal gabión no es un chorro remanyado».

Julián Alderete da Gámez, scruchante⁷⁹² brasileiro, actualmente entre nosotros, en una de sus celebradas conferencias al graneado elemento rana de São Paulo dijo: «o tesoureiro⁷⁹³ pede por nosso intermedio convidaço⁷⁹⁴ a o conhecido Ruiz da Prega».

Eso, batido en fluminense, quiere decir que el tesorero de la barra puede invitar al manyado chorro Ruiz da Prega, resultando en este caso que el verbo *ser* la trabaja de «neutro».

788 *Mistongo*: insignificante.

789 *Ranoide*: lunfardo, relativo al habla lunfarda.

790 *Pelar*: *pungar*, robar un objeto de los bolsillos o la cartera de la víctima.

791 *Punquista*: ladrón que realiza hurtos de los bolsillos o cartera de la víctima en medios

de transporte o lugares públicos.

792 *Scruchante*: ladrón que penetra a un lugar violentando alguna de sus entradas.

793 Dice *theshoureiro* en el original.

794 Esta voz no existe en portugués. Debíó haber usado *convocaço*.

Modo morfitivo⁷⁹⁵

Presente: *ser*. Pasao (a) «pretérito»: haber sido. Futuro: haber de *ser*.

En estos casos encajonamos ejemplos peliagudos, pero manyables⁷⁹⁶ pa aprender por oreja. El presente *ser* quiere batir que en la actualidad el gabión puede *ser* cadenero⁷⁹⁷ con cierta limpieza. El pasao (a) «pretérito» *haber sido* chamuya de un coso que pudo *haber sido* rana en su época, pero que ahora no vale una pitada.⁷⁹⁸ El futuro *haber de ser* es una suposición.

En todas partes donde se enyuntan⁷⁹⁹ otarios⁸⁰⁰ con tendencias rantifusas,⁸⁰¹ nunca falta un loco que se las quiere largar de rana⁸⁰² y se llena la boca batiendo que él ha de ser cadenero, porque en tal asalto, en lo de Berta, por ejemplo, una polaca le lleva el apunte...⁸⁰³

En el cotorro⁸⁰⁴ «La Correntada», el payador Cirilo, buen violero,⁸⁰⁵ cantó unas décimas que vienen de upa.⁸⁰⁶ Manyésé:

Si la polaca la rola
 conmigo, me da pelota;
 me voy a hacer el marmota
 pa apuntarme con la bola.⁸⁰⁷
 Primo⁸⁰⁸ me la cacho sola
 y en larga peroración

795 La denominación *morfitivo* (que remite a *morfar*: comer) se vincula con el adjetivo *manyable* ‘comestible’ y, por extensión, ‘entendible’.

796 *Manyable*: entendible.

797 *Cadenero*: proxeneta.

798 Es el americanismo *pitada*: chupada que se le da al cigarrillo.

799 *Enyuntarse*: juntarse.

800 *Otario*: tonto.

801 *Rantifusa*: desvergonzada.

802 *Largárselas de rana*: exhibirse como pícaro.

803 *Llevar el apunte*: prestar atención.

804 *Cotorro*: *conventillo*, casa de inquilinato de muchas habitaciones, en las cuales, con frecuencia, viven hacinadas familias enteras y, algunas veces, personas solas o parejas, todos de pobre condición.

805 *Violero*: guitarrista.

806 Dice *hupa* en el texto. *De upa*: gratis.

807 *Bola*: atención, interés.

808 Es el español *primo*: primeramente.

le toco en el corazón
y, si me aceta a su lao,
habré siquiera lograo
haber de ser su gabión.⁸⁰⁹

Siguiendo la huella, no vamos a fajar⁸¹⁰ el modo indicativo, porque es estufo,⁸¹¹ gracias a Dios. Los pretéritos van al tacho⁸¹² también. El disco agarra⁸¹³ por el lao de los verbos regulares, materia que fajaremos en nuestro próximo capítulo.

DE LOS VERBOS REGULARES

Son estos y no los otros los que en su conjugación, vulgo concubinato, siguen una regla general uniforme y pareja, conservando íntegra su individualidad rantifusa,⁸¹⁴ en todos los tiempos y en todas las épocas, por mistongos que sean, tomando en cada cual y cuando les da por ahí la terminación que le es peculiar y de la familia.

Ejemplo de la primera conjugación: *amar*...

Modo afilativo⁸¹⁵

Presente: amar...

Pasao (a) «pretérito»: ⁸¹⁶ haber amado.

Futuro: haber de amar o «vamos⁸¹⁷ a ver».

Gerundio: amando.

Participio: amado.

809 *Cabión*: varón, considerado desde el punto de vista amatorio.

810 *Fajar*: atender.

811 *Estufo*: aburrido.

812 *Ir al tacho*: desaparecer.

813 Es el americanismo *agarrar*: seguir, continuar.

814 *Rantifusa*: lunfarda, relativa al habla lunfarda.

815 Yacaré inventa aquí el «modo afilativo», que remite al verbo *afilarse*: seducir, para ejemplificar las formas o modos no personales del verbo *amar*.

816 El orden está invertido en el original. Dice *pretérito (a) pasao*.

817 Dice *imos* en el texto.

Estas⁸¹⁸ cosas amoratorias necesitan un chamuyo trop[pl]o–lungo pa manyar⁸¹⁹ algo al respeto. Como se puede junar,⁸²⁰ *amar* en el presente no es como *haber amado* del pasao ni como *haber de amar* en el futuro. Al que le va mejor en la farra es a Gerundio, que sigue amando, y al participio, que labora en yunta pero es amado. Seguimos la serenata con el

Modo indicativo

Tiempo presente. Singular: yo amo, tú amas, él ama. Aquí, es bueno aclarar: *yo amo, tú o vos amás y él ama...* no *el* ama de cría... sino él, el otro ama. En plural: él ama, no mete la pata. Junesé:⁸²¹ nosotros amamos, ustedes aman y ellos aman.

Por la muchachada que va de cuore⁸²² este es el verbo más de bute⁸²³ de la gramática. Los pretéritos imperfecto⁸²⁴ —fayuto—, perfecto y pluscuamperfecto (parola difícil) pasan encanaos al archivo.

El modo subjuntivo y rejuntivo también. De los futuros vamos a chamuyar pal futuro.

Ejemplo de la seconda conjugación: *temer*

¶ 18

Modo jabonitivo⁸²⁵

Presente: temer.

Pasado: haber temido.

Futuro: haber de temer.

Gerundio: temiendo.

Participio: temido.

818 *Etas* en el original.

819 *Manyar*: entender.

820 *Junar*: advertir, notar.

821 *Junar*: ver.

822 *Ir de cuore*: estar enamorado.

823 *De bute*: importante.

824 *Imperfectos* dice el texto.

825 El «modo jabonitivo» al que se refiere Yacaré parece emparentarse con el argentinismo *jabón*: miedo.

Esto quiere batir a las claras que los tiempos jabolivos son flojos, porque se achican al verbo.

Modo indicativo

Singular: yo temo (¡macana!),⁸²⁶ vos temés (¡quién sabe!), él teme (¡pobre diablo!)

Plural: nosotros tememos (¡grupos!),⁸²⁷ ustedes temen... (¡ya me parecía!), ellos temen (bueno, ellos son unos farabellis!).⁸²⁸

A los pretéritos los encajonamos, porque se van a dar cuenta que este es el capítulo más cobarde y fulero de la obra.

Modo imperativo

Ya hemos batido que el imperativo es el más pesao⁸²⁹ de la merza. Sin embargo, aquí sigue enjabonado,⁸³⁰ porque la conjugación lo exige. Lo justo sería que el imperativo, dada⁸³¹ su fama, se retobara,⁸³² pero no la va con el desacato al tráfico gramatical. Así que ahí va el chorro:

Presente: temé vos, tema él (¡mal tema!), temamos nosotros, teman ellos y teman ustedes.

En esta forma, temiendo todos, a las primeras de cambio nos dan un amasijo⁸³³ que nos dejan tiritando. Para la que viene cambiamos el tema y el disco.

826 *Macana*: mentira.

827 *Grupo*: mentira, engaño.

828 *Farabelli*: tonto.

829 *Pesado*: valentón.

830 *Enjabonado*: amedrentado.

831 *Dado* en el original.

832 *Retobarse*: rebelarse.

833 *Amasijo*: paliza, castigo.

Modo rajitivo⁸³⁴

Presente: *piantar*.

Pasao (a) «pretérito»⁸³⁵ *haber piantao*.

Futuro: *haber de piantar*.

Gerundio: *piantando*.

Participio: *piantado*.

Modo indicativo

Singular: *yo pianto, vos piantás, él pianta*.

Plural: *nosotros piantamos, ustedes piantan y ellos se hacen humo*.

Como puede manyarse,⁸³⁶ este verbo «enajitivo»⁸³⁷ es de los que *espiantan* que es un contento. Los que saben usar de estas cosas muy a menudo son esos benjamines que se las largan de magallanes⁸³⁸ y, a las primeras de cambio, si no rajan los fajan⁸³⁹ como nenes de casa rica. Úsase y se conjuga muy de bute,⁸⁴⁰ tanto singular como plural, en los trabajos de furca que realizan los biabistas⁸⁴¹ en estramuros.⁸⁴²

El «Loco Ramón», atorrante⁸⁴³ diplomado en el Paseo de Julio y aspirante a L.C.,⁸⁴⁴ vulgo chorro, hacía un uso continuo de este verbo, hasta en circunstancias accidentales, pues se ha sabido que más de una vez, curdo⁸⁴⁵ completamente, ha *piantado* con rumbo desconocido.

834 Por alusión a *rajar*: irse.

835 El orden en el texto está invertido. Dice *pretérito (a) pasao*.

836 *Manyar*: observar.

837 Este neologismo de Yacaré deriva del verbo *enajar*: huir (forma protésica de *najar*, de donde surgió *rajar*).

838 *Largárselas de magallanes*: hacerse el tonto.

839 *Fajar*: golpear, castigar.

840 *De bute*: bien.

841 *Biabista*: ladrón que utiliza la agresión física.

842 Por *extramuros*.

843 *Atorrante*: individuo vago y marginal.

844 L.C. (loc. sust.): iniciales de la clasificación policial «ladrón conocido».

845 *Curdo*: borracho.

En la Prisión Nacional⁸⁴⁶ se ha trabajado algo con el verbo *plantar*. Recordamos que en uno de sus usos, una gavilla de trece penados, entre ellos los anarquistas Planas Virella[s] y Solano Regis y otros, que no eran anarcoides pero sí lunfardos de línea,⁸⁴⁷ lo conjugaron y se hicieron repeluz.⁸⁴⁸

A los pretéritos perfectos o fayutos y demás miembros de familia les seguimos dando el opio porque no son, que se diga, elementos de chamuyo.

Modo imperativo

Como quinientas veces hemos batido que el imperativo es el más bacanazo⁸⁴⁹ de la familia. Así que vayan manyando:

Pi[a]ntá vos, piante él (¡que plante!)

Piantemos nosotros (¡no me parece!), planten ustedes (¡tampoco!) y planten ellos (¡eso sí!).⁸⁵⁰

Como se puede haber junao,⁸⁵¹ la vamos con que ellos planten, si les da por ahí, pero nosotros no piantamos.

846 Véase nota 771.

847 *De línea*: experto.

848 En esta evasión masiva, que tuvo lugar el 6 de enero de 1911, trece presos que realizaban labores de jardinería excavaron un túnel que llegó hasta más allá de la muralla del penal. Entre ellos se hallaban los anarquistas Salvador Planas Virellas —que había atentado contra la vida del presidente Manuel Quintana— y Francisco Solano Regis —magnicida que había

intentado a su vez asesinar al presidente José Figueroa Alcorta—. Con relación al primero de ellos, también se lo encuentra mencionado como Salvador Planas y Virellas y como Salvador Planas y Virella.

849 *Bacanazo*: hombre adinerado.

850 Yacaré, sin duda por error, puso las cinco formas verbales en presente del indicativo en el original. Las hemos cambiado.

851 *Junar*: advertir, notar.

CUADRO DE LAS DESINENCIAS DE LOS VERBOS REGULARES

En vez de este cuadro, más adelante vamos a dar el cuadro 3° del Departamento de Policía,⁸⁵² mucho más útil para los fines gramaticales y mistongos⁸⁵³ de nuestra imponderable obra. Dado el carácter peliagudo de nuestro próximo capítulo, cortamos el chorro ilustrativo por hoy, para dar tiempo a los rantes⁸⁵⁴ miembros de nuestra academia a hacer un remanyamiento general de las parolas raneras usadas en épocas de antaño.

USO VEGETARIANO⁸⁵⁵ DE ALGUNOS TIEMPOS

¶ 20

En tiempos de «ñauque»⁸⁵⁶ y «El Melena»⁸⁵⁷ eran otras las desinencias de las segundas personas del plural (menos en el pretérito perfecto

852 El pabellón conocido como cuadro 3° del Departamento Central de Policía era donde se alojaba a los presos más peligrosos a mediados de la década de 1910. Así parece confirmarlo el siguiente pasaje del lema *departamento* del *Novísimo Diccionario Lunfardo* del diario *Crítica*: «La célebre leonera cuadro número 3, es por todos conceptos el más pintoresco de todos. En el cuadro de Distinguidos hay cada nene...» (*Crítica*, 10 de noviembre de 1913, p. 5).

853 *Mistongo*: vulgar y corriente.

854 *Rante*: ordinario, de baja condición.

855 *Vegetariano*: viejo, antiguo.

856 Del mapuche *ñauqa* 'antiguo' deriva el chilenuismo *ñauca*, de igual significado, que a comienzos del siglo xx conoció la forma masculina *ñauque*. En *tiempos de ñauque* equivale así en la Argentina a *en tiempos de ñauqa* y en España a *en tiempos de Maricastaña*.

857 En el *Novísimo diccionario lunfardo* del diario *Crítica*, en la entrega del día 18 de abril de 1914, bajo el lema *melena* puede leerse:

«cierto chorro sin otros mayores méritos reconocidos que el de haber asesinado a una familia. También tomó parte activa en el asesinato del carbonero de la calle Bustamante, hecho del que se habló bastante en su oportunidad. Por esta hazaña el Melena se encuentra en la actualidad encayolado en la Tierra del Fuego. Va a salir pronto. Le faltan unos 25 años ya». En el N° 56 de *Caras y Caretas*, publicado el 11 de octubre de 1902, apareció la crónica «El crimen de la calle Bustamante», donde se describe el asesinato de Bartolomé Ferrando y el posterior robo a su domicilio por parte de un grupo de personas. Al final de la nota, se relata la captura de los culpables, y uno de ellos es El Melena: «Por fortuna, un agente de la sección 17^a, Jacinto Cisneros, había visto cerca de la casa de la víctima a unos cuantos individuos de dudosos antecedentes, conocidos viejos de la policía. Esta, tras la denuncia de Cisneros, siguióles la pista,

de indicativo), pues, en vez de las letras que componen las parolas, van otras que senifican⁸⁵⁸ lo mesmo.

Uso antiguo y moderno

ancú: hoy ¡*araca!*⁸⁵⁹ y diminutivo *araca... riló*.

alcahuete:⁸⁶⁰ hoy *batidor*, *batistín*,⁸⁶¹ *batilana*.

bomba: hoy *grupo*, *macana* y *cuento*⁸⁶² (los canuros⁸⁶³ llaman *bomba* a la bombilla).⁸⁶⁴

bolada:⁸⁶⁵ hoy ¡*chinche!*...⁸⁶⁶ *programín*.⁸⁶⁷

compadre:⁸⁶⁸ hoy *cafishio*, *cafiolo*, *caferata*, *cadenero*.

celador: hoy *berretero*,⁸⁶⁹ *yuta*.⁸⁷⁰

campana: hoy *sparo*⁸⁷¹ (más o menos).

draguero:⁸⁷² hoy *esquenún*.

daga: hoy *fariñera*,⁸⁷³ *faca*,⁸⁷⁴ *escarbadiente*, *pincel*.⁸⁷⁵

logrando detenerlos. Los individuos referidos son: Antonio Devotto o Adolfo Rocatelli o José Traverso o Colombo (a) Melena, Miguel Sánchez (a) el Silleteiro y Antonio Caridad (a) el Mono».

858 Por *significan*.

859 *Araca*: cuidado.

860 *Alcahuete*: delator.

861 *Batistín*: delator.

862 *Cuento*: embuste utilizado por delincuentes para estafar a sus víctimas despertando su codicia.

863 *Canuro*: preso.

864 Se refiere a la bombilla con la cual se sorbe el mate.

865 *Bolada*: situación inesperadamente favorable.

866 *Chinche*: monedero.

867 *Programín*: oportunidad.

868 *Compadre*: hombre provocativo, fanfarrón e insolente.

869 *Berretero*: vendedor de baratijas.

870 *Yuta*: vigilante.

871 *Spano* en el texto. *Sparo*: ayudante del *punguista*, ladrón que realiza hurtos de los bolsillos o cartera de la víctima en medios de transporte o lugares públicos.

872 No hemos hallado ningún registro lexicográfico o fuente en los que aparezca el término *draguero* con un significado cercano al de *esquenún*: haragán, perezoso.

873 *Fariñera*: cuchilla.

874 Es el español *faca*: cuchillo de grandes dimensiones y con punta, que suele llevarse envainado en una funda de cuero.

875 No hemos encontrado testimonios lexicográficos, literarios o periodísticos que den cuenta de alguna acepción de *pincel* asimilable a las anteriores. Luis C. Villamayor, en *El lenguaje del bajo fondo* (1915), le otorga dos significados: 'pené' y 'lápiz'.

enaje:⁸⁷⁶ hoy *rajá*, *esperijusá*,⁸⁷⁷ *espiantá*.
endosar: hoy *ligar*,⁸⁷⁸ *soplar*.⁸⁷⁹
fainá:⁸⁸⁰ hoy *farabute*,⁸⁸¹ *gil*, *codeguín*,⁸⁸² *otario*, *marmota*, *turro*,⁸⁸³
sanagoria,⁸⁸⁴ *mandioca*, *papanata*, *gilimursi*, *vichenzo*, *sampatorta*,⁸⁸⁵
*gregorio*⁸⁸⁶ y otras.
froilán:⁸⁸⁷ hoy véase *fainá*.
gaita: hoy *gallardete*,⁸⁸⁸ *gallardo*, Blasco Ibáñez.⁸⁸⁹
hupa (la H de yapa): hoy *arribeño*, *garrón*.⁸⁹⁰
infeliz: hoy *benjamín*, *chitrulo*.
inti glugi:⁸⁹¹ hoy continúa en uso.
jotraba: hoy *laboro*.
jai-laiif:⁸⁹² hoy *pompador*,⁸⁹³ *sughetín*.⁸⁹⁴
k... la boca, *Benito*: hoy (en italiano) ¡*chito!*⁸⁹⁵
liendre:⁸⁹⁶ hoy *pierna*, *ranún*.
linusa:⁸⁹⁷ hoy *esquena*.

- 876 *Enajar*: huir, aquí en una 2ª persona concertada con un sujeto *usted*. Para ser coherente con lo que sigue, Yacaré debió haber escrito *enajá*.
 877 *Esperijusar*: huir.
 878 *Ligar*: entregar.
 879 No conocemos registros de *soplar* con algún significado parecido al de los dos verbos anteriores.
 880 *Fainá*: tonto.
 881 *Farabute*: tonto.
 882 *Codeguín*: tonto.
 883 *Turro*: ingenuo, fácil de embaucar.
 884 *Sanagoria*: tonto.
 885 Es el español *zampatortas*: persona incul-ta, grosera y maleducada.
 886 *Gregorio*: tonto.
 887 *Froilán*: bobo.
 888 *Gallardete*: español, especialmente gallego.
 889 Como sinónimo de *español*, se usa aquí el apellido del prolífico escritor valenciano

- Vicente Blasco Ibañez (1867–1928), autor —entre muchas otras obras— de las novelas *Cañas y barro* (1902), *Sangre y arena* (1908) y *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (1916). Se hizo rico dando conferencias por el mundo y por el cobro de los derechos de autor de algunas de sus obras, también compradas por Hollywood para llevarlas al cine. En 1909 visitó la Argentina y al año siguiente publicó *Argentina y sus grandezas*.
 890 *De garrón*: gratuitamente.
 891 La frase *inti glugi* significa ‘estás ciego’ en maltés y posiblemente corría hace un siglo en el sur de Italia.
 892 *Jai-laiif*: elegante.
 893 *Pompador*: fino.
 894 *Sughetín*: refinado.
 895 *Chito*: silencio.
 896 *Liendre*: pícaro.
 897 *Linusa*: pereza.

morlacos:⁸⁹⁸ hoy *menega*, *vento fresco*, *guita*, *bataraces*, *shosha*, *grullos*,⁸⁹⁹ *gomanes*.⁹⁰⁰
mus: hoy ¡*ni medio... kilo!*
ninte:⁹⁰¹ hoy véase *mus*.
ñapar:⁹⁰² hoy *cachar*, *acamar*.⁹⁰³
orejero:⁹⁰⁴ hoy *batidor*, véase *alcahuete*.
pelagatos:⁹⁰⁵ hoy *turro*; *manyesé fainá*.
queco:⁹⁰⁶ hoy *tambo*, *asilo* y *espinel*.⁹⁰⁷
roñoso: hoy *ranfañoso*.⁹⁰⁸
rufino:⁹⁰⁹ hoy especie de *batilana*.
salamín:⁹¹⁰ hoy *junesé*⁹¹¹ *fainá*.
turro: hoy *junesé fainá*, ídem de *lienzo*.
turca:⁹¹² hoy *curda*, *peludo*⁹¹³ y *mona*.⁹¹⁴

Hemos hecho un remanyamiento jefe a las palabras vegetarianas fuera de uso entre el elemento rantifuso,⁹¹⁵ sin lograr, aunque nos hemos afanao, cachar muchas que se han piantao del testún⁹¹⁶ de los miembros de la academia.

En todos los pretéritos perfectos o fayutos se ha usao un chamuyo aburridor, lo suficientemente reo⁹¹⁷ pa que nuestros lectores vayan calando el potiem⁹¹⁸ a las cosas.

Refajado⁹¹⁹ el cuadro de las desinencias, viene la «voz pasiva de los verbos», capítulo, como los demás, peliagudo y esgunfio.

898 *Morlacos*: pesos.

899 *Grullos*: pesos.

900 *Comán*: vesre de *mango*, peso.

901 *Ninte*: nada.

902 *Ñapar*: recoger, agarrar.

903 *Acamalar*: tomar.

904 *Orejero*: soplón.

905 Es el español *pelagatos*: persona insignificante o mediocre.

906 Dice *queso* en el original. *Queco*: prostíbulo.

907 *Espinel*: prostíbulo.

908 *Ranfañoso*: sucio.

909 *Rufino*: soplón.

910 *Salamín*: tonto.

911 *Junar*: ver.

912 Es el español *turca*: embriaguez.

913 *Peludo*: borrachera.

914 Es el español *mona*: borrachera.

915 *Rantifuso*: ordinario, de baja condición.

916 *Testún*: testa, cabeza.

917 *Reo*: vulgar.

918 *Calar el potiem*: *calar el tiempo*, darse cuenta de lo que ocurre o está por ocurrir.

919 *Refajado*: terminado, liquidado.

VOZ PASIVA DE LOS VERBOS

Las tres conjugaciones, de cada una de las cuales hemos batido la cana,⁹²⁰ representan al verbo en su forma rantifusa,⁹²¹ pues en cada una de sus mistongas lecciones⁹²² salen chamuyendo⁹²³ la acción de *amar*, *temer* y *plantar*, con relación o por cifra,⁹²⁴ a los nombres, mal nombres o apelativos que rige el verbo. Puede manyarse: «el bacanazo⁹²⁵ ama con su cuore⁹²⁶ a su catriela», «las percantas temen que les carguen el carro»,⁹²⁷ «Calandria piantó del boliche⁹²⁸ enjabonao». Y otras milongas⁹²⁹ por el estilo.

Esta⁹³⁰ última forma de emberretinar⁹³¹ parolas, lo que viene a ser conjugación en los verbos ranoides, no es cola. Oraciones de esta categoría hay a patadas, porque hace rato a los pesaos del barrio se la están dando al pomodoro,⁹³² gracias a Dios.

Hay otras maneras más reas todavía para chamuyar ideas que hay en la zabeca.⁹³³ Calesé: «Serafina es piantada⁹³⁴ a castañazos por engrupidora». ⁹³⁵ Esta forma ranera de conjugación es lo que se llama voz pasiva de los verbos, o sea «batimiento⁹³⁶ atrasao».

920 *Batir la cana*: delatar.

921 *Rantifusa*: lunfarda, relativa al habla lunfarda.

922 Por *lecciones*.

923 *Chamuyar*: expresar.

924 La expresión *con relación o por cifra* alude a dos modos criollos del contrapunto. En primer lugar, las relaciones son versos que, en una pausa del baile en algunas danzas criollas (pericón, cielito, gato), le dice el varón a la mujer para cortejarla, y que esta responde. Así, por ejemplo, él dice: «Tengo rancho, tengo pingo, / tengo yerba pa' matiar, / solo me falta una china / que me quiera acompañar» y ella contesta: «Sí es que tenés rancho y pingo / y yerba para matiar / y solo te falta china, / yo te puedo acompañar». En segundo lugar, la expresión *por cifra* alude al modo originario en el que se payaba en el siglo XIX; pagar por

cifra significa utilizar un estilo caracterizado por rasgueos entrecortados de la guitarra, entre los cuales el intérprete recitaba rítmicamente cuartetas (y, en forma menos habitual, sextillas u octavillas), repitiendo algunos de los versos: el primero y, a veces, el tercero.

925 *Bacanazo*: hombre.

926 *Cuore*: corazón.

927 *Cargar el carro*: golpear.

928 *Boliche*: despacho de bebidas modesto.

929 *Milonga*: frase.

930 En el texto dice *a esta*.

931 *Emberretinar*: unir.

932 *Dársela al pomodoro a alguien*: dar una paliza.

933 *Zabeca*: vesre de cabeza.

934 *Piantar*: echar, despedir.

935 *Engrupidora*: mentirosa, engañadora.

936 *Batimiento*: discurso.

De los verbos irregulares

Verbo irregular es, como hemos hablado antes, el que se conjuga alterando el tráfico gramatical, ya en sus maneras de acabar o sus radicales (Crotto⁹³⁷ y⁹³⁸ Milonga Riú⁹³⁹ no entran en el baile).

Los verbos acabados en *-car*, *-cer*, *-cir* y en *-gar*, *-ger*, *-gir* no dejan de ser regulares porque algunas personas de las tres primeras muden la G en GU y [la C] en ZC, etc., etc.

Por la misma razón no es irregular el verbo *delinquir*, aunque algunas personas o individuos delinquen a menudo y se van anotando porotos⁹⁴⁰ en el prontuario policial. Citaremos un caso como ejemplo: Luis Fernández, o Ignacio Riestra y Rojo de Borbón, o Ignacio A. de Baviera de Borbón, o Luis Rodríguez y Armando Bigori o Arigoni, alias «La Princesa de Borbón», pederasta manyado y punguista con más entradas que pelos en el cepillero,⁹⁴¹ prontuario policial número 20918.⁹⁴²

Tampoco son irregulares ciertos verbos acabados en *-aer* y *obes*. Cuando se trata de estos verbos, los ejemplos son necesarios y útiles. Junesé: el chorro Alberto Buscañani, o Luis Fernández, o Alberto Basnan, o Miguel G. Quesada, o Pedro Díaz o Fernández (a) «Chilecito», español, sin profesión (dice la yuta),⁹⁴³ es un modelo de conjugación de... apellidos bastante irregulares.⁹⁴⁴

Conjugación de los verbos irregulares

Tienen un mismo género de irregularidad los verbos comprendidos en las clases que pasamos a batir con toda claridad posible, pa que se pueda sacar en limpio algo, ya que hasta ahora todo es trabajo sucio.

937 Véase nota 659 sobre el político radical José Camilo Crotto.

938 Se lee *ni* en el texto.

939 Véase nota 743.

940 Es el americanismo *anotarse un poroto*: apuntarse un tanto en el juego o un acierto en cualquier actividad.

941 *Cepillero*: cabeza.

942 Sobre La Princesa de Borbón véase nota 186.

943 *Yuta*: policía, institución policial.

944 No se ha podido encontrar datos de esta persona.

[PRIMA CONJUGACIÓN]

[Presente de indicativo]

Doy, das, da, dan.

Manyo, muchas, manya, manyan.

Chamuyo, chamuyás, chamuya, chamuyan.

Los presentes de subjuntivo, rejuntivo e imperativo se refieren al mismo caso, estofao que junan⁹⁴⁵ los lectores.

En una buena tracalada de verbos de la prima conjugación se rejuntan sustantivos, rantifusivos y mistonguisivos. Para hacerse una idea, manyesé:

fajar – faja, la forma de cargar el carrito.⁹⁴⁶

amurar – amuro,⁹⁴⁷ trabajo sucio de espiante.⁹⁴⁸

tanguear –⁹⁴⁹ *tango*,⁹⁵⁰ dibujos⁹⁵¹ y quebradas⁹⁵² con tecor.⁹⁵³

pechar – pecho,⁹⁵⁴ caso clavao de mangazo⁹⁵⁵ que tira a cogote.

engrupir –⁹⁵⁶ *engrupo*,⁹⁵⁷ modo de chamuyar engrupimiento a cualquier gil.

bulín –⁹⁵⁸ *bulinero*,⁹⁵⁹ reo que apolilla en la catrera y la va de esquenún.⁹⁶⁰

945 *Junar*: conocer.

946 *Cargar el carrito*: *cargar el carro*, golpear.

947 *Amura* en el texto. *Amuro*: robo.

948 *Espiante*: robo.

949 Dice *tangucar* en el original. *Tanguear*: bailar el tango.

950 *Tango*: danza popular de pareja abrazada que se baila al compás de una pieza que pertenece al género musical denominado tango.

951 *Dibujo*: en el baile del tango, figura realizada con el deslizamiento de los pies al ras del suelo.

952 *Quebrada*: movimiento coreográfico de ruptura de la alineación natural del cuerpo.

953 *Tecor*: vesre de *corte*, destreza.

954 *Pecho*: *pechazo*, acción de pedir dinero o cualquier cosa gratis.

955 *Mangazo*: *manga*, sablazo, pedido de dinero.

956 *Engrupir*: engañar.

957 *Engrupo*: engaño.

958 *Bulín*: habitación, cuarto.

959 *Bulinero*: casero.

960 *Irla de esquenún*: caracterizarse alguien por su haraganería.

imperar – *impero*,⁹⁶¹ bacanazo que las va de jefe de grupo.
escabiar – *escabeo*,⁹⁶² el droguista que la procede de copetines.
sondar –⁹⁶³ *sondeo*,⁹⁶⁴ escarbar a un gabión⁹⁶⁵ o percanta una batida⁹⁶⁶ al caso.
espiantar – *espiente*, acción fulera⁹⁶⁷ de amurar o reventar el burro. Los caneros y flojos lo usan a menudo.

SEGUNDA CONJUGACIÓN

Presente de indicativo

Yo esgunfio, vos esgunfiás, él esgunfia, ellos esgunfian. Todo lo que bate a las claras que tanto yo como vos y ellos esgunfian.

El verbo *oler* irregular toma por regla orto... gráfica una H. Calesé: yo «huelo», tú «hueles», él «huele», «los tres olemos».

El participio de algunos verbos es irregular, si uno le lleva el apunte al repertorio a continuación. Junesé el potiem.⁹⁶⁸

amasijar,⁹⁶⁹ *amasijo*. El amasijo.
brincar, *bronca*. El cabretilla.⁹⁷⁰
recular,⁹⁷¹ *recolo*.⁹⁷² El flojo.
piernar,⁹⁷³ *pierno*.⁹⁷⁴ El bailarín con tecor.

Y así, en este tren, todas las parolas en uso por la mercería ranoide.⁹⁷⁵

961 La voz *impero* no parece ser la palabra definida a continuación. Solo puede tratarse de la 1ª persona singular del presente del indicativo del español *imperar*: mandar.

962 *Escabeo*: borracho.

963 Es el español *sondar*: indagar con cautela y disimulo.

964 *Sondeo*: investigación disimulada.

965 *Cabión*: hombre.

966 *Batida*: chisme.

967 *Fulera*: inmoral.

968 *Junar el potiem*: darse cuenta.

969 *Amasigar* en el texto. *Amasijar*: golpear.

970 *Cabretilla*: colérico.

971 Es el español *recular*: retroceder.

972 La voz *recolo* no puede ser otra cosa que la 1ª persona singular del presente del indicativo de *recular*.

973 *Piernar*: *piernear*, bailar bien el tango.

974 *Pierneo*: destreza en el baile del tango.

975 *Ranoide*: marginal.

Estufados absolutamente y manyando⁹⁷⁶ que los verbos irregulares o fayutos son, más o menos, de la familia, les damos el opio, coceando de que los bacanes que leen esta gramática nos van a agradecer el flaco servicio.

Biabas,⁹⁷⁷ pues, a:

IRREGULARIDADES POR PERMUTACIÓN

Toman A en vez de O radicaloide *cocear* – *coceo* y otras que se piantan.⁹⁷⁸

Tomar o cachar personas del verbo *haber*, en vez de las terminaciones regulares: *patear* – *pateaste* – *patearon* [y] *chicar* – *chicaste* – *chicaron*.⁹⁷⁹ Al caso, sobre esta «permutación» fulerina,⁹⁸⁰ hay una milonga,⁹⁸¹ que bate:

Pateo, chico y estrilo,⁹⁸²
me recabreo⁹⁸³ y rechiflo,
porque me creés tirifilo...⁹⁸⁴
¡No te pierdas! que te chiflo.⁹⁸⁵ («Angustias de un encanao»,
vol. 3, Cap. XII, pág. 117, edición lunfarda,⁹⁸⁶ 1896).

La «permutación» consiste en que el autor, cabretilla,⁹⁸⁷ le bate al parecer a la catriela que si se pierde la chifla... de un castañazo.

976 *Manyar*: tener en cuenta.

977 *Biaba*: paliza.

978 *Piantarse*: escaparse.

979 *Chicar*: enojarse.

980 *Fulerina*: desagradable, fea.

981 *Milonga*: tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra.

982 *Estrilar*: renegar.

983 *Recabrearse*: enojarse muchísimo.

984 *Tirifilo*: delicado.

985 Este verso es una variante de la frase

si te perdés, chiflame o cuando te pierdas, chiflame. Yacaré juega aquí con la ambigüedad de sentido de ambos verbos. En el primer caso el verbo *perderse* equivale a 'extraviarse' y, consecuentemente, *chiflar* significa 'llamar con un chiflido'. En el segundo, *perderse* quiere decir 'proposarse' y, por lo tanto, *chiflar* adquiere aquí otra significación: 'dejar tonto'.

986 *Lunfarda*: ordinaria, de baja condición.

987 *Cabretilla*: enojado.

IRREGULARIDADES

Seguir chamuyendo⁹⁸⁸ de irregularidades por dicción o por supresión es aburridor. Saltamos pues a las formas con que antiguamente se usaban las segundas personerías, aplicable[s] a los verbos regulares y fayutos:

Uso antiguo: *vigilante*.

Uso moderno: *botón* —⁹⁸⁹ *chafe*.

De los verbos impersonales

Bátese⁹⁹⁰ verbos impersonales a los que solo laboran en infinitivo y en la tercia individualidad de todos los tiempos. Los verbos jefes son los del siguiente listín: *amarrocar*, *estrilar*, *atorrar*, *batimento*,⁹⁹¹ *chala*,⁹⁹² *berretín*,⁹⁹³ *sparo*, *reventar*, *sondear*,⁹⁹⁴ *asilo*, *escarbar*, *aguaitar*,⁹⁹⁵ *desfundar*,⁹⁹⁶ *comer*, y <en> otros en poco uso por los lenguachines del barrio.

Al caso de los «verbos impersonales» recordamos unas cuartetas bastante rantifusas⁹⁹⁷ del scruchante Aguilera, actualmente en Ushuaia. Ahí van:

988 *Chamuyar*: hablar.

989 *Botón*: agente de policía.

990 *Batir*: llamar.

991 *Batimento*: discurso.

992 *Chala*: dinero.

993 *Berretín*: pasión, enamoramiento.

994 Es el español *sondear*: sondar, indagar con cautela y disímulo.

995 Es el americanismo *aguaitar*: esperar.

996 Es el español *desfundar*: desenfundar.

997 *Rantifusa*: ordinaria, de baja condición.

«Dos parolas»

Mugre, bola y dique bato,⁹⁹⁸
mi aspavento⁹⁹⁹ es paporuso,¹⁰⁰⁰
liendre por lo rantifuso,
reo por lo literato.

La parolo¹⁰⁰¹ al alto estilo,
soy loco y soy fajador,¹⁰⁰²
la bailo que da calor¹⁰⁰³
y la canto... ¡manco dilo!¹⁰⁰⁴

Soy de la barra fulera,¹⁰⁰⁵
manyó¹⁰⁰⁶ más de una garaba¹⁰⁰⁷
y ha soplao más de una biaba¹⁰⁰⁸
esta mi zurda Cabrera.¹⁰⁰⁹

Por lo que como en lo suyo
cada uno maneja el carro
ahí voy descargando el tarro.
Soy materia de chamuyo.¹⁰¹⁰

998 El hecho de que aparezca una sola vez el verbo *bato* puede dar lugar a confusiones. En el primer caso se trata de la locución *batir mugre*: acusar, denunciar. En el segundo, creemos que *batir bola* podría ser considerada una locución con el significado de 'mentir'. En el tercero no hay locución, pues se trata de uno de los sentidos posibles de *batir*: expresar.

999 *Aspavento*: ostentación.

1000 *Paporuso*: hermoso.

1001 *Parolarla*: conversar.

1002 *Fajador*: golpeador.

1003 *Dar calor*: causar estupor.

1004 *Manco dilo*: ni qué decirlo.

1005 *Fulera*: peligrosa.

1006 *Manyar*: conocer.

1007 *Garaba*: mujer joven.

1008 *Soplar una biaba*: dar una paliza.

1009 *Cabrera*: irritable, agresiva.

1010 *Chamuyo*: conversación.

Estas milongas fueron premiadas en un concurso ranoide efectuado en el Farol Colorao.¹⁰¹¹ Aunque no chamuya de los verbos impersonales, viene al caso y por eso la encajamos.

VERBOS CON SUJETO INDETERMINADO Y TÁCITO

Los verbos en su mayor parte se pueden *batir*¹⁰¹² sin indicar a qué individuo se refieren. Para *chamuyar* de este modo, se acomodan en la tercera persona del plural. *Manyesé*:¹⁰¹³ «Es una *fija*¹⁰¹⁴ que corre el viento.» «¿Qué *batís*, *Calandria*?» «No te *do* corte¹⁰¹⁵ y me voy *pal corso*».

Y otros *gajes* que *deschavan*¹⁰¹⁶ un cierto trabajo impersonal, indeterminado pero tácito. Este plural se usa aunque el sujeto, reo o no, sea una sola persona: «le *pungaron* el *bobó*»,¹⁰¹⁷ «se la *dieron* de atrás»¹⁰¹⁸ y *obes*. También se expresa la indeterminación del individuo mediante el pronombre *se*. Más claro: «se *bate* que lo *encanaron*», «se me *piantó*¹⁰¹⁹ la *catriela*», «se *rechifló* y lo *bandeó*». ¹⁰²⁰

Tales oraciones o *milongas*¹⁰²¹ son reflexivas, porque dan qué pensar y, aunque no parezca, valen lo mismo que una segunda oración de pasiva.

VERBOS DEFECTIVOS

¶ 24

*Bátense*¹⁰²² «defectivos» a los verbos que carecen de individuos o tiempos, lo que dificulta su conjugación, especialmente en lo que a *chamuyo rantifuso*¹⁰²³ se refiere.

1011 Véase nota 23.

1012 *Batir*: decir.

1013 *Manyar*: observar.

1014 *Fija*: en el turf, referencia confidencial al resultado final de una carrera.

1015 *Dar corte*: prestar atención.

1016 *Deschavar*: poner en evidencia.

1017 *Bobo*: reloj.

1018 *Dársela de atrás a alguien*: golpear por la espalda.

1019 *Piantarse*: irse.

1020 *Bandear*: derribar.

1021 *Milonga*: frase.

1022 *Batir*: llamar.

1023 *Chamuyo rantifuso*: habla lunfarda.

1024 *Fuleiroa*: de mala calidad.

No deben, sin embargo, conceptuarse como «defectivos» (vulgo fuleiroa)¹⁰²⁴ a ciertos verbos porque según su significado derecho viejo¹⁰²⁵ o recto no parezca emplearlos en determinados individuos.

Las primas del verbo *morfar*, por mal ejemplo, podrán emplearse en acepciones metafóricas o rantifóricas¹⁰²⁶ y también en sentido recto, o en cualquier milonga¹⁰²⁷ o descomposición literaria, cargando con eso de *morfar* [o] comer «a la romana».¹⁰²⁸

En algunas gramáticas menos reas que la nuestra, se ha batido¹⁰²⁹ que no es fácil usar la seconda personería en el imperativo del verbo *fajar*.

El moreno Luis María Sánchez (a) «El loco»,¹⁰³⁰ empleó con suerte el verbito ese en su muy manyado verso «Biaba al otario» batiendo: «cosos, fajad las minas rantifusas»,¹⁰³¹ expresión que, si le hubiera dao por ahí, podría haberla usado en singular.

También se ha engrupido¹⁰³² que la parola *requechar*¹⁰³³ por su senificao¹⁰³⁴ no puede usarse en prima persona de singular ni plural del presente de indicativo. Pa demostrar que eso es un cuento, manyesé el refrán: «mangar...¹⁰³⁵ es más decente que requechar», aunque esto salió mejor un consejo que refrán, pero bueno.

Tampoco (¡qué esperanza!) deben calificarse de rigurosamente «defectivos» otros verbos porque su uso no sea frecuente, por ser esgunfios¹⁰³⁶ al oído.

Por eso se le da el opio al verbo *oler*, porque no se emplea en la primera de presente del indicativo, pero a pesar de todo figura en

¶ 25

1025 *Derecho viejo*: llano.

1026 Juego de palabras entre *rantifuso* y *metafórico*.

1027 *Milonga*: tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra.

1028 *A la romana*: pagando cada uno la parte que le corresponde en un gasto común. Hubo necesidad de modificar el orden de las últimas palabras, para que el texto tuviese un sentido.

1029 *Batir*: decir.

1030 Al igual que «La Negra Sinforosa», este personaje aparece en el poema «¡Dios te libre!» de *Versos rantifusos* (1916).

1031 *Rantifusa*: poco confiable, ruin.

1032 *Engrupir*: decir a la ligera.

1033 *Requechar*: recoger desechos.

1034 Por *significado*.

1035 *Mangar*: pedir dinero.

1036 *Esgunfio*: molesto.

el *Diccionario Lunfardo*,¹⁰³⁷ obra de un miembro de nuestra academia, actualmente orador, don Rubén Fastrás. En nuestro idioma se usa a menudo, pero no es del repertorio ranero.

Por iguales o parecidos fundamentos se evita el empleo de la prima individualidad del presente de indicativo (y ya se está haciendo *fulero*¹⁰³⁸ esto) y de todas las del presente de sub-rejuntivo y rantifusivo de los verbos *pelechear*¹⁰³⁹ y *pelar*. De *pelechear* se ha batido *pelecheo*¹⁰⁴⁰ y *pelecheador*¹⁰⁴¹ en el chamuy[i]tivo y *pelador*¹⁰⁴² y *pelada*¹⁰⁴³ en rantifusivo.

Hay una tonelada de parolas que tienen poco uso en la mercería. Nos damos cuenta de la cosa, porque la muchachada de hoy se ha refinao mucho en lo que a jarabe de pico se refiere.

Nos felicitamos de este adelanto, porque bate a las claras que nuestra escuela ha merecido el honor y el dique¹⁰⁴⁴ de ser matriz o sucursal del parlamento canero.¹⁰⁴⁵

Nos resta para el capítulo próximo un soberano laboro. Viene un repertorio macho¹⁰⁴⁶ de la tabla de verbos regulares, fayutos, mistongos y defectivos. Pensamos fajarlo¹⁰⁴⁷ en forma categórica, pa que los lectores manyen¹⁰⁴⁸ bien la explicación y no se empantanen cuando se trate de hablar¹⁰⁴⁹ en «soci[e]té» con la dulzura y elegancia de nuestro léxico (chamuyo).¹⁰⁵⁰

¶ 26

1037 *Lunfardo*: relativo al habla lunfarda. Yacaré hace referencia aquí al *Novísimo diccionario lunfardo*, creado por Rubén Fastrás (pseudónimo de José Antonio Saldías) y publicado en *Crítica* entre el 15 de septiembre de 1913 y el 17 de enero de 1915.

1038 *Fulero*: difícil.

1039 *Pelechear*: obtener el dinero necesario para sobrevivir.

1040 *Pelecheo*: actividad que se realiza en pos de procurarse la supervivencia.

1041 *Pelecheador*: buscavidas.

1042 *Pelador*: ladrón.

1043 *Pelada*: robo, despojo.

1044 *Dique*: lucimiento.

1045 *Parlamento canero*: habla propia de la cárcel.

1046 *Macho*: duro, difícil.

1047 *Fajar*: atender.

1048 *Manyar*: entender.

1049 *Parlar*: hablar.

1050 *Chamuyo*: vocabulario.

TABLA DE VERBOS IRREGULARES Y DEFECTIVOS

Verbos monosílabos

*mus*¹⁰⁵¹

dar

*dir*¹⁰⁵²

*don*¹⁰⁵³

Verbos de dos o más sílabas

morder

patear

chicar

bulín

burro

sondear – *sondar*

pechar – *requechar*

pungar – *chorrear*¹⁰⁵⁴ – *rastrear*¹⁰⁵⁵ – *acamalar*

fas-trai (o *fas-trás*) – *soque* – *biaba* – *piña*¹⁰⁵⁶ – *faja* – *liga*¹⁰⁵⁷

*ligar*¹⁰⁵⁸ (júnese¹⁰⁵⁹ que no es *liga*)

*funda*¹⁰⁶⁰ – *grela* – *cana*

*carro*¹⁰⁶¹ – *tira* – *canasta*¹⁰⁶²

gabión – *lancero*¹⁰⁶³ – *bronca*

*feba*¹⁰⁶⁴ – *chorro* – *mosca*¹⁰⁶⁵

1051 *Mus*: silencio.

1052 Por *ir*.

1053 Es el español *don*: tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila.

1054 Dice *charrear* en el texto. *Chorrear*: robar.

1055 *Rastrear*: ratear.

1056 *Piña*: puñetazo.

1057 *Liga*: paliza.

1058 *Ligar*: obtener, conseguir.

1059 *Junar*: advertir, notar.

1060 *Funda*: media.

1061 Con esta palabra suelta se alude a la locución *tirar el carro*: explotar a una mujer.

1062 *Canasta*: cárcel.

1063 *Lancero*: ladrón que utiliza la *lanza*; instrumento que puede consistir en una tijera, pinza de cirugía o pedazo de alambre preparados para el robo, generalmente en medios de transporte público.

1064 *Feba*: mujer joven.

1065 *Mosca*: dinero.

shos[h]a – sughet¹⁰⁶⁶ – gil
guiso¹⁰⁶⁷ – turro – carcafun

Verbos de más de tres sílabas

pichonera – caradura
socotroco – caferata
percantina – refajada¹⁰⁶⁸
chingolito¹⁰⁶⁹ – vichenchino¹⁰⁷⁰
cunte–mus[s]e (société)¹⁰⁷¹
meneguina¹⁰⁷² – ranfañoso
batilana – entregadora
chamuyador – catrerana¹⁰⁷³
sampatortas – sanagoria
gil al trote¹⁰⁷⁴ (tercio en liga)¹⁰⁷⁵
bacanazo – escabiador
engrupidor – gaitano¹⁰⁷⁶
gayetano¹⁰⁷⁷ – spavento

Estos verbos son casi todos de segunda clase.

1066 *Sushet* en el original. *Sughet*: *sughetin*, refinado.

1067 *Guiso*: sonso.

1068 *Refajada*: paliza.

1069 *Chingolito*: *chingolo*, individuo cándido y torpe.

1070 *Vichenchino*: *vichenzino*, tonto, inocente.

1071 Aunque con un acento faltante, es el francés *société*: sociedad.

1072 *Meneguina*: plata.

1073 Se trata de una errata, pero no hemos podido reconstruir la palabra que quiso usar Yacaré.

1074 *Gil al trote*: muy tonto.

1075 La expresión *tercio en liga* es oscura y no pudo determinarse su significado.

1076 *Gaitano*: *gaita*, español, generalmente gallego.

1077 *Gayetano*: *cayetano*, silencioso, reservado.

DEL PARTICIPIO

El participio o *toco*¹⁰⁷⁸ es un cacho de la oración así llamado porque, asigún sus aplicaciones, toma parte en todas las farras, participando además a la familia del verbo y a¹⁰⁷⁹ la del adjetivo. Se usa en son de *garufa*¹⁰⁸⁰ como nombre esgunfiativo.

De su uso en el tráfico gramatical de su reparto en activo y pasivo, obes y sus desinencias propias o ajenaras¹⁰⁸¹ hemos chamuyado hace rato. Son irregulares los participios pasivos que acaban en *-ado* o *-ido*, como las muestras siguientes:

*amurado*¹⁰⁸² – *engrupido*¹⁰⁸³
*esgunfiado*¹⁰⁸⁴ – *afligido*
*amarrocado*¹⁰⁸⁵ – *batido*
*pelado*¹⁰⁸⁶ – *aburrido* y otros
*chalado*¹⁰⁸⁷ – *idos*
*gaitado*¹⁰⁸⁸

1078 *Toco*: parte en efectivo de un botín robado.

Por paronomasia entre *parte* y *participio*.

1079 Dice *de* en el texto.

1080 *En son de garufa*: en broma.

1081 *Ajenara*: ajena.

1082 *Amurado*: abandonado.

1083 *Engrupido*: engañado.

1084 *Esgunfiado*: hastiado.

1085 *Amarrocado*: guardado.

1086 *Pelado*: robado, despojado.

1087 Es el español *chalado*: tonto.

1088 *Gaitado*: agallegado.

Los compuestos de estos verbos siguen la misma irregularidad porque, como se puede jumar, son unos rantifusos¹⁰⁸⁹ de la madonna.

Los verbos que tienen dos participios pasivos, uno regular y otro irregular, necesitan como mil páginas pa hacer una explicación. Vamo a dejarlo pa mañana.

Participios

	regular	irregular
<i>afilar</i> ¹⁰⁹⁰	<i>afilado</i> ¹⁰⁹¹	<i>afilo</i> ¹⁰⁹² (antic[uado])
<i>brincar</i> ¹⁰⁹³	<i>brincoso</i> ¹⁰⁹⁴	<i>bronco</i> ¹⁰⁹⁵
<i>escabiar</i>	<i>escabiado</i> ¹⁰⁹⁶	<i>curdo</i>
<i>pechar</i>	<i>mangado</i> ¹⁰⁹⁷	<i>pechador</i>
<i>sondar</i>	<i>shacador</i>	<i>sondeo</i> ¹⁰⁹⁸
<i>ligar</i> ¹⁰⁹⁹	<i>ligador</i> ¹¹⁰⁰	<i>ligo</i> ¹¹⁰¹ (no <i>liga</i>)
<i>laborar</i>	<i>laboro</i>	<i>laborador</i> ¹¹⁰²

E ídem de la galina.

Muchos que se opian¹¹⁰³ es porque ya son vegetarianos y están fuera de moda. *Marrusa*,¹¹⁰⁴ por ejemplo, era un participio en boga cuando Blanca tenía [un] cafetín¹¹⁰⁵ en La Boca.¹¹⁰⁶ Ya nadie se

¶ 29

1089 *Rantifuso*: ordinario, de baja condición.

1090 *Afilar*: seducir.

1091 *Afilado*: seducido.

1092 *Afilo*: seductor.

1093 *Broncar*: enojarse.

1094 *Broncoso*: enojado.

1095 *Bronco*: enojado.

1096 *Escabiado*: borracho.

1097 *Mangado*: persona a la que se le pide dinero.

1098 *Sondeo*: investigado.

1099 *Ligar*: tener buena suerte en el juego.

1100 *Ligador*: afortunado en el juego.

1101 *Ligo*: *ligado*, obtenido. Este sentido

apuntado es conjetural, ya que no lo hemos detectado en el corpus de la literatura lunfardesca conocida.

1102 *Laborador*: trabajador.

1103 *Opiarse*: aburrirse.

1104 *Marrusa*: paliza.

1105 *Cafetín*: café de poca categoría cuya clientela se compone de personas de baja condición social.

1106 La Boca es un barrio ubicado al sudeste de la ciudad de Buenos Aires, delimitado por las calles Regimiento de Patricios, avenida Martín García, avenida Paseo Colón, Brasil, la Dársena Sur y el

acuerda de Blanca, ni de *marrusa*, que, entre paréntesis, quiere batir cuando a uno se la daban con caldo.¹¹⁰⁷

Los participios «irregulares» los hemos tomado del rantifusín,¹¹⁰⁸ chamuyo¹¹⁰⁹ más de bute¹¹¹⁰ que el geringoso¹¹¹¹ y más ranún y dulce que parolar al revés (difícil). Un ejemplo: *feca*¹¹¹² *con chele*,¹¹¹³ *corroma*¹¹¹⁴ y *catemán*.¹¹¹⁵

Como hemos batido, estos participios cachados¹¹¹⁶ del rantifusín solo se usan como rejuntivos y nunca (¡mancu dilo!)¹¹¹⁷ para formar tiempos compuestos por medio del auxiliar, a no [ser] que sea un auxiliar de «Policía».

Exceptúanse los participios *sondeo* y *escabio*,¹¹¹⁸ que se usan más a menudo que los regulares, aunque por lo regular el *escabio*¹¹¹⁹ no sondea. Hay otros participios que, aunque pasivos por su manera de acabar, tienen en cierto caso senifcao «activo», como estos:

esquenún: el que atorra o apolilla.

aporreo:¹¹²⁰ el que le va mal o de yetta.¹¹²¹

muerto: «tirarse a muerto»,¹¹²² el que cayé... tano¹¹²³ es buen amigo.

Riachuelo. Por hallarse en la desembocadura de este último, se llamó originariamente La Boca del Riachuelo. Al sur linda con las localidades provinciales de Dock Sud y Avellaneda. Limita con otros tres barrios porteños: Puerto Madero, San Telmo y Barracas.

1107 *Darla con caldo*: dar una paliza con heridas sangrantes.

1108 *Rantifusín*: variante no precisada por el autor del *rantifuso*, habla lunfarda.

1109 *Chamuyo*: habla.

1110 *Más de bute*: mucho mejor.

1111 *Geringoso*: manera lúdica de hablar o jergonza que consiste en agregar detrás de cada sílaba de una palabra una *p*

acompañada por la misma vocal de la sílaba anterior.

1112 *Feca*: vesre de *café*, bebida hecha a partir de la semilla tostada del cafeto.

1113 *Chele*: vesre del español *leche*.

1114 *Corroma*: vesre de *marroco*, pan.

1115 *Catemán*: vesre de *manteca*.

1116 *Cachado*: tomado.

1117 *Mancu dilo*: *manco dilo*, ni qué decirlo.

1118 *Escabio*: borracho.

1119 *Escabio*: bebida alcohólica.

1120 Es el español *aporreado*: golpeado.

1121 *Ir de yetta*: tener mala suerte.

1122 *Tirarse a muerto*: no hacer lo que a uno le corresponde.

1123 *Cayetano*: silencioso, reservado.

laido:¹¹²⁴ el gabión melonado que toca la viola y canta y chamuya.¹¹²⁵ (Ojo, no confundir con Milonga Riú).¹¹²⁶

testún:¹¹²⁷ el zabeca dura que no entra en vedera.¹¹²⁸

cafiolo: el que tira el carro a la nueva escuela sistema «limpieza».¹¹²⁹

turro: el benjamín que cae vuelta a vuelta.

Hay como quinientos etcéteras y obes.

Los participios futuros «latinos» o «rantifusinos» en *-dus*¹¹³⁰ tienen poco uso en el parlamento ranero.¹¹³¹ Recordamos a *biandús!*¹¹³²

Los adjetivos o apelativos en *-ando* y *-endo* conservan su izquierda y su índole. Manyesé: *fajando, laborando, cabreando*¹¹³³ y *ando... pato. Escuriendo, batiendo, tremendo* y otros «endos».

Asimismo, y aunque no parezca, han traído sus pilchas a nuestro idioma con carácter de adjetivos ciertos participios terminados en *-uras*, como *mishiaduras, caras duras, basuras*, etc., etc.

Mañana fajamos al capítulo VIII.

1124 Por *leído*.

1125 *Chamuyar*: recitar.

1126 Véase nota 743.

1127 *Testún*: terco.

1128 *Entrar en vedera*: entrar en razón.

1129 No pudo determinarse qué significado le da Yacaré a la expresión *sistema* «limpieza».

1130 Los participios futuros pasivos o gerundivos en la lengua latina efectivamente terminan en *-ndus*, como *amandus, amanda, amandum* 'que debe ser amado', 'que va a ser amado'.

1131 *Parlamento ranero*: habla lunfarda.

1132 *Biandús*: trompada.

1133 *Cabrear*: enfurecer.

DEL ADVERBIO

El adverbio es un cacho inladeable¹¹³⁴ de la oración que sirve para pegarle el cambiazio¹¹³⁵ al senificao del verbo o a cualquier otra parola que se las dé de magallanes,¹¹³⁶ teniendo otro sentido calificativo, atributivo o rantifusivo.

Le pega el cambiazio el adverbio a los verbos, a los participios o tocos, a los adjetivos, y es tan cara-ota que a veces juega a la cambiada con otro adverbio. Así batimos en las frases «morfar bien», «bastante rantifuso», «horriblemente fulero»,¹¹³⁷ «demasiao esgunfiao». Las palabras *bien*, *bastante*, *horriblemente* y *demasiao* modifican o le dan otra pelota¹¹³⁸ a la senificación de aquellas con que se re juntan.

El adverbio se diferencia del adjetivo como el día a la noche, cuando, aunque no parezca, nunca es como este calificativo ni determinativo de sustantivo (¡y deguelé cun lu ivus!)¹¹³⁹ y se diferencia

1134 *Inladeable*: invariable.

1135 *Pegar el cambiazio*: modificar.

1136 *Dárselas de magallanes*: hacerse el tonto.

1137 *Fulero*: feo.

1138 *Pelota*: importancia.

1139 Yacaré imita aquí un habla inmigratoria inespecífica difícil de precisar. La expresión podría parafrasearse como «¡y dele con los ivos!».

del verbo o del participio (a) «toco» en que nunca bate¹¹⁴⁰ acción o pasión, mejor batido,¹¹⁴¹ de biabas o camotes.¹¹⁴²

Lo más común, porque son unos reos de la madonna, es rejun-tarse con el verbo. A los otros les da el opio. Sin embargo, hacen a menudo oficios fullerinos entre adverbios y adjetivos, como después, como tengamos tiempo y sea el momento, vamos a explicar.

Algunos adverbios reciben diversas terminaciones. Así los hay aumentativos y diminutivos¹¹⁴³ y superlativos y curdelativos. Aunque hace mucho hemos batido¹¹⁴⁴ algo, repetimos el disco.

Colectivos: se les bate así a los nombres, alias o sobrenombres que en singular o peculiar detonan¹¹⁴⁵ o chamuyan¹¹⁴⁶ número de-terminado de cosas de una especie. Manyesé: *quincena, mesada, giornata*,¹¹⁴⁷ *mattina*,¹¹⁴⁸ *abril*.¹¹⁴⁹ O muchedumbre, como *patota, barra, merza, grupo, liga*.

Partitivos: se parola¹¹⁵⁰ así a los que senifican las partes [en] que se puede dividir un todo, como *cacho, toco* o *reparto*. *Biandún* es, bien encajao, una parte que puede dividir un todo, pero no entra en la familia.

Verbales: son, ¡está claro!, los que nacen de los verbos de cuya acción contundente participan en lo que quieren batir. Junesé:¹¹⁵¹ de *ligar, ligador*; de *chamuyar*,¹¹⁵² *parlanchín*; de *atorrar, esquenún*; de *bailar, dibujante*,¹¹⁵³ de *engrupir*,¹¹⁵⁴ *cunte–musse*, etc. (3 etc.).

1140 *Batir*: expresar.

1141 *Mejor batido*: mejor dicho.

1142 *Camote*: enamoramiento.

1143 *Disminutivos* en el original.

1144 *Batir*: decir.

1145 Se trata de un intercambio silábico o metátesis, con finalidad humorística, del español *denotan*.

1146 *Chamuyar*: expresar.

1147 *Giornada*: jornada.

1148 *Mattina*: mañana.

1149 *Abрил*: período de un año que se atraviesa como interno en la prisión.

1150 *Parolar*: llamar.

1151 *Junar*: ver.

1152 *Chamuyar*: hablar.

1153 *Dibujante*: persona que baila con destreza.

1154 *Engrupir*: mentir.

Aumentativos, diminutivos y obes: los sustantivos, adjetivos, gerundios, curditivos, rantifusivos, participio[s] y obes acrecientan su dolor o menguan (rebajan) su propio senificao: como de *pierna*, *piernún*; de *franco*, *francachón*; de *curdo*, *escabio*; de *muerto*, *finao*; de *turro*, *goдеguín*; y otros que la muchachada usa en el repertorio todos los días. Estos vocablos o parolas son aumentativos y diminutivos.

SIGUE EL BAILE

¶ 31

El adverbio, de igual suerte que el adjetivo, admite o le da pelota al artículo 20 y al artículo 906 del código de procedimientos en lo criminal¹¹⁵⁵ (juicio crítico al C.P.C., vol. XVII, pág. 136, edición ranera, 1890, por el L.C. Carlos Sánchez o Ruiz (a) «Camama»), con lo que se denota la significación neutra y peliaguda y determinada. Por ejemplo: «tiemblo al recordar¹¹⁵⁶ lo que me costó esa cana»,¹¹⁵⁷ «lo que pungué»,¹¹⁵⁸ «lo que atorré en mi joventú», «merece un soque por lo batidor» (6 etc.).

Esta parte o cacho de la oración puede considerarse como un adjetivo especial, destinado sin grupo a calificar los verbos y los participios a la manera, por cierto, que los adjetivos califican a los sustantivos.

En una de las páginas del hermoso y bien encuadernado libro *Remembranzas de un carcafún, con el tango*¹¹⁵⁹ de «La morocha»,¹¹⁶⁰ original del acreditado competidor de Gabino Ezeiza, Julián Alderete, se registran unas décimas muy sentidas y populares en el barrio del Mondongo;¹¹⁶¹ pa muestra sacamos una, porque viene al caso:

1155 Yacaré se refiere aquí al *Código de Procedimientos en lo Criminal para la Justicia Federal y los Tribunales Ordinarios de la Capital y territorios nacionales*, sancionado en 1888. La referencia a los artículos del *Código* es completamente arbitraria, ya que este no poseía más que 699 artículos.

1156 En el texto se lee *recordad*.

1157 *Cana*: estancia en la cárcel.

1158 *Pungar*: robar.

1159 *Tango*: letra escrita para cantar con la música de un tango.

1160 El tango «La morocha» fue compuesto en 1905. La música es de Enrique Saborido y la letra de Ángel Villoldo.

1161 Véase nota 12.

«Ma o meno»

El sí y el no que me distes,
che,¹¹⁶² Clara, lo manyo¹¹⁶³ yo,
porque es ese un sí y un no
y un no y sí que me engrupistes.
Si por lo visto quisistes
hacerme un trabajo roña,¹¹⁶⁴
no te vas a llamar doña
sin que sepas quién soy yo.
Batí claro... sí o no,
no seas «sensavergoña».¹¹⁶⁵

El autor de esta joya no fue preso en la época de su publicación, porque hacía seis meses estaba detenido por hurto.

Hacen a veces oficios de conjugaciones los verbos *como*,¹¹⁶⁶ *donde*, *cuando*. Es fácil *trompezar*¹¹⁶⁷ como verbos los usados como interjecciones, como ¡ancú!, ¡piantá!,¹¹⁶⁸ ¡zas!, ¡pum!..., ¡San Dio! y una tracalada que anda por ahí.

DIVISIÓN DE LOS ADVERBIOS

Por su forma rantifusa, se dividen en simples y compuestos. Vamos a hacer un nuevo recuerdo de esta familia, porque a estas horas la mercería no se acuerda ni medio de cuanto hemos batido con respecto a estos asuntos.

1162 *Che*: voz con la que en la región rioplatense se llama, se hace detener o se pide atención a una persona.

1163 *Manyar*: entender.

1164 *Roña*: desleal, traicionero.

1165 *Sensavergoña*: sinvergüenza.

1166 *Somo* en el original.

1167 *Trompezar*: confundir.

1168 *Piantar*: salir.

Simples o con... puestos: se llama simple al chamuyo¹¹⁶⁹ solitario, que la labora distanciao, como *loro*,¹¹⁷⁰ *cosa*, *gato*, *gil*, *balurdo*, *nene*,¹¹⁷¹ *pilcha*, *bullón*,¹¹⁷² y compuesto el que se acollara con una parola más, como *cara-dura*, *cunte-musse*, etc.

Pa no meterle a todo el repertorio que batimos al principiar esta monumental y rantifusa obra, suspendemos más explicaciones. Los adverbios, por la grandiosísima barra¹¹⁷³ que son, se dividen o rajan en adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de comparación, de desorden y otras yerbas que se parlará en breve.

Siguiendo el chamuyo¹¹⁷⁴ del otro giorno, enjaretamos los repartos o tocos a que puede dar lugar la división de los adverbios.

De tiempo: como *hoy*, *ayer*, *anteayer*, *mañana*, «¡qué lindo tiempo aquel!», «¡te manyo el tiempo!...»,¹¹⁷⁵ «¡no hay tiempo como el verano!», y etc. Estos son, más o menos, los que al tiempo se refieren.

De lugar: *aquí*, *ahí*, *allá*, *arriba*, *abajo*, *adelante*, *atrás*.

De modo: como *bien*, *mal*, *regular*, *fulero*,¹¹⁷⁶ *cabreiroa*, *alto*, *bajo*, *petizo*, *gordo*, *flacarelli*,¹¹⁷⁷ *rantemente*¹¹⁷⁸ y otros acabados en *-mente*.¹¹⁷⁹

De cantidad: como *mucho*, *poco*, *nada* o *casi nada!* (tango¹¹⁸⁰ para piano).

De comparación: como *más*, *menos*, *peor*.

De orden: como *primeramente*, *curdelamente*¹¹⁸¹ (desacato a la autoridad).

De afirmación: como ¡*cherto!*, ¡*veritá!*¹¹⁸²

¶ 32

1169 *Chamuyo*: palabra.

1170 *Loro*: hombre.

1171 *Nene*: hombre de temer.

1172 *Bullón*: vientre.

1173 *Barra*: conjunto.

1174 *Chamuyo*: discurso.

1175 *Manyar el tiempo*: darse cuenta de las intenciones de alguien.

1176 *Fulero*: mal.

1177 *Flacarelli*: flaco.

1178 *Rantemente*: ordinariamente.

1179 Yacaré otorga aquí a los adjetivos *cabreiroa*, *alto*, *bajo*, *petizo*, *gordo* y *flacarelli* un erróneo valor adverbial.

1180 *Tango*: pieza que pertenece al género musical homónimo surgido en el Río de la Plata a fines del siglo XIX.

1181 *Curdelamente*: en estado de ebriedad.

1182 Se trata de las voces italianas *certo* ('cierto') y *veritá* ('verdad'), usadas como expresiones de acierto o confirmación.

De negación: como ¡*manco!*,¹¹⁸³ *sensa*¹¹⁸⁴ y *obes*.

De duda: como «veremos dijo un ciego», «te lo... voglio dire»,¹¹⁸⁵
«pueda... que tronando llueva», «no... lo he visto a Garibaldi».¹¹⁸⁶

Algunos adverbios pertenecen a varias clases, tipos y medidas, como habrá manyao el lector, pero es güeno¹¹⁸⁷ encajarlos para detallar en forma *rea*¹¹⁸⁸ y clara el asunto. Es esta una forma de apagar faroles¹¹⁸⁹ como otra cualquiera.

El lenguaje o *chamuyo*¹¹⁹⁰ en familia forma diminutivos de algunos adverbios como «chorrito»,¹¹⁹¹ «carrito»,¹¹⁹² «grelita»¹¹⁹³ e ídem de lienzo.

ADVERTENCIA SOBRE EL USO DE ALGUNOS ADVERBIOS

Es güeno prevenir y hasta cierto punto reglamentar el uso de las palabras rantifusas,¹¹⁹⁴ con especialidá aquellas en uso continuo entre la mercería, pues, dada¹¹⁹⁵ la baqueta¹¹⁹⁶ a que se someten, muchos *gilorudos*¹¹⁹⁷ cambean el disco y baten una parola que senifica otra cosa.

A este capítulo, que muchos no le dan bolilla, lo vamos a fajar en forma para cooperar a que el léxico rantifuso sea fiel exponente de los individuos que lo usan.

1183 Es el italiano *manco*: ni siquiera.

1184 Es la preposición italiana *sensa*: sin.

1185 Es la expresión italiana *voglio dire*: quiero decir.

1186 Se refiere al revolucionario italiano Giuseppe Maria Caribaldi (1807–1882), quien junto con el rey de Piamonte–Cerdeña, Vittorio Emanuele II, y el político Camillo Benso fue uno de los artífices de la unificación italiana, que concluyó con la toma de Roma en 1870.

1187 Por *bueno*.

1188 *Rea*: simple.

1189 *Apagar faroles*: amaratar los ojos a golpes. Yacaré establece una vinculación metafórica entre la terminación o

cierre de la exposición y el «cierre» de los ojos producto de la golpiza. Este uso puede asociarse al del verbo *fajar* (en su acepción metafórica de 'atender') al comienzo y final de capítulos y secciones (véase notas 269, 810 y 1046. Y lo mismo sucede con *cargar el carrito* (véase nota 531) y *refajado* (véase nota 919).

1190 *Chamuyo*: habla.

1191 *Chorrito*: ratero.

1192 *Carrito*: mujer explotada por un rufián.

1193 *Grelita*: mujer muy joven.

1194 *Rantifusa*: lunfarda, relativa al habla lunfarda.

1195 *Dado* en el original.

1196 *Baqueta*: uso abusivo.

berretín: esta parola, hoy generalizada como «encaramelamiento»¹¹⁹⁸ o «camote», batía¹¹⁹⁹ en tiempos idos de una barreta «piccola»¹²⁰⁰ para scruche.¹²⁰¹ *Berretero* se le llamaba también al encanao.

bagre: a esta parola le pasa un caso peliagudo. Allá por el 905 pertenecía al sexo femenino, pues era una catriela fulera. Hoy en día *bagre* se le bate¹²⁰² a un bacán caradura cualquiera (otros antiguos baten¹²⁰³ *bagre* al ragú...).¹²⁰⁴

fas-trás: sabios académicos afirman que la biaba, bife,¹²⁰⁵ miqueta,¹²⁰⁶ castaña,¹²⁰⁷ vianda¹²⁰⁸ o castañazo es *fas-trás*, mientras otros insisten en que es *fas-trai*, tal como se bate¹²⁰⁹ en privado.

busarda: es una de las palabras más raneras que se conocen. Significa «bullón»... aunque muchos bárbaros pal chamuyo la han confundido con ¡«percanta, hágame el servicio!».

jaula:¹²¹⁰ en esto muchos se pisan la piolita. No negamos que al cotorro,¹²¹¹ bulín o pichonera¹²¹² se le batía *jaula* hace 15 abriles por lo chico, pero hoy *jaula*¹²¹³ es la cana,¹²¹⁴ mejor batido, «el calabozo».

chica: labora en societé. Chica es una piba,¹²¹⁵ percanta, chirusa¹²¹⁶ o catriela, significando también «bronca», mányese:¹²¹⁷ «El turro la chica» o «la chica... del italiano».¹²¹⁸

1197 *Gilundo* en el texto.

1198 *Encaramelamiento*: enamoramiento.

1199 *Batir*: hablar.

1200 Es el italiano *piccola*: pequeña.

1201 No hay registros lexicográficos de esta acepción de *berretín*. Con *berretina* sucede exactamente lo mismo (véase nota 324).

1202 *Batir*: decir.

1203 *Batir*: llamar.

1204 *Ragú*: hambre.

1205 *Bife*: cachetada, bofetada.

1206 *Miqueta*: puñetazo.

1207 *Castaña*: puñetazo.

1208 *Vianda*: golpe.

1209 *Batir*: decir.

1210 *Jaula*: habitación.

1211 *Cotorro*: habitación, cuarto.

1212 *Pichonera*: pieza, cuarto.

1213 *Jaula*: calabozo de una cárcel donde se mantiene aislado a un preso.

1214 *Cana*: prisión.

1215 *Piba*: mujer joven.

1216 *Chirusa*: mujer de comportamiento vulgar.

1217 *Manyar*: observar.

1218 Yacaré juega con los significados del sustantivo español *chica* 'muchacha' y de los lunfardismos *chicarla* 'enojarse' y *chica* 'enojo'.

Estos consejos los largamos en confianza para que, cuando los piernas se las quieran largar de chamuyadores, no pasen un capuchón¹²¹⁹ batiendo una parola por otra.

Adonde, donde, cuando

Estos adverbios, aunque de distinto pelaje y senificao, pues *adonde* y *donde* baten¹²²⁰ de lugar y *cuando* de¹²²¹ tiempo, tienen la potra¹²²² de preceder siempre a los verbos, haciendo cierto trabajo de cuarteadores¹²²³ o cadeneros.¹²²⁴ Junesé: «¿adónde apolillás?...», «¿dónde te la dieron?»¹²²⁵ O mejor: «¿ande¹²²⁶ vas?...», «¿cuándo te largaron?», como pregunta[n]do. Afirmando se sabe parolar:¹²²⁷ «donde quiera te la doy», «adonde pungaste el lengue»,¹²²⁸ «cuando te pierdas, chiflame».¹²²⁹

Si por una chiripa¹²³⁰ se cata¹²³¹ el fin de la parábola sin que siga el curso un verbo espreso es porque la vacante la cacha otro, supliendo la falta: «me fajó,¹²³² pero *dónde* no recuerdo», «Es cierto que vino al bulín, pero *cuándo* no sé». En todas estas oraciones entran «peros», pero... tienen que entrar.

El adverbio *donde* sabe trabajarla de pronombre relativo equivaliendo a *en que*, *[en] el que*, *[en] la que*, *[en] lo que*, o *[en] el cual*, *[en] la cual*, *[en] los* o *las cuales*, o bien a estos pronombres sin preposición.

1219 *Capuchón*: papelón.

1220 *Batir*: hablar.

1221 Dice *a* en el texto.

1222 Es el español *potra*: buena suerte.

1223 *Cuarteador*: cuentapropista que provee un caballo con una *cuarta* para auxiliar a un carro o tranvía a caballo sacándolo del barro o llevándolo cuesta arriba en una calle empinada.

1224 *Cadenero*: caballo de tiro que se coloca en la parte delantera de un vehículo para sacarlo de un atasco o para subir una cuesta.

1225 *Dársela a alguien*: castigar contundentemente.

1226 *Ande*: contracción de *adónde*.

1227 *Parolar*: hablar.

1228 *Lengue*: pañuelo, generalmente usado en el cuello.

1229 *Yacaré* incluye en este conjunto a las formas interrogativas de estos adverbios, que se distinguen por llevar tilde.

1230 Es el español *chiripa*: casualidad favorable.

1231 *Catar*: observar.

1232 *Fajar*: golpear, castigar.

Cuando el adverbio *donde* va precedido de *de* o *por*, por ejemplo: «el cotorro en que nací», «convento¹²³³ papa donde pierneé»¹²³⁴ y obes.

Refiriéndose a estos adverbios que se nos antojan mistongos, el renombrado payador peruano Crisanto Aldabe (a) «Chicha», batió en su importante libro de milongas *El suspiro de los rotos*, part[e] 1, cap. XVI, pág. 119, edición fullerina,¹²³⁵ año 1894. Mányese un cacho:

«El cotorro»

La cuna en que nací fue rantifusa,¹²³⁶
mis viejos fueron reos¹²³⁷ y mi hermana,
aunque era una catriela papirusa,
pungó una sera¹²³⁸ y se comió la cana.¹²³⁹

Esta nunca bien ponderada composición lírica mereció al autor muchas felicitaciones de chorros que estaban encanados con él en Río Gallegos.

Aquí, allí, acá, allá

Aunque los adverbios *aquí* y *allí* saben hacer trabajos subterráneos de sinónimos de *acá* o *allá*, nos apuramos a batir que *aquí* o *allí* se refieren a lugar más circunscripto que *acá* y *allá*, cuya senificación es de hecho más vaga y pelandruna;¹²⁴⁰ por eso batimos *más acá*, *más allá*, *muy acá*, *muy allá* y etc. a granel o patadas.

1233 *Convento*: conventillo.

1234 *Piernear*: bailar bien el tango.

1235 *Fullerina*: de mala calidad.

1236 *Rantifusa*: pobre.

1237 *Reo*: humilde, de baja condición social.

1238 *Sera*: tarde, tiempo que va desde el mediodía hasta el anochecer.

1239 *Comerse la cana*: soportar una estancia en prisión.

1240 *Pelandruna*: haragana.

Aún¹²⁴¹

Aún continuamos macaneando.¹²⁴²

Este adverbio no bate¹²⁴³ a veces idea de tiempo, pero se juna¹²⁴⁴ el tiempo de la idea. Bátese,¹²⁴⁵ gracias a Dios, en sentido negativo, rantifusivo o afirmativo, v[erbi] *gr[atia]*, «te largaré los cien bataraces que pechás, y aun doscientos, siempre que los pidas de grupo»,¹²⁴⁶ «tenés de saber que no tengo aún ni medio del toco»¹²⁴⁷ (*Cartas rantifusas*, por Raúl Godeguín, pág. 86, Cap. XI).

Como

Es bueno no confundir aserrín con pan rayao. El adverbio *como* no pertenece a la familia de los verbos *comer* (vulgo *morfar*). Eso sería chamuyar como la mona.¹²⁴⁸

Este adverbio es de *modo* o *mal modo* cuando alude o se refiere al estado patológico–rantifuso de un endivido. ¡Ni más ni menos! La explicación es por el estilo de las anteriores, bastante esgunfiadora,¹²⁴⁹ por lo que suprimimos la milonga¹²⁵⁰ por hoy. Mañana, si la cana¹²⁵¹ lo permite, seguimos el curso del chamuyo.¹²⁵²

Jamás

Circula en materia de parlamento¹²⁵³ lo mismo que *nunca* y se bate: «jamás te viá¹²⁵⁴ dar pelota» o «nunca te eché pasto».

¶ 34

1241 En este apartado el autor incluye bajo el mismo subtítulo al adverbio de tiempo *aún* y al de afirmación *aun*.

1242 *Macanear*: decir tonterías.

1243 *Batir*: expresar.

1244 *Junar*: conocer. Nótese que Yacaré hace un juego de palabras con la locución *junar el tiempo*: darse cuenta.

1245 *Batir*: decir.

1246 *De grupo*: falsamente.

1247 *Toco*: parte en efectivo de un botín

robado. A diferencia de sus anteriores apariciones, el uso aquí no es metafórico.

1248 Es el americanismo *como la mona*: pésimamente.

1249 *Esgunfiadora*: aburridora.

1250 *Milonga*: cosa, asunto.

1251 *Cana*: policía.

1252 *Chamuyo*: discurso.

1253 *Parlamento*: discurso.

1254 *Por voy a*.

Trabaja en concubinato¹²⁵⁵ con la parola *siempre* o *para siempre* a fin de dar fuerza motriz y energía al concepto individual. Manyésé un ejemplo más o menos: «nunca jamás te piso el bulín,¹²⁵⁶ te piso». La repetición de «te piso» es de moda.

Más o menos

Ni por farrá hay que confundirlo[s] con *mitad* y *mitad* (tango para piano) [a] los adverbios *más* o *menos* (porque resulta<n> que son adverbios y no proverbios). Además de la propiedad común a todos de rejuntarse con los verbos, tienen la de acompañar por música a los adjetivos para formar buenas o malas comparaciones. Junesé¹²⁵⁷ algo al respecto: «mi piba da más guita que Comodoro Rivadavia»,¹²⁵⁸ «parece el doctor Crotto»,¹²⁵⁹ y tres obes. (Che, linotipista,¹²⁶⁰ ponga «OBES» y no «oles», como ayer. ¡Parece mentira, parece!).

También se juntan no los obes ni el linotipista sino estos adverbios con sustantivos adje<c>tivados; calesé el potiem: «este es más macho que el Ruso».

Trabajan, cuando les da por ahí, «en societé» con el verbo sin sustantivo ni adjetivo, como: «¡otra cosa es con guitarra!» y otras menudencias raneras.

En cuanto al parentesco¹²⁶¹ del adverbio *más* hay que prevenir a los consumidores de este catecismo que no debe confundirse con la

1255 *Trabajar en concubinato*: emprender una tarea en conjunto.

1256 *Bulín*: vivienda.

1257 *Junar*: ver.

1258 El 13 de diciembre de 1907, un grupo de empleados de la Comisión de Napas de Aguas y Yacimientos Carboníferos dirigido por el ingeniero Enrique Hermitte, investigando el subsuelo con una máquina perforadora en las cercanías del entonces pueblo de Comodoro Rivadavia (provincia de Chubut) descubrió un

riquísimo yacimiento de petróleo.

1259 Véase nota 659 sobre el político radical José Camilo Crotto.

1260 Se denomina linotipista al encargado de operar una *linotipia*. Esta máquina de composición tipográfica, que fue de uso común en la edición de periódicos hasta mediados de 1970, permitía componer línea por línea los caracteres de impresión en lugar de letra por letra, tal como se hacía anteriormente.

1261 *Parentesto* en el original.

conjunción¹²⁶² adversativa¹²⁶³ *mas*, cuyo proceso haremos en breve y que pa más datos se escribe sin acento.

Más o menos como «La donna inmobile»,¹²⁶⁴ que cambia de acento.

Mucho

¿Mucho?... Mucho es lo que macaneamos, pero es costumbre en la casa. ¶ 35

Se emplea en el *chamuyo*¹²⁶⁵ familiar como adverbio de afirmación, equivalente a *sí* o *cherto*, encareciendo o haciendo énfasis *rantifuso*¹²⁶⁶ a la afirmación de segunda (ordinaria). Ejemplo: «¿te la comiste,¹²⁶⁷ otario?»; «¡Mucho tiempo... hace que no te veo!».

Si los lectores son piernas «como somos nosotros», habrán *manyado*¹²⁶⁸ qué queremos batir, qué queremos.

Muy

Sirve para expresar el grado sumo o superlativo de los adjetivos y de las percantas. Se sabe batir a menudo: «¡muy de la banana!»,¹²⁶⁹ «¡muy papita!»¹²⁷⁰ o «muy fulero estuvo el baile».

También expresa ciertos substantivos adjetivados, adverbios y modos adverbiales, aparte de refranes criollos y milongas¹²⁷¹ pa cantar con guitarra.

Es una abreviación del adverbio de su misma calidá *mucho*, aunque a veces se *chamuya*¹²⁷² con una percanta y pa engrupirla¹²⁷³ se bate: «te quiero muy mucho».

1262 Dice *conjugación* en el texto.

1263 El texto dice *adversiva*.

1264 Yacaré debió decir «La donna è mobile» («La mujer es cambiante»), en referencia al nombre del aria perteneciente a la ópera *Rigoletto*, compuesta por Giuseppe Verdi en 1850.

1265 *Chamuyo*: habla.

1266 *Rantifuso*: ordinario, de baja condición.

1267 *Comérsela*: caer en un engaño.

1268 *Manyar*: entender.

1269 *De la banana*: bien.

1270 *Papita*: hermosa.

1271 *Milonga*: tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra.

1272 *Chamuyar*: conversar.

1273 *Engrupir*: engañar.

No

Es adverbio de «negación», pero vuelta a vuelta¹²⁷⁴ se usa pa realzar una idea que se contra o recontrapone a otra. Manyesé:¹²⁷⁵ «mejor atorro¹²⁷⁶ que *no* laboro», «*no* te manyo¹²⁷⁷ el pelo, *no* te manyo», oraciones o milongas¹²⁷⁸ en que se puede omitir el adverbio, quedando el mismo sentido más o menos.

Sin el adverbio hay proposiciones negativas como estas: «en la vida te eché pasto», «en una quincena no he podido mangar» y otras.

Dos adverbios negativos o dos voces que baten¹²⁷⁹ de negar niegan con más fuerza. Cuando a un froilán no se le quiere dar corte, debe trabajarla uno de «determinativo e imperativo», como hemos batido¹²⁸⁰ en capítulos anteriores, parolando:¹²⁸¹ «¡alto... no salga nadie!», locuciones que substancialmente equivalen a batir «nada pecho», «no manya¹²⁸² ni medio», «no piante ni uno».

No queremos agarrar por el lao de los palos¹²⁸³ con muchas esplicaciones usando terminusis «académicos», porque nuestro laboro dejaría de ser «eminente ranti fuso» y de «educación popular».

Vamos entonces a pegarle un pequeño barbijo¹²⁸⁴ a este capítulo mistongo, cambiando el disco. Antes de baquetear al capítulo IX, vamos a chamuyar¹²⁸⁵ algo con respecto a los «modos adverbiales», especie de milonguitas¹²⁸⁶ que hacen en la oración trabajitos de adjetivos.

Estos «modos adverbiales» abundan en nuestro lenguaje, como reos en los cotorros.¹²⁸⁷ Mányese¹²⁸⁸ esta tracalada de «modos adverbiales»:

1274 *Vuelta a vuelta*: de vez en cuando.

1275 *Manyar*: observar.

1276 *Atorro*: haraganeo, pereza.

1277 *Manyar*: conocer.

1278 *Milonga*: frase.

1279 *Batir*: hablar.

1280 *Batir*: decir.

1281 *Parolar*: decir.

1282 *Manyar*: entender.

1283 *Por el lado de los palos*: a través de un sendero

estrecho y dificultoso. Yacaré alude aquí metafóricamente al *andarivel de los palos* que, en el turf, es el carril exterior que se encuentra pegado a la baranda o empalizada, muy resistido por algunos caballos.

1284 *Barbijo*: herida o cicatriz en la cara.

1285 *Chamuyar*: decir.

1286 *Milonguita*: frase corta.

1287 *Cotorro*: *conventillo*.

1288 *Manyar*: observar.

- [a] *raja-cincha*:¹²⁸⁹ el que hace una cosa con abundancia se bate: «he bailao a raja-cincha».
- [a] *troche y moche*:¹²⁹⁰ ídem de la galina.
- a *patadas*: ídem de lienzo.
- a *bulto*:¹²⁹¹ manera de largárselas de «letrao» calculando «a bulto»... más o menos.
- a *la baqueta*:¹²⁹² tener a una percanta al freno,¹²⁹³ sin derecho a pataleo. Baquetearla.
- al *freno*: senificao como irse «al humo»¹²⁹⁴ a un objeto o catriela determinada, aunque a uno lo larguen por «baranda».
- [*largar*] *por baranda*: cuando a un cucifai¹²⁹⁵ no le dan bolilla y lo largan forfai.¹²⁹⁶
- ¡qué queso!*: cuando algún formagio¹²⁹⁷ pasa por la vedera¹²⁹⁸ se sabe batir. En uso perpetuo.
- ¡qué dique!*: se chamuya así cuando un tartarín se da más bola que lo que marca el reglamento.
- ¡qué bronca!*: acción cabreiroa de estrilo,¹²⁹⁹ aunque cabreiroa y est[r]ilo es lo mesmo. Mányese que, cuando un gabión cabreiroa estrila, no repite el concepto al cuete¹³⁰⁰ y... se produce la hemorragia.

Batido con más o menos su esplicación, cuanto consta a fojas precedentes, vistos y autos las respectivas parolas encajadas, archívese, dese a la prensa rantifusa¹³⁰¹ y... mañana seguimos el baile con el capítulo IX.

1289 *A raja-cincha*: en exceso, sin medida.

1290 Es la locución española *a troche y moche*: excesivamente.

1291 Es la locución española *a bulto*: aproximadamente.

1292 *A la baqueta*: con desconsideración, rigor y severidad.

1293 *Al freno*: bajo control.

1294 *Irse al humo*: enfrentar rápido y directamente a una persona.

1295 *Cucifai*: persona cualquiera, innominada.

1296 *Largar forfai*: desatender, desestimar.

1297 *Formagio*: queso, mujer hermosa.

1298 *Vedera*: vereda, acera.

1299 *Estrilo*: enojo.

1300 *Al cuete*: en vano, inútilmente.

1301 *Rantifusa*: popular.

DE LA PREPOSICIÓN

Pre... posición es una parte o cacho inladeable de la oración que sirve pa hacer *manyar*¹³⁰² el régimen o «anexo» que tienen entre sí dos palabras. Así se rejoina en la oración o milonga: «te acompaño el sentimiento» o «la familia agradecida» y otros gajes. Como se rejoina, por ahí se *pela*¹³⁰³ la índole de la relación.

Siendo vuelta a vuelta¹³⁰⁴ suplementos indirectos los nombres o palabras a que la preposición afecta, tales y determinados complementos se encajan a la cola de las oraciones. Sin embargo, como el chamuyo rantifuso, dado el variado surtido de frases que posee, se empresta de *bute*¹³⁰⁵ a las trasposiciones y al encajonamiento¹³⁰⁶ de macanazos.¹³⁰⁷ Esto lo batimos sin querer alabar nuestro laburo.

No es raro oír hablar de esta suerte: «qué me se importa a mí», «qué tenés de decirme», «te tengo de chamuyar,¹³⁰⁸ te tengo».

1302 *Manyar*: conocer.

1303 *Pelar*: comprender. Debe entenderse aquí un uso metafórico del significado del verbo *pelar* como *pungar* 'robar un objeto de los bolsillos o la cartera de la víctima', de uso más extendido en el texto. El lector «extrae» de los ejemplos la comprensión,

del mismo modo en que el punquista extrae los objetos del bolsillo de sus víctimas.

1304 *Vuelta a vuelta*: continuamente.

1305 *De bute*: inmejorablemente.

1306 El original dice «encazonamiento».

1307 *Macanazo*: disparate.

1308 *Chamuyar*: hablar.

Además las relaciones, amorosas o no, deformadas¹³⁰⁹ por las distintas flexiones de la declinación latina o rantifusina, se baten en ranoide¹³¹⁰ por medio de preposiciones. El «genitivo» o «curditivo» de la declinación, porque tanto uno como otro se declina[n], se representa por la preposición *de*, el «dativo» o «morfitivo» por *a* o *para*, el «acusativo» o «mugretivo» por *a* y el «chamuy[i]tivo» por *con*, *de*, *en*, *por*, *sin*, *sobre* y *tras*.

Las preposiciones son de dos especies o categorías: separables e inseparables. Mejor batido, unas pueden darse al opio,¹³¹¹ mientras que las otras no pueden dejar de acollararse. Las primas tienen valor (aunque no pal pío) por sí solas, aunque alguna vez colan de garrón en la composición de otras palabras. Las segundas solo se usan en composición: la mayoría de las preposiciones nos han venido del latín (como «carcafún»)¹³¹² y otras del griego.

Las preposiciones separables son las siguientes: *a*, *ante*, *bajo*, *cabe*, *con*, *desde*, *en*, *entre*, *hacia*, *para*, *según*, *sin*, *so*, *sobre*, *tras*, *hasta*, *de*, *por*, *contra*.

USO Y SIGNIFICADO DE LAS PREPOSICIONES SEPARADAS

A

Esta preposición de uso tan vario y frecuentemente baqueteada¹³¹³ en materia de chamuyo bate¹³¹⁴ de la acción contundente o de sondeo¹³¹⁵ que sobre el apelativo de un endivido ejerce el sujeto del verbo (aquí eso de verbo léase «trabajito»)¹³¹⁶ Como «biaba al otario», «daselá al que raye»¹³¹⁷ y «no punguéis al obrero... cuando no tenga ni medio» (pensamiento de un chorro¹³¹⁸ italiano que se las quería dar de socialista).

1309 *Detomadas* dice el texto.

1310 *Ranoide*: lunfardo, relativo al habla lunfarda.

1311 *Dar al opio*: abandonar.

1312 *Carcafún*: italiano.

1313 *Baqueteada*: castigada.

1314 *Batir*: hablar.

1315 *Sondeo*: investigación disimulada.

1316 *Trabajito*: acto delictivo de poca monta.

1317 *Al que raye*: al primero que se presente.

1318 Dice *charro* en el original.

El complemento de la acción del verbo (aquí léase «verbo»), cuando este complemento es infinitivo: «me dio lecciones de punga», «me largó al yiro»¹³¹⁹ y otras ocasiones.

La dirección del terminus a que se encamina un endivido: «voy al Farol»,¹³²⁰ «este bagallo va pa el Loco que está en Las Heras».¹³²¹

El lugar, sitio, bulín o atorradero¹³²² [en] que sucede algo grueso: «a Calandraca lo cacharon con las uñas en la masa», «a la larga... formo», etc.

La distancia o tiempo que media de una cosa a otra. Junesé: «de acá... a la loma de la...», «de punta a punta», «de acá a la punta del... muelle».

El modo de hacer alguna cosa se bate:¹³²³ «a patacón por cuadra»,¹³²⁴ «a patadas», «a golpes».

La conformidad con otra cosa determinada: «bajo parola de honor», «te juro, te juro, te juro» (tres veces).

¶ 37

1319 *Largar al yiro*: obligar a ejercer la prostitución.

1320 Véase nota 23.

1321 Con *Las Heras* se hace referencia a la legerendaria Penitenciaría Nacional (predio actualmente ocupado por el Parque Las Heras). Fundada el 28 de mayo de 1877, con el nombre de Penitenciaría de Buenos Aires—y perteneciente así a la provincia de Buenos Aires—, la Penitenciaría Nacional tomó ese nombre en 1880, cuando la ciudad de Buenos Aires se convirtió en la Capital Federal. Erigida sobre una barranca en la calle Las Heras a la altura del 3400, con una concepción panoptista en su interior, fue construida en un gran descampado, con murallas de siete metros de altura y cuatro metros de ancho en la base, garitas de vigilancia ocupadas por guardias adiestrados con disciplina militar y una reja perimetral que la circunvalaba por completo. Normalmente por las noches se aislaba

en celdas individuales a los presos, que durante el día trabajaban en tareas de mantenimiento, en los talleres y las huertas del predio. La zona adyacente a la Penitenciaría—delimitada por las calles Coronel Díaz, Las Heras, Centroamérica (actual Pueyrredón) y el Río de la Plata—, conocida como La Tierra del Fuego, fue durante décadas un barrio peligroso y frecuentado por delincuentes y cuchilleros. Pero aquellos rancheríos y antiguos baldíos circundantes fueron dando paso al progreso y desde la segunda década del siglo xx comenzó a pensarse en el traslado de la Penitenciaría de Las Heras, ya que a su alrededor iban construyéndose casas y edificios en el que comenzaba a ser uno de los barrios más poblados de la ciudad. Finalmente, la Penitenciaría fue desmantelada y demolida en 1962.

1322 *Atorradero*: vivienda.

1323 *Batir*: decir.

1324 *A patacón por cuadra*: a pie.

El reparto o cuenta proporcional: «cero mata a cero»,¹³²⁵ «5 y 5».
 La situación de[!] endivido o cosa: «estaba a la zurda de la catriela».
 La costumbre o mala costumbre: «a la piculina»¹³²⁶ (fulerito,¹³²⁷ ¡eh!)
 La mala o buena comparación: «no te da el cuero...»¹³²⁸ hermano»,
 «canta... que se las pela...».¹³²⁹

Ante

Significa frente a frente. Manyesé:¹³³⁰ «ante mí compareció...»
 (programa de sumario). Sabe batirse también¹³³¹ «ante... cedentes
 fuleros»,¹³³² etc. y etc.

Bajo

Como el adverbio *debajo*, indica situación inferior o fulera¹³³³
 (altra¹³³⁴ volta).¹³³⁵ Batasé: «Julián atorra bajo techo» o «bajo... el alero
 escarchao»,¹³³⁶

1325 En la primera mitad del siglo xx esta fue una famosa y común expresión de las matemáticas tanto en la educación primaria como secundaria para denotar la simplificación de los ceros de la derecha en las cifras del dividendo y del divisor.

1326 *A la piculina*: en la posición sexual del coito *a tergo*, vulgarmente conocida como «estilo perrito» o «en cuatro», utilizada por lo general en relaciones anales.

1327 *Fulerito*: feito.

1328 *No darle a alguien el cuero*: no tener el arrojito para tomar decisiones arriesgadas.

1329 *Pelárselas*: destacarse.

1330 *Manyar*: observar.

1331 Por *también*.

1332 *Fulero*: feo.

1333 *Fulera*: difícil.

1334 Es el italiano *altra*: otra.

1335 Es el italiano *volta*: vez.

1336 Yacaré remite aquí a las décimas

cantadas por el personaje Manuel en el acto segundo de la pieza teatral *La piedra del escándalo* de Martín Coronado, estrenada el 16 de junio de 1902 en el Teatro Apolo. A raíz del éxito rotundo y la gran popularidad alcanzados por la obra, se haría famoso un estilo del mismo nombre que recupera las décimas originales. En el texto original se lee, a diferencia de lo que escribe Fernández: «sobre el alero escarchao / encontré esta madrugada / una palomita herida / que el viento había extraviado». Blanca Podestá aseguró que este estilo habría sido cantado por Gardel y Razzano, aunque no existen registros de ello. El estilo es cantado también por un personaje de *El corazón del arrabal* (1920) de Juan Francisco Palermo *Quico*, también colaborador del diario *Crítica*, lo que expone aún más su popularidad en aquellas décadas.

Cabe

No se usa en prosa. El reo «Giacumín», que habitó largo rato en los malecones¹³³⁷ del *bajo* (Paseo Colón antiguo)¹³³⁸ batió en una cuarteta:

«Ilusiones»

Donde raye el cuerpo hecho,
así es la necesidad...
y me echa la autoridad,
porque... le *cabe* el derecho.

Con

Senifica: 1) la concurrencia y compañía de cosas: «cayó¹³³⁹ con la vieja». 2) El medio con que se consigue algo: «se la dio con queso».¹³⁴⁰

Y así por [el] estilo son todas las preposiciones, por lo que, por razones de salubridá pública, cortamos el chorro.

PREFIJOS O PARTÍCULAS POSITIVAS

Forman parte asimismo de vocablos compuestos voces o cantos que no son preposiciones, pero que en nuestro chamuyo tienen uso y valor (de grupo). Las que mandan la batuta son: *a-*, *an-*, *archi-*, *arc-*, *arce-*, *arci-* o *arz-*, *bis-*, *bis-* o *viz-* (no *bilz*),¹³⁴¹ *centi-*, *circun-* y otros.

1337 Es el español *malecón*: paseo que corre paralelo a la orilla del río.

1338 El Paseo Colón fue un paseo construido a finales de la década de 1870 en la zona del *Bajo*, barranca natural de la ciudad de Buenos Aires, en donde actualmente se encuentra ubicada la avenida del mismo nombre que atraviesa los barrios de Monserrat y San Telmo. En un principio, el paseo bordeaba la costa del Río de la Plata. Más adelante, a partir de 1887,

fueron depositándose allí escombros de las obras de la ciudad, lo que permitió ganarle terreno al río para la construcción del Puerto Madero y las dársenas. Con el correr del tiempo el Paseo Colón fue finalmente adoquinado y dejó de ser un camino costero.

1339 Es el americanismo *caer*: llegar.

1340 *Dársela con queso a alguien*: dar una paliza.

1341 Dice *bils* en el original. Ideado en 1902 por el alemán Friedrich Eduard Bilz

Baten generalmente:

archi (como *troppo*):¹³⁴² *archi-cara-dura*.

deci: *décima* (pa cantar con guitarra) y una trcalada que por muy esgunfias¹³⁴³ abombarían¹³⁴⁴ al lector.

(1842–1922), padre de la medicina natural, este refresco bautizado con el apellido de su creador combinaba agua mineral con jugo de cítricos. La naranjada Bilz comenzó

a fabricarse en la Argentina en 1905.

1342 Es el italiano *troppo*: muy.

1343 *Esgunfia*: aburrida.

1344 Es el español *abombar*: aturdir.

CAPÍTULO X

DE LA CONJUNCIÓN

Conjunción es aquella famosa parte de la oración o milonga que sirve para denotar el enlace (no casorio)¹³⁴⁵ entre una yunta de palabras, cláusulas o serenatas. Cálese el potiem: «Candelario y Tartabul cantaron de contrapunto».¹³⁴⁶

Siempre bate¹³⁴⁷ de una relación de enlace (no *enlaze*)¹³⁴⁸ y de ahí el sobrenombre de conjunción. Los reos baten¹³⁴⁹ «con junción» a los bailongos que hay con programa de «tatro».

SIGUE EL BAILE «CON... JUNCIÓN»

¶ 38

La «con... junción» es parola inladeable, como el adverbio y la preposición.

Hay «con... junciones» de una sola parola y otras en yunta o barra. Las primeras se baten «simples» y las segundas «compuestas» o modos «rejuntivos», porque se «rejuntan»...

1345 Es el español *casorio*: casamiento humilde.

1346 Véase nota 423.

1347 *Batir*: hablar.

1348 Yacaré utiliza aquí el grafema z (aun cuan-

do la voz *enlaze* no existe) con función diacrítica para distinguir *enlace* 'unión' de *enlace* 'atar por medio de un lazo'.

1349 *Batir*: llamar.

Se determinan las con... junciones no solo por la relación de enlace, sino también por la naturaleza de este enlace efectuado lejos del civil. Por eso se rajan en «copulativas», «adversativas», «condicionales» (a gusto del consumidor), «causales» (como los sumarios del juez doctor Oro),¹³⁵⁰ «continuativas» (que sigue el chorro), «comparativas finales» (que van a la cola) e «ilativas».

CONJUNCIONES COPULATIVAS

Unen o rejunten unas palabras con otras o milongas entre sí. Tales como *y*, *e*, *ni*, *que*.

Y [y] e

Estas, que no son iniciales, aunque debían serlo porque «inician» el «baile con... junción», juntan las voces o cláusulas del reglamento chamuyitivo en concepto afirmativo. Calesé: «El Rengo y Solá me vienen [al pelo]»,¹³⁵¹ «los patos en la laguna vencieron a los mistos», «y... si te perdés chiflame».¹³⁵²

En lugar de *y* se pone *e*, cuando la palabra que sigue empieza con I o con HI, que es lo mismo porque la H, sin querer alabarla a la pobre, no tiene vela en el entierro de la pronunciación.¹³⁵³ Es güeno saber de paso que entre el elemento *reo*¹³⁵⁴ no se usa eso de *e* en lugar de *y*.

A veces se empuincia una milonga con la conjunción *y*, la cual en ciertos y determinados casos no trabaja en concubinato con otra palabra, sino a reflexiones mentales (de grupo), que hacen o parecen hacer prorrumpir con particular énfasis (difícil) en exclamaciones como aquella famosa del Mulato Baltasar:

1350 Se trata de José A. de Oro, en aquel entonces juez de Instrucción de la Capital Federal.

1351 *Venir al pelo*: servir exactamente para lo que se necesita.

1352 *Chiflar*: llamar con un chiflido.

1353 Es una mínima variante de la expresión *no tener vela en este entierro*: ser ajeno a algo.

1354 *Reo*: marginal.

¿Y... te vas, caradura,
dando el opio a esta pobre criatura?

Ni

Tiene una explicación de la madonísima...¹³⁵⁵

Aunque la gente de campaña no la usa, sirve para enlazar... vocablos en yunta o parolas con concepto negativo. Manyesé: «ni fósforos, hermano», «no tengo ni medio», «no corta ni agua», «ni los pelos se le manyaron a Calvo», y otras reta[h]ílas por ese lao.

Hay que tener muy presente, aunque la cosa no tiene gran importancia que se diga, que, cuando la cláusula empieza en *no*, puede dejar de repetirse la conjunción *ni*.

Hay «con... junciones» análogas o parecidas a la «disyuntiva» en oraciones o milongas como estas: «¿te juné¹³⁵⁶ yo ni te parlé?» y un repertorio troppo-lungo.¹³⁵⁷

Que

Es bueno no confundir aserrín con pan rayao. Esta conjunción no es el pronombre relativo *que*. Por eso los polacos baten¹³⁵⁸ *quí*, como «¿quí... mi cointas?», «¿quí mi dicis?». El oficio del *que* que (este no es) batimos nosotros es enlazar verbos, porque aunque no parezca los verbos se enlazan como los potros en los campos...

Batasé entonces: «los gabiones que no son amarretes¹³⁵⁹ baten que la guita no los chala».¹³⁶⁰

CON... JUNCIONES DISYUNTIVAS

¶ 39

Baten derecho viejo¹³⁶¹ la diferencia, separación o «des... yuntamiento»¹³⁶² entre dos o más endividos o muebles.

1355 *De la madonísima*: extraordinaria.

1356 *Junar*: mirar fijamente.

1357 *Troppo lungo*: muy largo.

1358 *Batir*: decir.

1359 Es el español *amarrete*: tacaño, avaro.

1360 Es el español *chalar*: enamorar.

1361 *Derecho viejo*: directamente.

1362 *Desyuntamiento*: desunión.

La bacanaza¹³⁶³ principal es *o*, porque aparte de que es redonda se convierte en *u* cuando la parola siguiente emprincipia con *O* o por la sílaba *HO*. Júnese:¹³⁶⁴ «la guita o la vida», «marmota u otario» (mányese que esta parola sale y acaba en *O* redonda).

Se usa a menudo la *o* cuando el chamuyador¹³⁶⁵ quiere aclarar un concepto, como si se batiera: «la farra se aguó porque El Clinudo reventó bronca».¹³⁶⁶ En este caso no viene a ser aclaración, sino batimiento,¹³⁶⁷ pero pa calar el potiem es suficiente.

Estas con... junciones son piores que las «junciones» del Circo Anselmi;¹³⁶⁸ por esa razón le damos el opio a todo el repertorio.

1363 *Bacanaza*: patrona.

1364 *Junar*: ver.

1365 *Chamuyador*: hablante.

1366 *Reventar bronca*: enojarse.

1367 *Batimiento*: discurso veraz.

1368 El Circo Anselmi fue un circo criollo

fundado en 1862 por Gabriel y Luis Anselmi. A comienzos del siglo xx llevaba décadas recorriendo el país con su carpa itinerante. Durante 1913 estuvo instalado en la capital argentina en un terreno sobre la calle Boedo entre Estados Unidos e Independencia.

CAPÍTULO XI

DE LA INTERJECCIÓN

La interjección es una voz con que batimos o queremos batir a menudo el jabón,¹³⁶⁹ la admiración, aspavento,¹³⁷⁰ dique¹³⁷¹ de lo que manyamos,¹³⁷² sabemos o soplamos al prójimo.

La interjección, dada¹³⁷³ pues su prepotencia en el arte de chamuñar, es un cacho de la oración que por sí sola, sin junta, se completa. Por eso batimos ¡oh!, ¡ah! y obes.

Su carácter recabrero¹³⁷⁴ sintético y su forma cuasi cuasi mono... sílaba es causa de que pueda agregarse entre otras dicciones o parlamentos¹³⁷⁵ de las frases (sin alterar el orden público... gramatical y hasta dando cierta importancia al asunto).

Su denominación o apelativo viene del latín... o del latón,¹³⁷⁶ que viene a ser cuasi lo mismo. Las que «prupiamente dicido» se llaman o se hacen llamar interjecciones son castellanas y rantifusas,¹³⁷⁷ porque este es un único oficio, laborarla de interjecciones, y constan

1369 *Jabón*: miedo.

1370 *Aspavento*: exageración.

1371 *Dique*: alarde, ostentación.

1372 *Manyar*: entender.

1373 *Dado* en el original.

1374 *Recabrero*: colérico.

1375 *Parlamento*: vocablo.

1376 *Latón*: charlatán.

1377 *Rantifusa*: lunfarda, relativa al habla lunfarda.

de una sola parola. Calesé el repertorio: *¡ah!*, *¡bah!*, *¡eh!*, *¡chist!*, *¡hola!*, *¡mus!*, *¡zas!*, *¡pumba!*, *¡oh!*, *¡guay!*, *¡uf!*, *¡tic!*.

Ah, *ay* y *oh* se baten del mismo modo para denotar alegría como bronca. Así es que chamuyamos:¹³⁷⁸ «¡Ah, qué pena...», «¡ay... de mí!», «¡oh, ranún!...» y otras menudencias admirativas que no llaman la atención del pueblo (de Las Ranas).¹³⁷⁹

Hay otro pícolo¹³⁸⁰ repertorio de interjecciones como *¡piante!*, *¡chito!*, *¡oiga!*, *¡tomá!*, *¡qué!*, *¡raje!*, resultando a fin de cuentas que son adverbios, verbos y otros miembros de la familia.

No batimos claramente el justo, porque son muchas y la gente se da cuenta lo que queremos batir.

1378 *Chamuyar*: decir.

1379 Véase nota 22.

1380 *Pícolo*: pequeño.

DE LAS FIGURAS DE DICCIÓN

Figuras de dicción o malas figuras son ciertas y determinadas alteraciones¹³⁸¹ que en su construcción chamuyativa acamalan algunas parolas enyuntadas a modo de milongas o batimentos. Batesé tamién en griego «metaplasmos» y en rantifuso «meta–lata», que aunque no es lo mismo por ahí andan los tantos.

Los que imperan en el léxico ranoide son «metaplasmos» o «meta–latas» por adición¹³⁸² de una o más letras (prótesis), *manco–mus*¹³⁸³ por *ni* y *ni medio*. *Marrusa* en ranero por *faja*, *biaba* o *cargada de carrito*¹³⁸⁴ en reo¹³⁸⁵ corriente. *Bomba* en chamuyo gilurdo por *grupo*, *macana*¹³⁸⁶ (*talero*)¹³⁸⁷ por *grupo* tamién. Son dos grupos esplicaos en forma distinta.

«Metaplasmos» o metagrupos» por supresión de alguna o más letras al principio de la serenata parlamentaria¹³⁸⁸ (aféresis): «¡cha,

1381 En el texto dice *alternaciones*.

1382 Dice *dicción* en el original.

1383 *Manco–mus*: sin nada.

1384 *Cargada de carrito*: paliza.

1385 *Reo*: habla lunfarda.

1386 *Macana*: cachiporra.

1387 *Talero*: rebenque grueso con cabo de tala y lonja corta.

1388 *Parlamentaria*: discursiva; relativa al *parlamento*, discurso.

digo!» por «¡pucha, digo!», en medio como *cana*¹³⁸⁹ por *canasta*, *vento* por *ventolina*¹³⁹⁰ y otros que pasan a la categoría de esgunfios.

No es lícito ni caballeresco, por rante que sea el chamuyador, emplear estas malas y buenas figuras sino en las voces y repertorios autorizados por el buen gusto.

1389 *Cana*: prisión.

1390 *Ventolina*: dinero.

**PARTE
SECONDA
SINTAXIS**

CAPÍTULO PRIMO

DE LA SINTAXIS EN GENERAL

La analogía (no confundir con la ano... logía) nos ha enseñado en cuántos cachos se rajan y qué apelativos llenan los vocablos o palabras y cuáles son sus propiedades en materia de chamuyo rantifuso y sus accidentes en el tráfico... gramatical.

La sintaxis nos da una idea clara y determinada para enlazar unas palabras con otras, echándole un pial¹³⁹¹ a la conversación, o sea, la manera de enjaretar los chamuyos¹³⁹² en regla.

Rájase en *regular* y *figurada*. La *regular*, cuyo principal objeto es la claridad (cuentas claras, chocolate espeso),¹³⁹³ pecha que no falten ni sobren palabras en los programas de chamuyo,¹³⁹⁴ tanto en las oraciones como en las milongas. Tienen que ir acopladas además con sus propias y naturales dependencias (Agenaro está for-fait) y ocupan¹³⁹⁵ el rincón que les corresponde.

1391 *Pial*: lazo que se arroja a las patas delanteras de un animal.

1392 *Chamuyo*: discurso.

1393 Es la paremia o refrán español *las cuentas claras y el chocolate espeso*, utilizado para

advertir sobre los peligros de mezclar los negocios con la amistad.

1394 *Chamuyo*: conversación.

1395 Dice *ocupen* en el texto.

Figurada es la que con cierta prepotencia da elegancia a las parladas. Más claro, *figurada* es el floreo¹³⁹⁶ en el parlamento rantifuso.¹³⁹⁷

El Negro Morales, chorro mexicano jubilado por las autoridades criollas, cultivó en sus tiempos de milonguero¹³⁹⁸ el floreo en sus «cantadas»,¹³⁹⁹ que no están en discos porque la yuta no le dio corte¹⁴⁰⁰ a Tagini¹⁴⁰¹ para imprimirlo en la Prisión Nacional¹⁴⁰² donde se aloja Morales. Recordamos «de memoria» un cacho de su des-composición «Anhelos». Manyésé:

Rica, dame más... pipiolo
soy de tu jaula, jilguero¹⁴⁰³
largo y flaco como tero
y tierno como chingolo...¹⁴⁰⁴
Yo seré tu anhelo solo...
vos,¹⁴⁰⁵ la virgen de mi altar

1396 *Floreo*: alarde, ostentación.

1397 *Parlamento rantifuso*: habla lunfarda.

1398 *Milonguero*: cantor de milongas.

1399 *Cantada*: actuación de uno o más cantantes.

1400 *Dar corte*: acceder a los requerimientos de alguien.

1401 Yacaré se refiere a Giuseppe Tagini, inmigrante genovés que había llegado a la Argentina en 1896 y en pocos años se convirtió en un próspero comerciante, dueño de Casa Tagini, un local ubicado en Avenida de Mayo 601, en la intersección con la calle Perú. El negocio fue cambiando de rubro: de ferretería pasó a ser bazar, y pronto casa de óptica y fotografía y de artículos de moda (abanicos, sombrillas, bastones). A mediados de la primera década del siglo xx ya había sumado a estos rubros la venta de gramófonos, fonógrafos, cilindros de cera y discos. En poco tiempo Tagini consiguió también

la representación del sello discográfico estadounidense Columbia y poco después también la de Odeón. Por entonces se montó en el mismo local un estudio de grabación, donde grabaron artistas como Ángel Villoldo, Gabino Ezeiza, Alfredo Gobbi, Flora Rodríguez, Arturo Mathón, José Betinotti y Carlos Gardel. Por entonces Giuseppe no sabía que con él se iniciaba una verdadera dinastía tanguera: su hijo Armando (1906–1962) fue letrista, compositor y cantor de tangos, su nieto Claudio (1934–2018) dirigió la asociación Proyecto Tango, que impulsó la enseñanza escolar del tango danza, y su bisnieta Vanina es una de las cantantes más importantes del tango actual.

1402 Ver nota 771.

1403 *Gilguero* en el original.

1404 *Chingolo*: individuo cándido y tonto.

1405 En el texto dice *voz*.

y, si tenés de yirar
 pa el mondongo¹⁴⁰⁶ de tu amao,
 la iré con vos de acoplao.¹⁴⁰⁷
 Este es mi arte e cafisiar...¹⁴⁰⁸
 (*Gemidos lunfardos*, vol. VI, pág. 317,
 edición del Farol Colorao, 1901)

Como se puede junar,¹⁴⁰⁹ es un «trabajo» de floreo¹⁴¹⁰ capaz de hacer morder a la catriela más recabrera.¹⁴¹¹

Seguimos el curso por el lao de la sintaxis en general. No recomendamos la *regular* como de proferir en todo caso y circunstancia a la *figurada*, la cual se emplea en todo momento con mayor o menor latitud (junesé: por *lata*), aun en el chamuyo¹⁴¹² pe... culiar, familiar, llano y privado.

En la sintaxis hay que manyar muy especialmente la «concordancia», el «régimen» y la «construcción». Para ilustrar ampliamente a nuestros lectores acerca de estos fenómenos del chamuyo rantifuso, damos principio al capítulo II.

¶ 41

1406 *Mondongo*: intestino y panza de las reses de matadero.

1407 *Irla de acoplado*: acompañar.

1408 *Cafisiar*: explotar un proxeneta a una mujer.

1409 *Junar*: advertir, notar.

1410 *Trabajo de floreo*: galanteo.

1411 *Recalvera* en el original.

1412 *Chamuyo*: habla.

CAPÍTULO II

DE LA CONCORDANCIA

Lo primero que enseña la sintaxis es a concertar¹⁴¹³ unas palabras con otras, todo lo cual, perfectamente emberretinado,¹⁴¹⁴ forman las diferentes partículas o secciones del parlamento.¹⁴¹⁵ Esto es, más o menos (porque aquí la procedemos al tanteo),¹⁴¹⁶ establecer entre ellas una cierta conformidad o arreglo de manera «que peguen».¹⁴¹⁷ Más claro no se puede batir, no se puede...

Hay que junar¹⁴¹⁸ que Ezeiza,¹⁴¹⁹ Nava,¹⁴²⁰ Vieytes,¹⁴²¹ Curlando¹⁴²² y otros saben «concertar», pero estos son especialistas en concertar

1413 Dice *concretar* en el texto.

1414 *Emberresinado* en el original.

1415 *Parlamento*: discurso.

1416 *Procederla al tanteo*: emprender una tarea con poca certeza.

1417 Dice *pequen* en el original.

1418 *Juniar* en el original.

1419 Véase nota 742.

1420 Se refiere al payador oriental Juan de Nava. Véase nota 739.

1421 Se trata del famoso guitarrista y payador Ramón Vieytes (1881–1931). Durante su carrera obtuvo un considerable reconocimiento que lo condujo a

enfrentar en payadas a la mayoría de sus contemporáneos, entre ellos Federico Curlando, Arturo de Nava (hijo de Juan de Nava) o Ángel Montoto. Pese a esto, no logró jamás que el excelso payador Gabino Ezeiza aceptara su desafío. Como contertulio regular del Café de los Angelitos, trabajó, como tantos otros payadores, cierta amistad con Carlos Gardel y José Razzano. No hay testimonio de publicaciones en libros de los poemas de Vieytes, que fue autor de la recordada canción criolla «Eche otra güelta».

1422 Se trata del payador Federico Curlando

milongas,¹⁴²³ mientras que aquí se trata de concertar parolas parladas¹⁴²⁴ sin acompañamiento de viola. No se puede negar que la sabemos lunga.¹⁴²⁵

De los diez cachos de la oración solo pueden concertar¹⁴²⁶ entre familia, como quien dice, las que se apelativan¹⁴²⁷ «variables» y son «substantivo», «morfitivo», «rajitivo», «escabiativo», «roñitivo», y «chamuy[i]tivo», las cuales no se sujetan a ninguna concordancia, dado el continuo desacato gramatical de la merza,¹⁴²⁸ que las aprovecha a la medida de las circunstancias.

Chamuyendo¹⁴²⁹ del modo «substantivo», se batió que substituirá por sí solo en la oración sin que lo cuarteara el adjetivo y, como eso se batió, repetirlo es una macana.¹⁴³⁰ El artículo (radical como el marroco¹⁴³¹ o galleta como los Chercoff),¹⁴³² el pronombre, sobrenombre, alias y el participio (cuasi toco) concuerdan con el substantivo y trabajan en «societé».

(1878–1917). Obtuvo fama y reconocimiento por su talento en la improvisación, lo que lo llevó a competir en contrapunto con los más renombrados payadores de su época, que fue la época de oro del género. En 1905 publicó el folleto *Cadencias salvajes* y en 1909, *Chispas azules*. Más tarde, en 1912, Carlos Gardel, con quien había hecho amistad, grabó su vals «Es en vano».

1423 *Milonga*: tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra.

1424 *Parladas*: dichas.

1425 *Saberla lunga*: tener pleno conocimiento.

1426 Dice *concretar* en el texto.

1427 Yacaré utiliza aquí la insólita forma *apelativarse*: llamarse.

1428 *Merza*: conjunto indeterminado de personas de baja condición social.

1429 *Chamuyar*: hablar.

1430 *Macana*: tontería.

1431 *Marroco*: pan.

1432 La expresión *radical como el marroco o galleta como los Chercoffes* confusa. Debíó decir *marroco como el radical y galleta como los Chercoff*. Suponemos que en el primer caso se alude al «pan radical» y en el segundo a la galleta dura o «marinera» que integraba el conjunto de alimentos que repartía el Partido Socialista Argentino (véase nota 149). La alusión a los socialistas con la expresión «los Chercoff» se apoya en el hecho de que tres de los más relevantes dirigentes del partido se habían casado con tres hermanas inmigrantes de apellido Chertkoff: Fenia (1869–1928), la importantísima militante feminista, se casó con Nicolás Repetto, Mariana (1876–1912) fue la primera esposa de Juan B. Justo y Adela (1880–1933) se casó con Adolfo Dickmann.

Seguimos el baile: si el nombre o sobrenombre es colectivo y está en singular, también hay que poner en singular el verbo, pero es moneda corriente usarlo en plural, considerando en el colectivo (o en *societé*) no el número singular que representa su manera de acabar, sino el de las menudencias y endividos que incluye en el repertorio.

El Loco Pancracio, chorro cordobés que en la actualidad la apollilla por Vélez Sársfield,¹⁴³³ laborándola de curandero como «la madre María»,¹⁴³⁴ batió: «todas las minas le amarrocaron¹⁴³⁵ y otra merza

1433 Véase nota 642.

1434 Como Madre María fue y es conocida la española María Salomé Loredo y Otaola (1854–1928). Llegó a la Argentina junto con sus padres, labriegos de Subiete, en Castilla la Vieja, a los 14 años y se instaló en la localidad de Saladillo (provincia de Buenos Aires). En 1874 se casó con el estanciero José Antonio Demaría, con quien tendría un hijo que falleció a los tres meses. Muy poco después enviudó y regresó a su casa paterna. Volvió a casarse en 1880 con otro estanciero de la zona, Aniceto Subiza. Poco después de celebrarse su segundo matrimonio enfermó gravemente y, desahuciada por los médicos, en 1882 visitó al santón Pancho Sierra (1831–1891), conocido como El Gaucho de Dios, que recibía a infinidad de personas que solicitaban su ayuda en la estancia El Porvenir, cerca de Pergamino. Sierra, que le ofreció beber tres tragos de agua fresca de su aljibe (en nombre de Dios, de la Virgen y del Espíritu Santo, respectivamente), le predijo la cercana muerte de su segundo esposo y le aseguró que se curaría. Después de enviudar por segunda vez, María Loredo se mudó a Buenos Aires y mandó a construir una casa en la calle Rioja 771. Desde allí, cada noche, cubierta con un mantón negro, salía a

recorrer los conventillos para ayudar con dinero y confortar con palabras de consuelo a los necesitados. En 1892 tuvo una experiencia mística y, convencida de que tenía la misión de difundir la palabra de Jesús, hizo de su casa un templo, en el cual recibía a diario a cientos de personas que concurrían a escucharla. A pesar de no hacer otra cosa que divulgar el catecismo y exhortar a no perder la fe, ya que no se le atribuyen ni curaciones ni milagros, en 1911 fue procesada por ejercicio ilegal de la medicina, pero al año siguiente el juez Pedro Obligado sentenció que no podía condenarla, ya que ella no recetaba, no entregaba amuletos, ni adivinaba el porvenir ni curaba enfermedades. Hacía varios años que la llamaban Madre María cuando, en 1915, se mudó a la localidad de Turdera, en Temperley (provincia de Buenos Aires), a una casa ubicada en la Avenida 9 de Julio 750. Allí, con un largo vestido blanco abotonado en el frente, recibía ahora a miles de visitantes de todo el país e incluso llegados de los países limítrofes. Falleció el 2 de octubre de 1928. El presidente electo Hipólito Yrigoyen, que asumiría su segundo mandato diez días después, concurrió a su velatorio.

1435 *Amarrocar*: robar.

lunga le espiantó¹⁴³⁶ el cotorro». ¹⁴³⁷ El sustantivo o rantifusivo *merza* concierta con el verbo *espiantó*, porque *merza* significa una trcalada de gabiones o paicas¹⁴³⁸ y *espiente...* ustedes, que la saben larga¹⁴³⁹ como nosotros, manyan el sinifcaio.

En los bacanes que la escribían¹⁴⁴⁰ en tiempos idos, como Candelario,¹⁴⁴¹ Cientofante¹⁴⁴² y otros payadores de renombre casi universal, se usaban expresiones como esta: «acudieron al bailongo una tropilla de invitaos», pero aconsejamos que estas licencias se usen con tino y parsimonia a no [ser] que el tipo que las usa se halle curdo y no sepa lo que hace.

La concordancia de los pronombres *vos*, *nos* y *yo* ofrece gratuitamente las anomalías siguientes:

1436 *Espiantar*: quitar, sacar.

1437 *Cotorro*: vivienda.

1438 *Paica*: mujer joven de baja condición social.

1439 *Saberla larga*: tener pleno conocimiento.

1440 *Escribirla*: escribir textos literarios.

1441 Véase nota 423.

1442 En el texto se lee *bandelario* y *bientofante*.

De Manuel Cientofante se tienen muy pocos datos. Se sabe que comenzó su carrera como payador y pronto se dedicó a escribir versos que se difundieron en varias decenas de folletos publicados por las editoras de Salvador Matera y Andrés Pérez, entre otras. Ochenta y siete de ellos integran la colección Biblioteca Criolla atesorada por Robert Lehmann–Nitsche, hoy parcialmente disponible a través del sitio web del Instituto Iberoamericano de Berlín. Entre ellos se encuentran *Improvisaciones del payador argentino Manuel Cientofante* (1896), *Verdades del «gaucho argentino» Juan Mentiras* (1899), *Martín Fierro* (1900), *Los amores de Cocoliche con una gallega* (1901),

Los afiladores del día (1901), *El moderno camfinflero [sic]* (1901), *Las afiladoras* (1902), *Colección de cantos nacionales* (1902), *Nuevas y últimas canciones del napolitano Cocoliche* (1902), *Amores de Cocoliche* (1905), *La cruzada de los treinta y tres orientales* (1905), *Hormiga Negra* (1905), *Hermosa colección de dichos criollos* (1906), *Los amores de un fraile con una sirvienta* (1906), *Los boqueños* (1906), *El tango de los «50»* (1907), *Los amores de un tarugo* (1908), *Napolitano cocoliche* (1909), *Tangos populares* (1909), *Cuentos del tío* (1909), *Décimas para la risa* (1909) y *Dos payadores de contra–punto* (1910). Cientofante fue, además, director de la revista criolla *El ombú* en 1903 y de la revista de costumbres nacionales *La Pampa Argentina* entre 1907 y 1912. Falleció el 9 de septiembre de 1935. En el Fondo *Caras y Caretas* del Archivo General de la Nación se conserva una fotografía de Cientofante en la caja 207, carpeta 11, número de inventario 354767 (código de identificación AR–AGN–CYCO1–F–354767).

Nos: sin embargo de ser plural, por su naturaleza rantifusa¹⁴⁴³ sabe re juntarse con nombres del número singular, cuando de ellos mismos la parlan personajes refiriéndose a sus antecedentes poli-ciales. Manyesé.¹⁴⁴⁴ «nos encajaron cuatro agostos por la testa»,¹⁴⁴⁵ «nos espiantamos¹⁴⁴⁶ una chirusa», «nos cargaron la romana».¹⁴⁴⁷

El pronombre *vos* y [el pronombre] *yo* presta[n] parecidos servicios al chamuyo.¹⁴⁴⁸

La misma particularidad respecto del adjetivo ofrece el pronombre *usted*, poco usado por la muchachada, porque es más mejor tutearse («¡qué hacé, che!»).

Como te iba batiendo, o como íbamos batiendo (porque somos rantifusos pero no apollamos en la misma catrera), la concordancia de *relativo* y *antecedente* debe ser también en género (gambrona) y número (7 – 21 – 69 – 100): «ante mí fue citado el *reo*,¹⁴⁴⁹ *el cual* se presentó con toda cara dura». El relativo *el cual* está en el mismo género masculino cuando se trata de sumarios, pero no cuando uno chamuya de una *rea*.¹⁴⁵⁰ Por ahí se pueden sacar los antecedentes.

Con lo que llevamos parlado¹⁴⁵¹ creemos habrán coceao los lectores lo que «se nos hace» haber enseño, estando en más o menos condiciones de chamuyar con el más refinao de los lenguachines.¹⁴⁵²

Resulta lo siguiente: respeto a los relativos *quien*, *quienes*, *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, que no se refieren a los de la calle Sarmiento ni a los cuyanos, conviene por razones de salubridad pública agregar a lo dicho en el capítulo del pronombre las siguientes observaciones de índole rantifusa: el pronombre *cuyo* hace relación directa con persona o cosa ya encontrada y que se nombra sobre el pucho.¹⁴⁵³

¶ 43

1443 *Rantifusa*: desvergonzada.

1444 *Manyar*: observar.

1445 *Testa*: cabeza.

1446 *Espiantarse*: llevarse.

1447 *Cargar la romana*: imputar a alguien injustamente la responsabilidad de una acción delictiva.

1448 *Chamuyo*: discurso.

1449 Es el español *reo*: acusado.

1450 *Rea*: mujer desprejuiciada de baja condición social.

1451 *Parlar*: decir.

1452 *Lenguachín*: conversador.

1453 *Sobre el pucho*: enseguida.

Es de la familia de los *genitivos* o *mistonguisivos* y, mientras en latín se bate *cuius*, en ranoide se chamuya¹⁴⁵⁴ *el cual*. Es parola distinta, pero senifica en ciertos casos lo mesmo. Se bate entonce: «Dos rantifusos¹⁴⁵⁵ llegaron al cotorro.¹⁴⁵⁶ Uno de ellos, *cuyo* escracho¹⁴⁵⁷ era bastante fulero,¹⁴⁵⁸ se cabrió con el intendente del palomar». ¹⁴⁵⁹

Es conveniente tener en cuenta que la concordancia de estos pronombres no la forman, como los otros posesivos, con el nombre a que hacen relación, sino con el del endivido o cosa parecida.

Las imperfecciones de nuestra lengua son tantas y tan variadas, aunque tenemos un repertorio de palabras de la madonísima, [que] es la ambigüedad a que da ocasión el pronombre posesivo *suyo* cuando por apócope se reduce a *su* en singular y a *sus* en plural. Estamos absolutamente convencidos que, siguiendo en este tren, nuestros queridos lectores no manyarán ni cavali morto,¹⁴⁶⁰ por lo que damos vuelta al disco evitando un esgunfiamiento general.

1454 *Chamuyar*: decir.

1455 *Rantifuso*: sujeto innominado.

1456 *Cotorro*: conventillo.

1457 *Escracho*: rostro, cara.

1458 *Fulero*: feo.

1459 *Palomar*: conventillo.

1460 *No manyar ni cavali morto*: no manyar ni caballo, no entender nada. Al sustantivo italiano *cavali* le falta un *l* (*cavalli*) y la concordancia de número no se respeta, pues *cavalli* es plural y *morto* es singular.

CAPÍTULO III

DEL RÉGIMEN

El régimen es una de las partículas gramaticales que nos va a dar un lungo y respetable laburo. Por de pronto es bueno no confundirlo con el régimen del vegetariano Astorga,¹⁴⁶¹ ni el otro del doctor Rivarola,¹⁴⁶² todopoderoso del Partido Unitario. Como no somos financistas ni anadones, nos [a]partaremos del régimen monetario y del alimenticio para entrar de lleno en el régimen rantifuso¹⁴⁶³ con todos los honores y milongas¹⁴⁶⁴ de que es acreedor y deudor.

¡Y al grano, compadre!¹⁴⁶⁵ Además —o *inda mais...*¹⁴⁶⁶ como baten los gallardos— de la concordancia de los cachos variables de la oración, es necesario que las parolas se enlacen¹⁴⁶⁷ y combinen de tal

1461 Muy posiblemente se alude aquí a la condición jurídica particular de la ciudad española de Astorga (en la provincia de León), declarada Marquesado en 1465 por el rey Enrique IV.

1462 Se trata de Rodolfo Rivarola (1857–1942), abogado y filósofo rosarino que llegó a ser presidente de la Universidad Nacional de La Plata entre 1918 y 1920. Publicó varias obras relativas al estudio de los sistemas de gobierno y la historia argentina, en las

que presentaba una inclinación marcada por el unitarismo, entre ellas *Del régimen federativo al unitario. Estudio sobre la organización política de la Argentina* (1908).

1463 *Rantifuso*: lunfardo, relativo al habla lunfarda.

1464 *Milonga*: cosa, asunto.

1465 *Compadre*: fórmula de tratamiento amistoso.

1466 Es la locución gallega *inda mais*: aun más.

1467 En el texto dice *enlazen*.

forma que peguen unas con las otras. Nos parece que esto lo hemos batido antes, pero recordarlo no está de más...

Manyando¹⁴⁶⁸ bien el régimen (¡y daguelé con el régimen!) de los cachos de la oración, se evitan muchas macanas en el parlamento.

Baqueteamos el anexo *Del régimen*. Los cachos de la oración que rigen a otras son (no es milonga)¹⁴⁶⁹ el *nombre sustantivo* (o un alias que lo representa en forma), el *nombre adjetivo*, el *verbo*, el *participio* o *toco*, la *preposición* y la *con... junción*.

Carecen de régimen, porque reúnen todas las cualidades mistongas del caso, el *pronombre*, cuando no representa al sobrenombre o alias, el *artículo*, de primera o segunda necesidad, el *adverbio*, porque más bien es un aspavento de exclamación de un¹⁴⁷⁰ cacho oratorio (sin alusión a Oyhanarte).¹⁴⁷¹

No hay regla sin excepción, dice un refrán, y las excepciones en la regla de los adverbios son: *antes*, *cerca*, *después*, *dentro*, *lejos* y otros ídems que, por medio de la preposición *de*, tienen régimen algunas veces. Vayan junando¹⁴⁷² una soberana tracalada de ejemplos ranoides y de los otros: «antes del morfe»,¹⁴⁷³ «cerca de launa» (*launa* debe batirse junto), «después de... aquello (¡¡Ranún!!)», «hoy 16», etc. Y las interjecciones o farolerías ¡*ah!*, ¡*puaj!*,¹⁴⁷⁴ ¡*pim!*, ¡*pum!*, ¡*ay de mí!*...

Vamos a dar vuelta al disco.

1468 *Manyar*: tener en cuenta.

1469 *Milonga*: mentira.

1470 *Que* en el original.

1471 Yacaré se refiere a Horacio Bernardo Oyhanarte (1885–1946), abogado, político, escritor y diplomático cercano a la Unión Cívica Radical. En 1914, pronunció un recor-

dado discurso en la Cámara de Diputados, en el que cuestionó el carácter fraudulento de la última elección bonaerense, con el que demostró su habilidad como orador.

1472 *Junar*: ver.

1473 *Morfe*: comida.

1474 En el texto aparece ¡*puaf!*.

EL NOMBRE RIGE A OTRO NOMBRE

Esta oración o milonga¹⁴⁷⁵ la batimos con cierto énfasis porque estamos fuertes en la materia... La relación directa entre una pareja substantiva se bate siempre con el auxilio de una preposición, como «casa de Pancracio», «Piojo contra Loro», «bulín sin existencias», «funghi ladeado»¹⁴⁷⁶ y otros por el estilo. Desafiamos al más bravo en lengüística a que la parle como nosotros en este asunto, tan peliagudo por cierto.

EL NOMBRE RIGE AL ADJETIVO

Este régimen, hasta cierto punto rantifuso,¹⁴⁷⁷ se rige de tres maneras:

- 1) Con la intervención del verbo *ser* o de uno intransitivo (que no transita).
- 2) Mediante artículo. Por ejemplo: «Carlos El Loco», «Isabel La Porruda» y
- 3) Sin otra parola o vocablo intermedio, como Julián Ramírez o Juan Pérez (alias El Curdo Jubilao).

EL ADJETIVO RIGE AL NOMBRE Y AL VERBO

Cuando más al fondo nos metemos, calamos la profundidad y la magnitud de la monumental obra que escribimos. Dedicar a estas cosas la atención nuestra, creemos, con más o menos razón, que es propender al embellecimiento de la lengua, de lo que mucho nos alegramos.

1475 *Milonga*: frase.

1476 *Ladeado*: dicho de un sombrero, inclinado hacia un costado y con el ala delantera hacia abajo.

1477 *Rantifuso*: poco confiable, ruin.

Régimen secundario es este, pues, aunque afecte o infecte al adjetivo [o] a otros cachos de la oración, va siempre regido de un nombre. Afecta al nombre mediante una preposición, como en estas cosas: «callao a la bronca»,¹⁴⁷⁸ «lidiando con ella», «papa pal loro»¹⁴⁷⁹ (tango para piano) y otros obes.¹⁴⁸⁰

Como íbamos diciendo... cuando rige el nombre o sobrenombre, admite y le da pelota¹⁴⁸¹ el adjetivo de otras preposiciones, pero no tan a menudo como las cinco que hemos «nombrao» ayer. Por ejemplo: «él solo contra diez botones», «tigre¹⁴⁸² hasta la hora de Triunvirato»,¹⁴⁸³ «cara-dura de nacimiento», «libre de culpa y cargo», «pasable entre compinches» y otras por el estilo.

Afecta o infecta el verbo en infinitivo también con el auxilio de una preposición, junesé: «ligero pa los mandaos», «esgunfio de afilar», «rudo pa cabrestiar»,¹⁴⁸⁴ «rápido pa escabiar», «lista pa el sondeo» y obes.

Sería una gran cosa pa la práctica rantifusa¹⁴⁸⁵ una tracalada de reglas sobre los adjetivos que, para hacer marchar al trote nombre,

1478 *A la bronca*: a la fuerza.

1479 *Papa para el loro*: oportunidad propicia e inesperada de obtener un gran beneficio muy fácilmente.

1480 *Oles* en el original.

1481 *Dar pelota*: dar importancia.

1482 *Tigre*: corajudo.

1483 Yacaré alude a la Avenida Triunvirato, continuación de la avenida Corrientes, que en aquel entonces representaba el fin del camino hacia el Cementerio de la Chacarita, también conocido como el Cementerio del Oeste. La referencia abunda en la literatura argentina. Aparece mencionada en «Día de bronca» (1912) de Evaristo Carriego: «[...] ando con un entripao, / que de continuar palpito / que he de seguir derecho / camino de Triunvirato» y también en *El*

conventillo de la Paloma (1929) de Alberto Vacarezza: «[...] viniste, al fin, a caer, / y tu lontano retrato, / se fuga por Triunvirato / para nunca más volver!». También el poeta lunfardo Dante A. Linyera escribe en «Carta brava», perteneciente a *Semos hermanos* (1933): «Que tengo más entradas que centro gaucho / en todas las gayolas, que para mí / se abrió otro cementerio por Triunvirato...». También habla de esto Borges en el poema «El títere» (1965): «[...] en cada esquina / lo anda acechando el mal rato. / Un balazo lo tumbó / en Thames y Triunvirato; / se mudó a un barrio vecino: / el de la "quinta del ñato"».

1484 *Cabrestiar*: seguir dócilmente, obedecer.

1485 *Rantifusa*: lunfarda, relativa al habla lunfarda.

alias y verbos, necesitan ser guiados por la preposición *a* y cuáles por cada una de las otras (*con, de, en, para*), pero el uso en tales construcciones de chamuyo es irregular sobremanera.

En general, a los que denotan cariño, adhesión o dependencia sigue el curso la preposición *a*: *angelito, amigazo* de tal o cual endivido, etc., etc.

Los que senifican ciertas y determinadas cualidades físicas, mistongas o abstractas en que sobresalen o se distinguen personajes o cosas pechan con frecuencia la preposición *de*, como ser «duro de boca», «duro de pelar», «flaco de memoria», «largo de mano». ¹⁴⁸⁶ Los que principian el baile con la preposición criolla o ranoide *en* o la latina *in* suelen hacerse los otarios, ¹⁴⁸⁷ sirviéndose de las primeras para reglamentar otro vocablo: «como nene envuelto», «batido al pie». También los que baten ¹⁴⁸⁸ de «ciencia» o maestría: «tigre ¹⁴⁸⁹ en la punga», «maestro de sondeo», «ray del biandazo», «laido y escribido». A los que se refieren a disposición o agallas ¹⁴⁹⁰ para algunas cosas: «apto pa la biaba», «de línea pal amor», «lince pa olfatear» y otras comparaciones y ejemplos de la madonísima.

El finado chorro andaluz, bastante acriollao, Benigno Laguna o Rey (a) Perojo ¹⁴⁹¹ lo batió en su folleto ranero *Musa roñosa*, tomo VI, Cap. XI, pág. 116, edición ranera, ¹⁴⁹² 1912 (agotada):

Lince pa la punga El Loco,
aunque flaco de memoria,
es trope-lunga ¹⁴⁹³ su historia,
famosa, hecha poco a poco...
Tiene el mozo un socotroco
de canas, pero el pesar

1486 *Largo de mano*: propenso a golpear.

1487 *Las otarias* en el texto.

1488 *Batir*: hablar.

1489 *Tigre*: experto.

1490 Con *h* en el original.

1491 *Peroso* en el texto.

1492 *Ranera*: humilde.

1493 *Trope-lunga*: muy larga.

no lo pudo abatatar,¹⁴⁹⁴
porque es de línea el muchacho,
parador,¹⁴⁹⁵ canchero,¹⁴⁹⁶ macho
y muy apto pa pungar.

Al¹⁴⁹⁷ andaluz Perojo no se la dieron al pomodoro cuando publicó esto porque, según parece, estaba encanado. ¡Se salvó [de] un amasijo marca chancho!¹⁴⁹⁸

EL ADJETIVO RIGE AL PRONOMBRE

Para hacer semejante cosa, hay que valerse de algo... y se vale uno de la preposición. Calesé esta tracalada de malos ejemplos: «junto a mí», «relativo a eso», «güeno con ella», «roñoso¹⁴⁹⁹ con aquel», «fulero entre nosotros», «quien lo manye¹⁵⁰⁰ que le dé bola» y otros en continua circulación.

EL ADJETIVO RIGE A ALGUNOS ADVERBIOS Y MODOS ADVERBIALES

Estamos haciendo el trabajito de *La Argentina*,¹⁵⁰¹ puro título y letras grandes y *dispois*...¹⁵⁰² *ne medio*.¹⁵⁰³ Para justificar que el adjetivo rige a algunos adverbios y modos adverbiales manyese¹⁵⁰⁴ esto: «fulero de cara», «vacío por dentro», «mina desde ayer», etcétera, etcétera.

Mañana continuaremos explicando de cómo el nombre rige al verbo.

1494 *Abatatar*: desanimar, turbar.

1495 *Parador*: desafiante, altanero.

1496 *Canchero*: experimentado.

1497 Dice *el* en el original.

1498 *Marca chancho*: superior, de primera calidad.

1499 *Roñoso*: desleal, traicionero.

1500 *Manyar*: conocer.

1501 *La Argentina* fue un periódico que se publicó entre 1902 y 1947.

1502 Es el gallego o portugués *dispois*: después. También podría ser una deformación en valesco del adverbio castellano *después*. No hay suficiente contexto para definirlo.

1503 Por *ni medio*: absolutamente nada.

1504 *Manyar*: observar.

EL NOMBRE RIGE AL VERBO

Si batimos¹⁵⁰⁵ solamente *González*, no hacemos otra cosa que pronunciar este nombre, ni más ni menos pero, si le enjaretamos el verbo *punguea*, batimos el justo de una acción de González. La parola macho¹⁵⁰⁶ aquí es *González* y la regida *punguear*.

En este rantifusivo ejemplo está expreso el nombre o, mejor chamuyao,¹⁵⁰⁷ el apelativo; en *macaneás*, *piantamos* están comprendidos *vos* en el primer caso y *nosotros* en el segundo. Queda ya entendido, o dado a entender, que lo que se bate del nombre se parola del sobrenombre y del alias que se pone, se supone o se hace poner en su lugar. Junesé: «Juan matea», «el Tuerto apollilla», etcétera, etcétera.

EL VERBO RIGE AL NOMBRE

Estamos como jugando a la cambiadita. Aunque en casi todos los casos todo verbo, por reo¹⁵⁰⁸ que sea, debe ser esparado¹⁵⁰⁹ por un nombre cuando no lo es de otro verbo, como podrán junar¹⁵¹⁰ los lectores por el estenso y variado repertorio que encajamos a renglón seguido, los activos, o sea transitivos (porque no pertenecen al tráfico gramatical), tienen la facultad de regir un nombre o alias individual que es término de su acción, con la preposición *a* o sin ella. A gusto del consumidor.

Cuando el término rantifuso es nombre que da a entender un «personaje», se emplea la preposición *a*, como «andá a bañarte» (se usa «andá bañate»), «da de morfar al hambriento», «Froilán refajó a Narcisa», «a... gatas me llamo Pedro» y otras cosas por el estilo que se chamuyan en privado.

1505 *Batir*: decir.

1506 *Macho*: fuerte, vigoroso.

1507 *Mejor chamuyado*: mejor dicho.

1508 *Reo*: rebelde.

1509 *Esparado*: acompañado. Yacaré compara

aquí la relación entre el verbo y el

nombre que este rige a nivel gramatical con la que une al *punguista* con su *esparo* o ayudante.

1510 *Junar*: advertir, notar.

Cuando el terminusi senifica una cosa (objeto, no *cosa*), por lo regular no se le cuartea con preposición. Manysesé: «El Ñato bailó en grande», «Cipriano chusó a la grela», «godeguín... tuerto y petizo, mal amigo» e ídem de lienzo.

Viene al caso una famosa milonga¹⁵¹¹ del prestigioso curdelón jubilado Luciano Arzúa, o Varela, o Leyva, o Ramírez, alias «El Loco Varela», publicada en el finado *Picaflor de Morón*,¹⁵¹² allá por el 97. Dice la milonga del Loco:

La gringa andaba fulera¹⁵¹³
porque Chinchorro, el clinudo,¹⁵¹⁴
se había cachao un peludo
y atorraba en la vedera.
La muchacha, Cabrera,¹⁵¹⁵
la chicaba ¡por su agüela!...
hasta que salió una grela.
En medio de la cabrón¹⁵¹⁶
pegó un biandazo al gabión¹⁵¹⁷
y piantó¹⁵¹⁸ «El Loco Varela».

Esta milonguita,¹⁵¹⁹ cuasi biografía mistonga del ray de los copetines, le valió mucho al autor, porque la barra fuerte de San Cristóbal le dedicó un baile con corte¹⁵²⁰ y lo nombraron vocal del centro criollo «Cogollos de la Llanura».

1511 *Milonga*: tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra.

1512 Véase nota 678.

1513 *Fulera*: enojada.

1514 *Clinudo*: persona de cabello largo y desgreñado.

1515 *Cabrera*: furiosa.

1516 *Cabrón*: vesre del español *bronca*: riña o disputa ruidosa.

1517 *Gabión*: varón, considerado desde el punto de vista amatorio.

1518 *Piantar*: irse.

1519 *Milonguita*: diminutivo afectivo de *milonga*, tonada popular rioplatense que se canta al son de la guitarra.

1520 *Corte*: en el baile del tango, pero también en otras danzas, detención coreográfica repentina que realiza una pareja para componer una figura.

Ayer acabamos diciendo que al «Loco Varela» (¿Loco... nocen?) lo habían nombrado vocal del centro criollo «Cogollos de la Llanura». Muy bien. Ahora le metemos a aquello de «El verbo rige al nombre».

Hay casos —peliagudos, casi siempre— en que no se le da corte¹⁵²¹ a la preposición *a*, aun refiriéndose a endividados, como cuando sabemos batir: «busco mina», «cacho¹⁵²² giles», «gano guita», pero no hay caso de escusarse cuando sea un nombre propio el regido, ya de personaje o cosa. Quedaría fulero¹⁵²³ chamuyar «fajé rusos»,¹⁵²⁴ «no le doy corte Pancho», debiéndose parolar «fajé a los rusos», «no le doy corte a Pancho».

Hay varios ídems de lienzo, tres obes y cuatro etc[éteras].

Hay locuciones (especie de milongas)¹⁵²⁵ en que la preposición *a* bagre... gada al complemento de la oración, aun siendo este el nombre o sobrenombre de cosa si va con artículo, como «Rosa se broncó con el Piojo». Aquí la cosa es Rosa y el artículo, Piojo. (¡Es fulerito el artículo, pero...!). Bacanazos que la parolan más de bute que nosotros batirían al hacer la comparanza «la noche sigue al día», pero no le vemos la punta al ejemplo.

Como la bendita preposición *a* sirve lo mismo para caracterizar el «dativo» que el «acusativo», se presta a confusiones bastante fuleras¹⁵²⁶ y más de una vez queda el parlachín¹⁵²⁷ medio enclenque. Junesé:¹⁵²⁸ «ha sido forzoso piantar del bulín¹⁵²⁹ al cotorro del ruso De María». Como se puede junar,¹⁵³⁰ el chamuyo así, aparte de lo esgunfio, es abatador¹⁵³¹ y se presta a hacer macanazos.

Cortamos por lo más delgao pa baquetear otro capítulo más complicaio que los discursos del senador Crotto.¹⁵³²

1521 *Dar corte*: prestar atención.

1522 *Cachar*: atrapar.

1523 *Fulero*: feo.

1524 *Ruso*: inmigrante de la Europa del este asumido como judío.

1525 *Milonga*: frase.

1526 *Fulera*: difícil.

1527 *Parlachín*: hablante.

1528 *Junar*: ver.

1529 *Bulín*: conventillo.

1530 *Junar*: advertir, notar.

1531 *Abatador*: confuso.

1532 Véase nota 659 sobre el político radical José Camilo Crotto.

EL VERBO RIGE AL VERBO

El verbo rige a otro verbo cuando este es complemento directo del primero y lo hace en una forma bastante mi[s]tonga, pues tanto lo toma en infinitivo (como «quiero escabiar») como llevándolo a indicativo o subjuntivo con la conjunción *que*, como «batí que eras vos», «coceo que caiga en corte»,¹⁵³³ «paroli tri yolí».¹⁵³⁴

Es de notar, sin embargo, que no todos los verbos pueden determinar este régimen, aunque pueden ser objeto de él, como daremos a entender en prosa y verso. Junesé.

Lo tienen los verbos que denotan ejercicio o resolución del entendimiento o de la voluntad, como *pungar*, *engrupir*, *afanarse*,¹⁵³⁵ *fajar*. Así es que se bate: «resolví pungar», «quiero engrupir», «puede afanarse», «quiero fajar», etc., etc.

El muy manyado Leandro Saravia, alias Linusa, que fue capataz de la tropa «El Gallo», actualmente encanado por ciertos feites¹⁵³⁶ que le encajó a una catriela por el lao del Baño,¹⁵³⁷ escribió en la pared de un calabozo de la 16^a una poesía bastante inspirada que se agregó al sumario como prueba del hecho:

Quise fajarte¹⁵³⁸ porque
me confundiste de fijo¹⁵³⁹
y ha sido poco el barbijo
que por sucia te encajé;
que me engrupiste lo sé,
pero la supe copar.¹⁵⁴⁰

1533 *Caer en corte*: ser llevado preso.

1534 Deformación del francés *parole très jolie*: palabra muy bonita.

1535 *Afanar*: hurtar, robar. La forma pronominal del infinitivo da cuenta de usos como «Juan se afanó la plata».

1536 *Feite*: herida de arma blanca.

1537 Véase nota 485.

1538 *Fajarle* en el original.

1539 Es la locución española *de fijo*: seguramente.

1540 *Coparla*: dominar una situación.

Yo sé a los potros chuzar¹⁵⁴¹
 y enderezo al más mañero...¹⁵⁴²
 Al cuete he sido «chatero»¹⁵⁴³
 de «El Gallo» y de «El Tajamar».

En la milonguita reproducida, Saravia denota ejercicio o resolución del entendimiento o de la voluntad; una prueba es que escribió el verso acusao de ciertos barbijos, cosa que el juzgao comprobó por el milongueo¹⁵⁴⁴ de la referencia.

Como íbamos batiendo... Algunos verbos, rantifusos o de los otros, rigen el gerundio de otros, sin preposición intermedia, como «salí rajando»,¹⁵⁴⁵ «vino vendiendo albañales»,¹⁵⁴⁶ etc., etc.

Las locuciones, milongas o cifras,¹⁵⁴⁷ sean o no para cantar con viola, compuestas del verbo *estar* y el gerundio de otro verbo casi equivalen, o por lo menos «se les hace» que equivalen, a la elocuente significación ranoide de este en el tiempo determinado por aquel. Ni más ni menos... «Estoy, estaba, estuve curdo» vienen a batir¹⁵⁴⁸ casi lo mismo que «escabeo,¹⁵⁴⁹ escabié, escabio», tres personas distintas y un solo Dios verdadero, que aquí resultaría «El copetín» (tango para piano).

Regido un gerundio por los verbos *estar*, *quedar* y algún otro por el estilo, denota o bate a las claras la acción de cierta y determinada

¶ 48

1541 *Chuzar*: domar.

1542 *Mañero*: difícil de tratar o manejar.

1543 *Chatero*: conductor de una *chata*, vehículo de tracción a sangre de cuatro ruedas y sin techo utilizado para transporte de cargas.

1544 *Milongueo*: escritura de milongas.

1545 *Rajar*: correr.

1546 Por *albañales*.

1547 El significado de *milonga* aquí es el de 'frase', pero Yacaré no puede dejar de hacer un juego de palabras: tras mencionar *milonga* agrega *cifra*. Como

se dijo en la nota 924, los antiguos payadores payaban por cifra, un estilo reconocible por los rasgueos entrecortados de la guitarra, entre los cuales el cantor colaba los versos. A partir de 1884, el payador afroargentino Gabino Ezeiza (1858–1916) introdujo la novedad de *pagar por milonga* —esto es, con ritmo de milonga— en los contrapuntos.

1548 *Batir*: significar.

1549 *Escabeo*: *escabiar*, ingerir bebidas alcohólicas.

duración o continuidad. Por eso sabemos *chamuyar*: «estoy apolillando», «queda *mamao*», indicando no solo el sentido de los verbos, sino el hecho del tiempo que corre entre apolillar y *encurdelarse*.¹⁵⁵⁰ Al que le parezca *fulera* la explicación que escriba al ateneo *requechando*¹⁵⁵¹ informes.

Estas locuciones o batimentos no pueden largarse a la circulación para *chamuyar*¹⁵⁵² de una acción instantánea; por eso es raro oír *parolar*: «Ciriaco está dando un grito», «El Ñato se está tirando al agua». Aunque en estos casos podría presentarse el fenómeno, pues Ciriaco, que rasca la viola a menudo cuando le da por cantar algo, está en «un grito» y el Ñato, que es viejo *punguista*, el día menos *pensao* se larga a la *red*¹⁵⁵³ o a los *lagos*...¹⁵⁵⁴ porque, cuando no está en *gayola*,¹⁵⁵⁵ lo andan *campaneando*...¹⁵⁵⁶

Verbos hay también que mandan la parada a otros en infinitivo, haciéndoles un cierto trabajo de complemento directo, pero emplean necesariamente la preposición *a*. Son estos principalmente los de índole o *senificao* iniciativo o que indican acción, contundencia, necesidad, *premeditación* y *alevosía*, como «salgo a *patear*»,¹⁵⁵⁷ «vas a *matear*»,¹⁵⁵⁸ «emprincipian a *esquenar*»,¹⁵⁵⁹ «obligao a *macanear*»¹⁵⁶⁰ y otros de *pronunciación* no tan *ranera*¹⁵⁶¹ como *dudosa*.

No tienen, aunque parezca grupo, facultad de régimen los demás verbos de la familia que denotan *mistongamente*¹⁵⁶² existencia o acción, como *laborar*, *engrupir*, *oler*, etc., etc.

1550 *Encurdelarse*: emborracharse.

1551 *Requechar*: pedir y conseguir algo de forma gratuita.

1552 *Chamuyar*: hablar.

1553 Véase nota 201.

1554 Casi con seguridad se refiere a los lagos de Palermo, ubicados en el Parque Tres de Febrero, que poseen pequeñas islas donde sería posible esconderse.

1555 *Estar en gayola*: estar preso.

1556 *Campanear*: vigilar.

1557 *Patear*: caminar.

1558 *Matear*: tomar mate.

1559 *Esquenar*: holgazanear.

1560 *Macanear*: mentir.

1561 *Ranera*: lunfarda, relativa al habla lunfarda.

1562 *Mistongamente*: corrientemente.

Vamos a parar el carrito gramatical por esta jornada, esperando seguir el baile mañana, porque, ¡compadre!, en este tren tenemos gramática pa un rato largo.¹⁵⁶³

1563 Es una ironía del destino que Yacaré haya terminado la entrega N° 48 con estas palabras, ya que la publicación de su gramática no proseguiría. La razón de ello fue sin duda un problema (o varios) con Enrique Queirolo, secretario de redacción de *Crítica* y socio de Natalio Botana, que determinó el alejamiento de Yacaré de ese vespertino. Esto es lo que puede deducirse de un reportaje realizado por Proteo (un pseudónimo, sin duda) que se publicó en la revista *Fray Mocho* (N° 328) el 6 de agosto de 1918. Misteriosamente dice Felipe Fernández

allí: «Durante mi actuación periodística, pasé muy malos ratos, especialmente mientras permanecí en *Crítica*, como redactor de la sección «Policía». Enrique Queirolo, que era entonces secretario del mencionado periódico, puede dar fe de ello, pues faltó bien poco para que se ganase una soberana pateadura, a causa de un suelto aparecido sobre el rapto de una menor». Infelizmente, no hemos podido encontrar esta publicación para entender cuál habría sido concretamente la causa del conflicto entre Queirolo y Fernández.

SUSPENSIÓN DE LA PUBLICACIÓN DE LA GCR

El sábado 21 de agosto de 1915, dos días después de la entrega n° 48, apareció en la página de Policía de *Crítica* el siguiente suelto:

— GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO —

Debiendo iniciar el próximo lunes la publicación de los trabajos enviados a nuestro CONCURSO RANTIFUSO POLICIAL, nos vemos obligados a suspender momentáneamente la continuación de la GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO, que reanudaremos en cuanto dispongamos de espacio.

Es imposible hoy conocer los pormenores de lo que sucedió en realidad, pero lo cierto es que la firma de Yacaré no volvió a aparecer con continuidad en el vespertino (aunque sí unas pocas veces en el futuro se publicarían algunos de sus poemas éditos). Según ha contado Felipe Fernández (véase nota 1564), tuvo un serio encontronazo con Enrique Queirolo, secretario de redacción del diario, tras el cual dejó de pertenecer al personal de *Crítica*.

Tal vez el aviso daba cuenta de las intenciones reales del diario de darle continuidad a la *Gramática* a través de otra pluma —como ya había sucedido con el *Novísimo diccionario lunfardo*, tras el alejamiento de su creador, Rubén Fastrás (pseudónimo de José Antonio Saldías)— pero ello nunca llegó a concretarse, razón por la cual la *Gramática del chamuyo rantifuso* quedó inconclusa.

GLOSARIO

El presente vocabulario está constituido por voces y locuciones del lunfardo, pero en él se incluyen también algunos argentinismos, es decir, vocablos y expresiones que en la época en que fue escrita la *Gramática del chamuyo rantifuso* se conocían y utilizaban en amplias zonas de la Argentina.

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
f.	sustantivo femenino
interj.	interjección
intr.	verbo intransitivo
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. conj.	locución conjuntiva
loc. interj.	locución interjectiva
loc. pron.	locución pronominal
loc. sust.	locución sustantiva
loc. verbal	locución verbal
m.	sustantivo masculino
tr.	verbo transitivo

- a la baqueta* (loc. adv.): con desconfianza, rigor y severidad.
- a la bronca* (loc. adv.): a la fuerza.
- a la minuta* (loc. adv.): de inmediato.
- a la piculina* (loc. adv.): en la posición sexual del coito *a tergo*, vulgarmente conocida como «estilo perrito» o «en cuatro», utilizada por lo general en relaciones anales.
- a la romana* (loc. adv.): pagando cada uno la parte que le corresponde en un gasto común.
- a lo rai* (loc. adv.): como un rey.
- a patación por cuadra* (loc. adv.): a pie.
- a raja-cincha* (loc. adv.): en exceso, sin medida.
- abatador, ra*: confuso.
- abatatar* (tr.): desanimar, turbar.
- abocada* (f.): apresuramiento.
- abril* (m.): período de un año que se atraviesa como interno en la prisión.
- acamalado, da*: tomado.
- acamalar* (tr.): tomar.
- acamalarse* (intr.): cohabitar.
- acollarado, da*: unido.
- acollarar* (tr.): unir, acoplar.
- afanamiento* (m.): robo.
- afanar* (tr.): hurtar, robar.
- afilado, da*: seducido.
- afilar* (tr.): seducir.
- afilo* (m.): seductor.
- aguacil* (m.): libélula.
- aguante* (m.): tolerancia al alcohol.
- águila* (adj.): carente de dinero.
- ahijuna* (interj.): voz que expresa diversos sentimientos, especialmente ira y admiración.
Contracción de ¡Ah, hijo de una...!
- ajenaro, ra*: ajena.
- al cuete* (loc. adv.): en vano, inútilmente.
- al freno* (loc. adv.): bajo control.
- al que raye* (loc. sust.): al primero que se presente.
- alcahuete, ta*: delator.
- amarrocado, da*: guardado.
- amarrocar* (intr. y tr.): guardar. | (tr.) robar.
- amasijar* (tr.): golpear.
- amasijo* (m.): paliza, castigo.
- amurado, da*: abandonado.
- amurar* (tr.): robar.
- amuro* (m.): robo.
- anchetas* (f. pl.): descaró, atrevimiento.
- ancú* (interj.): cuidado, alerta.
- apagar faroles* (loc. verb.): amaratar los ojos a golpes.
- apelativarse* (intr.): llamarse.
- apolillar(la)* (intr.): dormir.
- araca* (interj.): cuidado.
- armarse bronca* (loc. verbal.): iniciarse una disputa.
- arreglar* (tr.): sobornar.
- asilo* (m.): cárcel. | prostíbulo.

aspavento (m.): exageración. | ostentación.
aspaventoso, sa: exagerado.
atorradero (m.): vivienda.

atorrante (m.): individuo vago y marginal.
atorrar (intr.): dormir.
atorro (m.): haraganeo, pereza.

bacán (m.): hombre.
bacanaza (f.): patrona.
bacanazo (m.): hombre | hombre adinerado.
bagallo (m.): bulto, paquete.
bagre (m.): hambre.
bailarín con corte (loc. sust.): persona que baila con destreza.
bailongo (m.): fiestaailable modesta.
bajo (m.): el Paseo de Julio de la ciudad de Buenos Aires (que a partir del 28 de noviembre de 1919 tomó el nombre de Leandro Alem) y la zona portuaria en general.
balurdo, da: tonto.
bandear (tr.): derribar.
baqueta (f.): uso abusivo. || *a la baqueta* (loc. adv.): con desconsideración, rigor y severidad.
baqueteado, da: castigado.
baquetear (tr.): castigar.
barbijo (m.): herida o cicatriz en la cara.
barra (f.): grupo de personas unidas por un sentimiento, amistad, propósito o interés. | conjunto. || *barra fuerte* (loc. sust.): grupo de individuos de malos antecedentes organizados para

cometer actos de violencia. || *en barra* (loc. adv.): en conjunto.
barretero (m.): delincuente que utiliza la barreta para abrir una puerta o cortina metálica.
barrita (f.): diminutivo de *barra*.
ataraces (m. pl.): pesos.
batida (f.): chisme.
batido, da: dicho. | llamado. || *mejor batido* (loc. conj.): mejor dicho.
batidor (m.): delator. || *batidor viejo* (loc. sust.): delator habitual.
batilana (adj.): delator.
batimento (m.): discurso.
batimiento (m.): discurso. | discurso veraz.
batir (tr.): decir. | pronunciar. | expresar. | llamar. | significar. || (intr.) hablar. || *batir bola* (loc. verbal): mentir. | *batir el justo* (loc. verbal): contar los hechos con exactitud, decir la verdad. || *batir la cana* (loc. verbal): delatar. || *batir mugre* (loc. verbal): acusar, denunciar. || *no batir ni caballo* (loc. verbal): no hablar. || *no batir ni medio* (loc. verbal): no decir nada en absoluto. || *sin batir ni medio* (loc. adv.): sin hablar.

b

batistín (m.): delator.
benjamín (adj. m.): cándido.
berretero (m.): vendedor de baratijas.
berretín (m.): capricho, idea fija.
berretina (f.): barreta de pequeñas dimensiones.
biaba (f.): paliza. || *soplar una biaba* (loc. verbal): dar una paliza.
biabista (m.): ladrón que utiliza la agresión física.
biandazo (m.): puñetazo.
biandún (m.): trompada.
biandús (m.): trompada.
bife (m.): cachetada.
bobo (m.): reloj.
bola (f.): atención, interés. || *batir bola* (loc. verbal): mentir. || *dar bola* (loc. verbal): prestar atención. || *dar una bola soberana* (loc. verbal): prestar mucha atención. || *darse bola* (loc. verbal): hacer ostentación.
bolada (f.): situación inesperadamente favorable.
bolevú (m.): *bulebú*.

boliche (m.): despacho de bebidas modesto.
bollo (m.): trompazo.
bomba (f.): fraude, invención.
bondi (m.): tranvía.
botón (m.): agente de policía.
bronca (f.): violencia. | rabia. || *a la bronca* (loc. adv.): a la fuerza. || *armarse bronca* (loc. verbal): iniciarse una disputa. || *reventar bronca* (loc. verbal): enojarse. || *reventar la bronca* (loc. verbal): reprender.
brincar (intr): enojarse. | expresar enojo.
bronco, *ca*: enojado.
brincoso, *sa*: enojado.
bulebú (m.): exceso de cortesía y amabilidad.
bulín (m.): habitación, cuarto. | vivienda. | *conventillo*.
bulinero (m.): casero.
bullón (m.): vientre.
burro (m.): cajón de mostrador donde se guarda el dinero en una tienda o negocio.
busarda (f.): estómago.

cabrear (tr): enfurecer.
cabrearse (intr): enojarse.
cabreiroa (adj.): encolerizado.
cabrero, *ra*: irritable, agresivo. | enojado.
cabrestiar (tr): seguir dócilmente, obedecer.

cabretilla (adj.): colérico. | enojado.
cabrón (f.): vesre del español *bronca*, riña o disputa ruidosa.
cachado, *da*: tomado.
cachar (tr): agarrar. | atrapar. | conseguir.

C

- cadenero* (m.): proxeneta. | caballo de tiro que se coloca en la parte delantera de un vehículo para sacarlo de un atasco o para subir una cuesta.
- caer* (intr.): llegar. | ser apresado por la policía.
- caer en corte* (loc. verbal): ser llevado preso.
- caferata* (m.): proxeneta.
- cafetín* (m.): café de poca categoría cuya clientela se compone de personas de baja condición social.
- cafiolo* (m.): *cafishio*.
- cafishio* (m.): proxeneta, rufián. || *cafishio, shía* (adj.): importante.
- cafisho* (m.): *cafishio*.
- cafisiar* (tr.): explotar un proxeneta a una mujer.
- calar* (tr.): advertir, notar. || *calar el potiem* (loc. verbal): *calar el tiempo*. || *calar el tiempo* (loc. verbal): darse cuenta de lo que ocurre o está por ocurrir.
- camote* (m.): enamoramiento.
- campana* (m.): ayudante de un ladrón cuya misión es dar la alarma antes, durante o después del robo.
- campaneado, da*: acompañado.
- campanear* (tr.): vigilar.
- campanearla* (intr.): mirar con atención.
- cana* (f.): prisión. | estancia en la cárcel. | policía.
- canasta* (f.): cárcel.
- canchero, ra* (adj.): experimentado.
- canero* (m.): hombre con experiencia en la prisión o que ha estado preso varias veces. || *canero, ra* (adj.): carcelario.
- cantada* (f): actuación de uno o más cantantes.
- canuro* (adj. m.): preso.
- capuchón* (m.): papelón.
- cara-rota* (adj.): caradura, sinvergüenza.
- carátula* (f.): cara, rostro.
- carcafún, na*: italiano. | decadente, disminuido.
- carcamán* (adj.): decrépito.
- careo* (m.): procedimiento judicial de interrogar a una o varias personas en presencia de otra u otras con el fin de averiguar la verdad.
- cargada de carrito* (loc. sust.): paliza.
- cargar* (intr.): llevar dinero encima.
- cargar el carrito* (loc. verbal): *cargar el carro*. | atender.
- cargar el carro* (loc. verbal): golpear.
- cargar la romana* (loc. verbal): imputar a alguien injustamente la responsabilidad de una acción delictiva.
- carrindanga* (f.): carruaje viejo y desvencijado.
- carrito* (m.): mujer explotada por un rufián.
- castaña* (f.): puñetazo.
- catar* (tr.): observar.
- catemán* (f.): vesre de *manteca*.

- catrera* (f.): cama.
- catriela* (f.): mujer.
- cayetano, na*: silencioso, reservado.
- cepillero* (m): cabeza.
- chala* (f.): dinero.
- chaludo, da*: adinerado.
- chamuyado, da*: dicho.
- chamuyador, ra*: conversador. | charlatán. | hablante.
- chamuyamiento* (m.): término, vocablo.
- chamuyar* (intr.): hablar. | conversar. || (tr.) decir. | expresar. | llamar. | recitar. || *chamuyar sucio* (loc. verbal) hablar mal. || *mejor chamuyado* (loc. conj.): mejor dicho.
- chamuyo* (m.): habla. | discurso. | conversación. | vocabulario. | palabra. || *chamuyo rantifuso* (loc. sust.): habla lunfarda. || *procederla de chamuyo* (loc. verbal): intentar conseguir algo persuasivamente.
- changüí* (m.): ventaja engañosa.
- chapetonada* (f.): error causado por torpeza o desatención.
- chata* (f.): vehículo de tracción a sangre de cuatro ruedas y sin techo utilizado para transporte de cargas.
- chatero* (m.): conductor de una *chata*.
- che* (interj.): voz con la que en la región rioplatense se llama, se hace detener o se pide atención a una persona.
- chele* (f.): vesre del español *leche*.
- cherto* (adv.): cierto.
- chica* (f.): enojo.
- chicar(la)* (loc. verbal): enojarse.
- chicato, ta*: corto de vista.
- chiflar* (tr.): llamar con un chiflido. | dejar tonto.
- chinche* (f.): monedero.
- chingolito* (m.): *chingolo*.
- chingolo* (m.): individuo cándido y tonto.
- chirusa* (f.): mujer de comportamiento vulgar.
- chito* (interj.): silencio.
- chitrulo, la*: bobo.
- chivato, ta*: difícil, de mal carácter.
- chivito* (m.): individuo innominado.
- chivo, va*¹: difícil, de mal carácter.
- chivo*² (m.): individuo innominado.
- chorizo*¹ (m.): *chorro*, ladrón.
- chorizo*² (m.): lista larga.
- chorrear* (tr.): robar.
- chorrito* (m.): ratero.
- chúcaro, ra*: huraño, intratable.
- chuzar* (tr.): domar.
- clinudo* (m.): persona de cabello largo y desgreñado.
- cocear* (tr.): presentir, sospechar.
- codeguín, na*: tonto.
- cogote* (m.): persona que se divierte y disfruta de espectáculos, bailes u otros entretenimientos sin pagar.
- coimar* (intr.): *coimear*.

- coimear* (intr.): proteger un garito o mesa de juego a cambio de una suma de dinero o coima.
- colar* (intr.): ser aceptado.
- comerse la cana* (loc. verbal): soportar una estancia en prisión.
- comérsela* (intr.): caer en un engaño.
- como la mona* (loc. adv.): pésimamente.
- compadre* (m.): hombre provocativo, fanfarrón e insolente. | fórmula de tratamiento amistoso.
- contrafaja* (f.): paliza.
- conventillo* (m.): casa de inquilinato de muchas habitaciones, en las cuales, con frecuencia, viven hacinadas familias enteras y, algunas veces, personas solas o parejas, todos de pobre condición.
- convento* (m.): *conventillo*.
- coparla* (intr.): dominar una situación.
- corroma* (m.): verse de *marroco*, pan.
- corte* (m.): en el baile del tango, pero también en otras danzas, detención coreográfica repentina que realiza una pareja para componer una figura. | destreza. | categoría. | tipo. || *bailarín con corte* (loc. sust.): persona que baila con destreza. || *dar corte* (loc. verbal): prestar atención. | acceder a los requerimientos de alguien. || *darse corte* (loc. verbal): hacer ostentación. || *ir en corte* (loc. verbal): ir preso.
- cosa* (f.): mujer innominada.
- cosiaco* (m.): *coso*.
- coso* (m.): varón innominado.
- cotorro* (m.): habitación, cuarto. | vivienda. | *conventillo*. || *reventar el cotorro*: violar un domicilio.
- cría* (f): conjunto de personas poco confiables.
- cuadro* (m.): pabellón de presos dentro de una cárcel.
- cualunque* (adj.): cualquiera.
- cuarta* (f): soga o cadena utilizada para tirar de un vehículo atascado.
- cuarteado, da*: asistido, ayudado.
- cuarteador* (m.): cuentapropista que provee un caballo con una *cuarta* para auxiliar a un carro o tranvía a caballo sacándolo del barro o llevándolo cuesta arriba en una calle empinada.
- cuartear* (tr.): ayudar a sacar del barro o a subir una cuesta a un vehículo atascado con una soga o cadena.
- cucifai* (m. y f.): persona cualquiera, innominada.
- cuento* (m.): embuste utilizado por delincuentes para estafar a sus víctimas despertando su codicia.
- cuerpear* (intr.): escapar.
- cuntemusse* (adj.): mentiroso.
- cunte–musse* (adj.): mentiroso.
- cuore* (m.): corazón.
- curdelaino* (m.): alcohólico.

curdelamente (adv.): en estado de ebriedad.

curdelón, na (adj.): alcohólico.
curdo (adj. m.): alcohólico. | borracho.

dar al opio (loc. verbal): abandonar.
dar bola (loc. verbal): prestar atención.
dar bolilla (loc. verbal): prestar atención.
dar calor (loc. verbal): causar estupor.
dar corte (loc. verbal): prestar atención.
dar el opio (loc. verbal.): despedir, echar. | ignorar.
dar pelota (loc. verbal): prestar atención. | dar importancia.
dar una bola soberana (loc. verbal): prestar mucha atención.
darla con caldo (loc. verbal): dar una paliza con heridas sangrantes.
darse bola (loc. verbal): hacer ostentación.
darse corte (loc. verbal): hacer ostentación.
darse dique (loc. verbal): hacer ostentación.
darse pelota (loc. verbal): darse importancia.
dársela a alguien (loc. verbal): castigar contundentemente.
dársela al pomodoro a alguien (loc. verbal): dar una paliza.
dársela con queso a alguien (loc. verbal): dar una paliza.

dársela de atrás a alguien (loc. verbal): golpear por la espalda.
dárselas (loc. verbal): presumir.
dárselas de magallanes (loc. verbal): hacerse el tonto.
de arribeño (loc. adv.): gratis.
de bute (loc. adj.): grande. | importante. | de lo mejor. || (loc. adv.) bien. | inmejorablemente. | excelentemente. || *más de bute* (loc. adj.): excelente, inmejorable. || (loc. adv.): mucho mejor. || *muy de bute* (loc. adj.): buenísimo.
de garrón (loc. adv.): gratuitamente.
de grupo (loc. adj.): falso, de mentira.
de la banana (loc. adj.): excelente.
de la madonísima (loc. adj.): extraordinario.
de la madonna (loc. adj.): extraordinario.
de la mishiadura (loc. adj.): pobre.
de línea: (loc. adj.) experto.
de upa (loc. adv.): gratis.
de yapa (loc. adv.): de ventaja.
derecho viejo (loc. adv.): directamente. || (loc. adj.): llano.
deschavar (tr.): poner en evidencia.
desyuntamiento (m.): desunión.
dibujante (adj.): persona que baila con destreza.

d

dibujo (m.): marca. | en el baile del tango, figura realizada con el deslizamiento de los pies al ras del suelo.

dique (m.): alarde, ostentación. | lucimiento. || *darse dique* (loc. verbal): hacer ostentación.

diquense (adj.): ostentoso.

droga (f.): bebida alcohólica.

droguis (m.): bebida alcohólica.

droguista (m. y f.): alcohólico.

duro (m): peso, unidad monetaria.

echar pasto (loc. verbal): prestar atención.

emberretinada (f.): excesivo entusiasmo por algo.

emberretinado, da: unido.

emberretinar (tr.): unir.

empavonarse (intr.): maquillarse.

empilcharse (intr.): vestirse.

en barra (loc. adv.): en conjunto.

en societ  (loc. adv.): en conjunto.

en son de garufa (loc. adv.): en broma.

enajar (tr.): echar, despedir. || (intr.) huir.

enaje (f.): huida.

encanado, da: apresado.

encanar (tr): encarcelar.

encaramelamiento (m.): enamoramiento.

encurdelarse (intr.): emborracharse.

endivido (m.): deformaci3n del español *individuo*.

endosar (tr.): dar, suministrar. || *endosar el chivo* (loc. verbal): trasladar una carga.

enfarolamiento (m.): afectaci3n.

engrupido, da: engañado.

engrupidor, ra: mentiroso, engañador.

engrupimiento (m.): engaño. || *laborarla de super-engrupimiento* (loc. verbal): persuadir con múltiples engaños. || *proceder de engrupimiento* (loc. verbal): obtener algo por medio de la persuasi3n.

engrupir (tr.): engañar. | mentir. | decir a la ligera.

engrupo (m.): engaño.

enjabonado, da: amedrentado.

entrar en vedera (loc. verbal): entrar en raz3n.

entregadora (f.): mujer que impulsa a otra a ejercer la prostituci3n.

enyuntado, da: compuesto.

enyuntarse (intr.): juntarse.

escabear (intr.): *escabiar*.

escabeo (adj. m.): borracho.

escabiado, da: borracho.

escabiador, ra: bebedor.

escabiar (intr.): ingerir bebidas alcoh3licas. || (tr.) beber.

e

*escabio*¹ (m.): bebida alcohólica.
*escabio*² (adj. m.): borracho.
escarbadiente(s) (m.): arma blanca.
escarpato (m.): zapato.
escrachar (tr.): poner en evidencia.
escracho (m.): rostro, cara.
escribirla (loc. verbal): escribir textos literarios.
esgunfiado, da: hastiado.
esgunfiador, ra: aburridor.
esgunfiamiento (m.): hastío, aburrimiento.
esgunfiar (tr.): hastiar, aburrir.
esgunfio, fia: aburrido. | molesto.
esparo (m.): ayudante del *punguista*.
esperijusar (intr.): huir.
espiantar (intr.): irse. || (tr.) hacer desaparecer. | quitar, sacar.
espiantarse (tr.): llevarse.
espiente (m.): robo.
espinel (m.): prostíbulo.

espusa (f.): mal olor.
esquena (f.): pereza. || *irla de esquena* (loc. verbal): no trabajar.
esquenar (intr.): holgazanear.
esquenún, na: haragán, perezoso. || *irla de esquenún* (loc. verbal): caracterizarse alguien por su haraganería. || *laborarla de esquenún* (loc. verbal): caracterizarse alguien por su haraganería.
estar bajo carpeta (loc. verbal): tener antecedentes penales.
estar en gayola (loc. verbal): estar preso.
estranje (adj.): extranjero.
estrilar (intr.): renegar.
estrilo (m.): enojo.
estufado, da: aburrido.
estufar (tr.): cansar, aburrir.
estufear (intr.): *estufar*.
estufa, fa: aburrido.

fainá (adj.): tonto.
faja (f.): paliza.
fajada (f.): paliza.
fajador (adj. m.): golpeador.
fajar (tr.): golpear, castigar. | atender. | finalizar.
farabelli (adj.): tonto.
farabute (adj.): tonto.
fariñera (f.): cuchilla.
farolería (f.): jactancia.
faso (m.): cigarrillo.

fas-trai (m.): *fastrás*.
fas-trás (m.): cachetada.
fayuto, ta (adj.): traidor, desleal. | fallido, defectuoso.
feba (f.): mujer joven.
feca (m.): vesre de *café*, local donde se toma *café* y se consumen otros productos. | vesre de *café*, bebida hecha a partir de la semilla tostada del cafeto.
feitar (tr.): herir con un arma blanca.

f

feite (m.): herida de arma blanca. | cicatriz.
fija (f.): en el turf, referencia confidencial al resultado final de una carrera.
filo (m.): persona con quien se flirtea o mantiene una relación amorosa.
flacarelli (adj.): flaco.
floreo (m.): alarde, ostentación.
for-fait (adj.): falto de alguna cosa, especialmente de dinero.
forfait (adj.): *for-fait*.
formagio (f.): queso, mujer hermosa.
francachón, na: frontal, excesivamente franco.
fritis (adj.): imbécil, falto de inteligencia.
froilán (adj.): bobo.
fuelle (m.): bandoneón.

fule (adj.): *fulero*.
fuleiroa (adj.): de mala calidad.
fulería (adj.): desagradable, feo.
fulerino, na: desagradable, feo. | de mala calidad.
fulerito, ta: feíto.
fulero, ra: feo. | enojado. | difícil. | peligroso. | engañoso. | inmoral. || (adv.) mal.
funda (f.): media.
funghi (m.): sombrero.
furca (f.): técnica de robo llevada a cabo por dos o más asaltantes, en la cual, mientras uno distrae a la víctima, el otro u otros la atacan por la espalda, pasando un brazo por su cuello para inmovilizarla y así despojarla del dinero y otros efectos personales.

gabión (m.): *gavión*.
gaita (m.): español, especialmente gallego.
gaitado, da: agallegado.
gaitano (m.): *gaita*.
gallardete (m): español, especialmente gallego.
gallardo (m): español, habitualmente gallego.
gallarduano, na: español, generalmente gallego.

gambrona (f): tela ordinaria generalmente usada para bombachas de campo.
garaba (f): mujer joven.
gargantuano, na: discursivo, salido de la garganta.
gato (m.): persona insignificante. || *gato de albañal* (loc. sust.): persona cualquiera.
gavilán (m. y f.): persona seductora.
gavión (m.): varón, considerado desde el punto de vista amoratorio. | hombre.

gayola (f.): prisión.
geringoso (m.): manera lúdica de hablar o jeringonza que consiste en agregar detrás de cada sílaba de una palabra una *p* acompañada por la misma vocal de la sílaba anterior.
ghiranta (f.): prostituta callejera.
gil, gila: ingenuo, tonto. || *gil al trote* (loc. adj.): muy tonto.
gilardo, da: *gil*.
gilmursi (adj.): ingenuo, tonto.
gilurdo, da: *gil*.
giornada (f.): jornada
giorno (m.): día.
giro (m.): caminata de la prostituta en busca de clientes.
godeguín, na: tonto.
gomán (m.): vesre de *mango*, peso, unidad monetaria.
grapa (f.): aguardiente de origen italiano hecho a partir del orujo de la uva.

grebanada (f.): conjunto de *grébanos*, italianos.
gregorio, ria: tonto.
grela (f.): mujer joven de baja condición social.
grelita (f.): mujer muy joven.
gringo, ga: italiano.
grone (m.): vesre de *negro*, fórmula de tratamiento afectivo.
grullos (m. pl.): pesos.
grupo (m.): ayudante de un estafador. | mentira, engaño. || *de grupo* (loc. adj.): falso, de mentira. | *de grupo* (loc. adv.): falsamente. || *sin grupo* (loc. adv.): realmente, en serio.
guindado (m.): licor hecho a base de guindas.
guiso (adj): sonso.
guita (f.): dinero.
guitarrita (f.): juego de apuestas con cartas españolas.

hacerse el chancho renco (loc. verbal):
hacerse el desentendido.

h

ídem de la galina (loc. pron.): lo mismo.
ídem de lienzo (loc. pron.): lo mismo.
inladeable (adj.): invariable.
ir al muere (loc. verbal): fallar.
ir al tacho (loc. verbal): fracasar. | desaparecer.

ir de cuore (loc. verbal): estar enamorado.
ir de yetta (loc. verbal): tener mala suerte.
ir en corte (loc. verbal): ir preso.
irla (loc. verbal): ir. | acordar, asociarse.
irla de acoplado (loc. verbal): acompañar.

i

irla de esquena (loc. verbal):
no trabajar.
irla de esquenún (loc. verbal):
caracterizarse alguien por su
haraganería.
irla de garrapata (loc. verbal): moverse
a pie, por no poseer un vehículo.

irla de infantería (loc. verbal): moverse
a pie, por no poseer un vehículo.
irse al humo (loc. verbal): enfrentar
rápido y directamente a una
persona.

jabón (m.): miedo.
jai-laif (adj.): elegante.
jaula (f.): habitación. | calabozo de
una cárcel donde se mantiene
aislado un preso.
jefe (adj.): importante, fuerte.
jotraba (m.): vesre del español *trabajo*.

junado, da: conocido.
junar (tr.): mirar fijamente. | ver.
| conocer. | advertir, notar. ||
junar el potiem (loc. verbal): darse
cuenta. || *junar el tiempo* (loc.
verbal): darse cuenta.
juno (m.): robo. | hurto.

L.C. (loc. sust.): iniciales de la
clasificación policial «ladrón
conocido».
laborado, da: cumplido,
desempeñado.
laborador, ra: trabajador.
laborar (intr.): trabajar. || (tr.)
cumplir, desempeñar. || *laborar
de super-engrupimiento* (loc.
verbal): persuadir con engaños.
| *laborar en concubinato* (loc.
verbal): emprender una tarea
en conjunto. || *laborar en societé*
(loc. verbal): emprender una
tarea en conjunto. || *laborar en*

yunta (loc. verbal): emprender
una tarea en conjunto. ||
laborarla (loc. verbal): trabajar.
|| *laborarla de sin hueso* (loc.
verbal): obtener algo por medio
de la persuasión. || *laborarla de
super-engrupimiento* (loc. verbal):
persuadir con engaños.
laboro (m.): trabajo.
laburar (tr.): trabajar.
laburo (m.): trabajo. | actividad
habitual que realiza una
persona para sobrevivir sin
trabajar honestamente (robo,
hurto, estafa, explotación,
extorsión, parasitismo, etc.).

ladeado (adj. m.): dicho de un sombrero, inclinado hacia un costado y con el ala delantera hacia abajo.

lancero (m.): ladrón que utiliza la *lanza*, instrumento que puede consistir en una tijera, pinza de cirugía o pedazo de alambre preparados para el robo, generalmente en medios de transporte público.

lanudo, da: adinerado.

largar (tr.): abandonar.

largar al yiro (loc. verbal): obligar a ejercer la prostitución.

largar el chorro (loc. verbal): hablar irónicamente.

largar forfai (loc. verbal): desatender, desestimar.

largar por baranda (loc. verbal): echar.

largárselas (loc. verbal): hacer alarde.

largárselas de magallanes (loc. verbal): hacerse el tonto.

largárselas de rana (loc. verbal): mostrarse como pícaro.

largo de mano (loc. adj.): propenso a golpear.

lata (f.): ficha de metal que reciben de quien regentea el prostíbulo cada una de las pupilas a cambio del dinero que recaudan, que después ellas entregarán a su rufián

para que este perciba el importe de manos del regente o regenta.

latón, na: charlatán.

lenguachín, na: charlatán. | conversador.

lenguachina (f.): lengua, órgano muscular que sirve para articular sonidos, gustar y deglutir.

lengue (m.): pañuelo, generalmente usado en el cuello.

leones (m. pl.): pantalones.

liendre (adj.): pícaro.

liga (f.): comprensión recíproca entre dos o más personas ligadas por el afecto. | paliza.

ligador, ra: afortunado en el juego.

ligar (tr.): obtener, conseguir. | tener buena suerte en el juego. | dar. | entregar. | ser objeto de algo no deseado. || *ligar temas* (loc. verbal): dar que hablar.

lince (adj.): diestro.

linusa (f.): pereza.

llevar el apunte (loc. verbal): prestar atención.

loro (m.): hombre.

lunfardo (m.): ladrón. || *lunfardo, da*: relativo al habla lunfarda. | ordinario, de baja condición.

lungo, ga: largo. || *saberla lunga* (loc. verbal): tener pleno conocimiento.

macana (f.): cachiporra. | mentira. | insignificancia. | tontería.
macanazo (m.): nimiedad. | disparate.
macaneador, ra: mentiroso. | exagerado.
macanear (intr.): mentir. | decir tonterías.
macanudo, da: grande, notable.
macho (adj. m.): bien hecho. | duro, difícil.
magallanes (adj.): tonto.
mamado, da: ebrio.
manco dilo (loc. verbal): ni qué decirlo.
manco—mus (loc. adv.): sin nada.
mancu dilo (loc. verbal): *manco dilo*.
mandioca (adj.): zonzo.
manga (f.): sablazo, pedido de dinero.
mangado (m.): persona a la que se le pide dinero.
mangangases (m. pl.): *mangos*, pesos.
mangar (intr.): pedir dinero.
mangazo (m.): sablazo, pedido de dinero.
mango (m.): peso, unidad monetaria.
manguear (intr.): *mangar*.
manyable (adj.): entendible.
manyada (f.): *manyamiento*.
manyado, da: conocido.
manyamiento (m.): reconocimiento efectuado en el Departamento de Policía o en una comisaría en el que se hacen desfilar ante agentes y policías de investigaciones a delincuentes

e individuos con antecedentes para que aquellos los conozcan.
manyar (tr.): observar. | conocer. | entender. | tener en cuenta. || *manyar el tiempo* (loc. verbal): darse cuenta de lo que ocurre o está por ocurrir. | darse cuenta de las intenciones de alguien. || *no manyar ni caballo* (loc. verbal): no entender nada. || *no manyar ni caballo ensillado* (loc. verbal): no entender nada. || *no manyar ni cavali morto* (loc. verbal): no entender nada. || *no manyar ni cavalli morti* (loc. verbal): no entender nada.
mañero, ra: difícil de tratar o manejar.
marca chanco (loc. adj.): superior, de primera calidad.
marroco (m.): pan.
marrusa (f.): paliza.
más de bute (loc. adv.): mucho mejor. || (loc. adj.): excelente, inmejorable.
masagista (m.): valentón, pendenciero.
masculaino (adj. m.): masculino.
matear (intr.): tomar mate.
mattina (f.): mañana.
matungo (m.): caballo de carrera.
mejor batido (loc. conj.): mejor dicho.
mejor chamuyado (loc. conj.): mejor dicho.
menega (f.): plata.

m

meneguina (f.): plata.
mercería (f.): *merza*, conjunto indeterminado de personas de baja condición social.
merza (f.): conjunto indeterminado de personas de baja condición social. | conjunto, grupo. | persona de baja condición social.
mesada (f.): mes.
meteón (m.): deuda de juego.
milonga (f.): tonada popular rioplatense de versos octosílabos que se canta al son de la guitarra. | frase. | cosa, asunto. | mentira.
milongueo (m.): escritura de milongas.
milonguero, ra: cantor de milongas.
milonguita (f.): diminutivo afectivo de *milonga*, tonada popular rioplatense que se canta al son de la guitarra. | frase corta.
mina (f.): mujer.
miqueta (f.): puñetazo.

mishiadura (f.): pobreza, indigencia. || (adj.) pobre. || *de la mishiadura* (loc. adj.): pobre.
mishio, shia: pobre.
misto (m.): tonto, cándido.
mistongamente (adv.): corrientemente.
mistongo, ga: insignificante. | vulgar y corriente. | pobre.
mondongo (m.): intestino y panza de las reses de matadero.
monte (m.): *monte criollo*.
monte criollo (loc. sust.): juego de naipes de origen español basado en apostar al palo o al número de las cartas que el banquero o tallador va descubriendo ante los jugadores.
morfar (tr.): comer. || *haber de morfar* (loc. verbal): haber comida.
morfarse (tr.): soportar, sobrellevar.
morfe (m.): comida.
morlacos (m. pl.): pesos.
mosca (f.): dinero.
mueble (m.): mujer.
mus (adv.): nada. || (interj.) silencio.

negro, gra: fórmula de tratamiento afectivo.
nene (m.): hombre de temer.
ni medio (loc. adv.): absolutamente nada.
ninte (adv.): nada.
no batir ni caballo (loc. verbal): no hablar.

no cortar ni agua (loc. verbal): ser insignificante. **n**
no darle a alguien el cuero (loc. verbal): no tener el arrojo para tomar decisiones arriesgadas.
no manyar ni caballo (loc. verbal): no entender nada.

no manyar ni caballo ensillado (loc. verbal): no entender nada.
no manyar ni cavali morto (loc. verbal): no entender nada.

no manyar ni cavalli morti (loc. verbal): no entender nada.
no tener vela en este entierro (loc. verbal): ser ajeno a algo.

ñarpar (tr.): recoger, agarrar.

ñ

operarla (loc. verbal): actuar.
opiarse (intr.): aburrirse.

orejero, ra: soplón.
otario, ria: llano. | tonto.

o

paica (f.): mujer joven de baja condición social.
palanqueada (f.): utilización de una palanqueta para forzar puertas o cerraduras.
palmeta (adj.): idiota.
palomar (m.): conventillo.
pamela (adj.): tonto, cándido.
papa (adj.): hermoso.
papa para el loro (loc. sust.): oportunidad propicia e inesperada de obtener un gran beneficio muy fácilmente.
paparulo, la: distraído, torpe.
papirusa (f.): mujer hermosa. || *papiruso, sa* (adj.): hermoso.
papita (adj.): hermosa.
papuso, sa: hermoso.
parábola (f.): palabra.
parador, ra: desafiante, altanero.
parlachín, na: hablante.

parlada (f.): discurso.
parlado, da: dicho.
parlamentario, ria: discursivo; relativo al *parlamento*, discurso.
parlamento (m.): habla. | discurso. | vocablo. || *parlamento canero* (loc. sust.): habla propia de la cárcel. || *parlamento ranero* (loc. sust.): habla lunfarda. || *parlamento rantifuso* (loc. sust.): habla lunfarda.
parlar (intr.): hablar. | (tr.) decir.
parlarla (intr.): hablar.
parola (f.): palabra.
parolar (intr.): hablar. | (tr.) decir. | llamar. || *parorarla* (loc. verbal): conversar.
parroquia (f.): unidad territorial y administrativa en la que se dividían los barrios de Buenos Aires.
parroquial (adj.): barrial.

p

partitura (f.): parte.
patear (intr.): caminar.
pato (adj.): carente de dinero.
patota (f.): grupo.
patuso, sa: *pato*, carente de dinero.
pebeta (f.): mujer muy joven.
pechador, ra: pedigüño, vividor.
pechar (tr.): solicitar gratuitamente.
pechazo (m.): acción de pedir dinero o cualquier cosa gratis.
pecho (m.): *pechazo*.
pegar el cambiazio (loc. verbal): modificar.
pegarle a la nafta (loc. verbal): emborracharse.
pelada (f.): robo, despojo.
pelado, da: robado, despojado.
pelador (m.): ladrón.
pelandrún, na: haragán.
pelar (tr.): *pungar*, robar un objeto de los bolsillos o la cartera de la víctima. | comprender.
pelárselas (loc. verbal): destacarse.
pelecheador, ra: buscavidas.
pelehear (intr.): obtener el dinero necesario para sobrevivir.
pelecheo (m.): actividad que se realiza en pos de procurarse la supervivencia.
peliagudo, da: complicado.
pelota (f.): importancia. || *dar pelota* (loc. verbal): prestar atención. | dar importancia. || *darse pelota* (loc. verbal): darse importancia.

peludo (m.): borrachera. || *peludo, da*: borracho.
percanta (f.): mujer, considerada desde el punto de vista amoroso.
percante (m.): muchacho muy joven.
percantina (f.): mujer joven.
peringundín (m.): local de baile al que concurría gente de baja condición social y, eventualmente, maleantes.
peroración (f.): perorata, discurso sobrecargado e insustancial.
peroral (adj.): persuasivo.
perorario, ria: persuasivo.
perrera (f.): coche celular usado para el transporte de presos.
pesado (adj. m.): valentón.
pial (m.): lazo que se arroja a las patas delanteras de un animal.
piantar (intr.): salir. | irse. | huir, escapar. || (tr.) echar, despedir.
piantarse (intr.): irse. | escaparse.
piba (f.): mujer joven.
píccolo, la: pequeño.
pichonera (f): pieza, cuarto. | *conventillo*.
pierna (adj.): avisgado, vivo.
piernar (loc. verbal): *piernear*.
piernear (loc. verbal): bailar bien el tango.
pierno (m.): destreza en el baile del tango.
piernún, na: avisgado, vivo.
pilcha (f.): prenda de vestir.
pillarla (intr.): embriagarse.

piña (f.): puñetazo.
pío (m.): casa de empeños.
pipiolo, la: criatura.
piva (f.): *piba*.
plato (m.): situación divertida.
polaco, ca: inmigrante de la Europa del este asumido como judío.
pompadour (adj.): fino.
por el lado de los palos (loc. adv.): a través de un sendero estrecho y dificultoso.
proceder de engrupimiento (loc. verbal): obtener algo por medio de la persuasión.
procederla (loc. verbal): comportarse, actuar.
procederla al tanteo (loc. verbal.): emprender una tarea con poca certeza.
procederla de apolillamiento (loc. verbal): dormir.
procederla de chamuyo (loc. verbal): intentar conseguir algo persuasivamente.

procederla de incendiario (loc. verbal): producir un escándalo.
procederla de infantería (loc. verbal): moverse a pie, por no poseer un vehículo.
programín (m.): oportunidad.
pucha (interj.): eufemismo por *puta* que indica descontento, disgusto o sorpresa.
pucho (m.): colilla, parte final de un cigarrillo. || *sobre el pucho* (loc. adv.): enseguida.
punga (f.): robo de los bolsillos o la cartera de la víctima. || *tirador de punga* (loc. sust.): *punguista*.
pungar (tr.): *punguear*.
punguear (intr.): realizar un hurto de los bolsillos o cartera de la víctima. | robar.
punguista (m): ladrón que realiza hurtos de los bolsillos o cartera de la víctima en medios de transporte o lugares públicos.

quebrada (f.): movimiento coreográfico de ruptura de la alineación natural del cuerpo.
queco (m.): prostíbulo.

queso (m.): mujer hermosa.
quimicointas (m.): inmigrante de la Europa del este asumido como judío.

ragú (m.): hambre.
rajar (intr.): irse. | correr.
rajarse (intr.): dividirse.

rana (adj.): pícaro. || *largárselas de rana* (loc. verbal): mostrarse como pícaro.

q

r

ranero, ra: marginal. | *lunfardo*, relativo al habla lunfarda. | humilde. || *parlamento ranero* (loc. sust.): habla lunfarda.

ranfañoso, sa: sucio. | ordinario, de baja condición.

ranoide (adj.): marginal | *lunfardo*, relativo al habla lunfarda.

rante, ta: *lunfardo*, relativo al habla lunfarda. | ordinario, de baja condición.

rantemente (adv.): ordinariamente.

rantifusal (adj.): ordinario, de baja condición.

rantifusín (m.): variante (no precisada por el autor) del *rantifuso*, habla lunfarda.

rantifusino, na: perteneciente al *rantifusín*.

rantifusivo, va: ordinario, de baja condición.

rantifuso, sa: *lunfardo*, relativo al habla lunfarda. | ordinario, de baja condición. | pobre. | popular. | desvergonzado. | poco confiable, ruin. || *rantifuso* (m.): habla lunfarda. | sujeto innominado. || *chamuyo rantifuso* (m.): habla lunfarda. || *parlamento rantifuso* (loc. sust.): habla lunfarda.

ranún, na: pícaro.

rastrear (tr.): ratear.

rayar (tr.): fastidiar.

rea (f.): mujer desprejuiciada de baja condición social.

reada (f.): conjunto o reunión de reos.

recabrearse (intr.): enojarse muchísimo.

recabrero, ra: colérico. | desconfiado.

recalcado, da: acentuado.

rechicado, da: muy enojado.

rechiflarse (intr.): enojarse.

rechiflo (m.): enojo.

redoblonero (m.): en las carreras de caballos, el intermediario entre los apostadores y el capitalista, encargado de recoger apuestas en redoblonas, que son series de jugadas en las cuales, si se acierta la primera, se arriesga lo ganado en otra u otras sucesivas. Su tarea consiste en aceptar las apuestas de jugadores que no asisten al hipódromo.

reducir en el pío (loc. verbal): llevar un objeto a una casa de empeño.

refajada (f.): paliza.

refajado, da: terminado, liquidado.

refajar (tr.): castigar duramente.

refilar (tr.): anteceder.

rejunamiento (m.): reconocimiento.

rejunar (tr.): reconocer.

rejuntamiento (m.): unión.

rejuntar (tr.): unir.

remanyado, da: bien conocido.

remanyamiento (m.): reconocimiento.

reo (m.): individuo ocioso y amigo de la juerga, de baja condición social. | sujeto innominado. | habla lunfarda. || *reo, rea*: sinvergüenza. | humilde, de baja condición social. | simple. | vulgar. | marginal. | rebelde.
requechado, da: obtenido.
requechar (tr.): recoger desechos. | pedir y conseguir algo de forma gratuita.
requecho (m.): desecho, sobrante.
requintar (tr.): inclinar.
retobado, da: rebelde.

retobarse (intr.): rebelarse.
retobo (m.): rebeldía, reacción violenta.
reventar (tr.): forzar. || *reventar el cotorro* (loc. verbal.): violar el domicilio.
reventar bronca (loc. verbal.): enojarse.
reventar la bronca (loc. verbal): reprimir.
rolarla (loc. verbal): llevarse bien.
roña (adj.): ordinario, de baja condición. | desleal, traicionero.
roñoso, sa: desleal, traicionero.
rufino (m.): soplón.
ruso, sa: inmigrante de la Europa del este asumido como judío.

saberla larga (loc. verb.): tener pleno conocimiento.
saberla lunga (loc. verb.): tener pleno conocimiento.
salamín, na: tonto.
salir vendiendo almanaques (loc. verbal): irse a toda velocidad.
salirle a alguien la viuda (loc. verbal): sucederle a uno un percance inesperado.
San Dio (interj.): santo Dios.
sanagoria (adj.): tonto.
sanahoria (adj.): tonto.
scarparo (m.): zapato.
scruchante (m.): ladrón que penetra a un lugar violentando alguna de sus entradas.

scruche (m.): tipo de robo en el que el delincuente penetra a un lugar violentando alguna de sus entradas.
sensavergoña (adj.): sinvergüenza.
sera (f.): tarde, tiempo que va desde el mediodía hasta el anochecer.
shacador (m.): estafador. || *shacador de giles* (loc. sust.): estafador.
shofica (m.): vesre de *cafisho*.
shosha (f.): dinero.
sin batir ni medio (loc. adv.): sin hablar.
sin grupo (loc. adv.): realmente, en serio.
sobada (f.): manoseo.
sobre el pucho (loc. adv.): enseguida.
socotroco (m.): gran cantidad de algo.
*sondeo*¹ (adj. m.): investigado.
*sondeo*² (m.): investigación

S

disimulada.

soplar (tr.): informar en secreto.

soplar una biaba (loc. verbal): dar una paliza.

soque (m.): golpe de puño.

sparo (m.): ayudante del *punguista*.

spavento (m.): *aspaviento*.

sughet (adj.): *sughetín*.

sughetín, na: refinado.

talero (m.): rebenque grueso con cabo de tala y lonja corta.

tamango (m.): zapato.

tambo (m.): prostíbulo.

tango (m.): pieza que pertenece al género musical homónimo surgido en el Río de la Plata a fines del siglo XIX. | danza popular de pareja abrazada que se baila al compás de una pieza que pertenece al género musical denominado tango. | letra escrita para cantar con la música de un tango.

tanguear (intr.): bailar el tango.

tartarín (adj. m.): atrevido.

tarugo (m.): italiano.

tarugano, na: italiano.

tecor (m.): vesre de *corte*, destreza.

tercerola (adj.): tercera.

terminusi (m.): término, vocablo.

testa (f.): cabeza.

*testún*¹ (m.): *testa*.

*testún, na*²: terco.

tigre (m.): experto.

tira (m.): policía de investigaciones que viste de civil.

tiradentes (m.): *lancero*, ladrón que utiliza la *lanza*, instrumento que puede consistir en una tijera, pinza de cirugía o pedazo de alambre preparados para el robo, generalmente en medios de transporte público.

tirador de punga (loc. sust.): *punguista*.

tirar el carrito (loc. verbal): explotar a una mujer.

tirar el carro (loc. verbal): explotar a una mujer.

tirarse a muerto (loc. verbal): no hacer lo que a uno le corresponde.

tirifilo, la: delicado.

tocar (intr.): salir, irse sin tener la voluntad de hacerlo.

toco (m.): parte en efectivo de un botín robado.

tombo (m.): vesre de *botón*, agente de policía.

trabajar en concubinato (loc. verbal): emprender una tarea en conjunto.

trabajar en sociedad (loc. verbal): emprender una tarea en conjunto.

trabajarla: trabajar. | esforzarse. || *trabajarla de adorado* (loc. verbal):

t

comportarse acarameladamente.
trabajito (m.): acto delictivo de poca
monta.
trabajo (m.): robo. || *trabajo de floreo*
(loc. verbal): galanteo.

trompezar (tr.): confundir.
trop(p)o-lungo (loc. adj.): muy largo.
|| (loc. adv.) muy largamente.
trope-lungo (loc. adj.): muy largo.
turro, rra: ingenuo, fácil de embaucar.

varela (adj.): zonzo.
vedera (f.): vereda, acera.
vegetariano, na: viejo, antiguo.
venir al pelo (loc. verbal): servir
exactamente para lo que se
necesita.
vento (m.): dinero.
ventolina (f.): dinero.
vianda (f.): golpe.
vichenchino, na: *vichenzino*.

vichenzino, na: tonto, inocente. **V**
vichenzo, za: tonto.
vida (f.): prostitución.
viola (f.): guitarra.
violero (m.): guitarrista.
volteada (f.): operación que consiste
en derribar a un animal para
manearlo.
vuelta a vuelta (loc. adv.): continua-
mente. | de vez en cuando.

yiorno (m.): día.
yirar (intr.): ejercer la prostitución.
|| *yirarla* (loc. verbal): ejercer la
prostitución.
yiro (m.): tránsito que se obligaba
a hacer a los ladrones por las
comisarías, donde se los retenía
un cierto tiempo para que los
policías los conocieran.

yunta (f.): conjunto de personas,
animales o cosas. || *en yunta*
(loc. adj.): juntos. || *laborar en*
yunta (loc. verbal): emprender
una tarea en conjunto.
yuta (f.): policía, institución policial.
| (m.) vigilante. **y**

zabeca (f.): vesre de *cabeza*.
zanahoria (adj.): tonto.

zorrino (adj. m.): taimado,
desdeñoso. **Z**

GLOSARIO DE PALABRAS DEL ESPAÑOL ESTÁNDAR

a bulto (loc. adv.): aproximadamente.

a la cola (loc. adv.): al final.

a la legua (loc. adv.): a gran distancia.

a patadas (loc. adv.): en demasía.

a troche y moche (loc. adv.):
excesivamente.

abombar (tr.): aturdir.

amarrete, ta: tacaño, avaro.

amasijo (m.): mezcla desordenada
de cosas heterogéneas en forma
de masa compacta. | porción de
harina amasada para hacer pan.

aporreado, da: golpeado.

bocabierto (m. y f.): persona boba.

bodegón (m.): establecimiento
público, de carácter popular,
donde se sirven bebidas y, a
veces, comidas.

bolazo (m.): mentira.

cacho (m.): parte.

caradura (adj.): sinvergüenza.

casorio (m.): casamiento humilde.

castañazo (m.): puñetazo.

chalado, da: tonto.

chalar (tr.): enamorar.

chiripa (f.): casualidad favorable.

curda (f.): borrachera.

curdela (m. y f.): alcohólico.

de fijo (loc. adv.): seguramente.

desfundar (tr.): desenfundar.

don (m.): tratamiento de respeto que
se antepone a los nombres de pila.

en forma (loc. adv.): como es debido.

enjaretar (tr.): incluir algo de modo
inoportuno.

faca (f.): cuchillo de grandes
dimensiones y con punta, que
suele llevarse envainado en una
funda de cuero.

forrado, da: rico.

franchute, ta: francés.

fulano (m.): hombre.

hacerse humo (loc. verbal): desaparecer.

imperar (tr.): mandar.

jarabe de pico (loc. sust.): promesas que no se han de cumplir.
la sin hueso (loc. sust.): la lengua.
macho (adj. m.): fuerte, vigoroso.
malecón (m.): paseo que corre paralelo a la orilla del río.
manco, ca: falta de una parte necesaria.
mona (f.): borrachera.
mondongo (m.): intestino y panza de las reses del matadero
monte (m.): porción de campo en la que puede haber árboles, arbustos, matas o hierba.
mugre (f.): suciedad grasienta.
papanatas (m. y f.): persona cándida, fácil de engañar.
pelafustán (m. y f.): persona insignificante o mediocre.
pelagatos (m. y f.): persona insignificante o mediocre.

ponedora (f.): ave que pone huevos.
potra (f.): suerte.
primo, ma: primero. || *primo* (adv.): primeramente.
recolar (intr.): retroceder.
reo, rea: acusado.
roña (f.): porquería y suciedad pegada fuertemente.
sondar (tr.): indagar con cautela y disimulo.
sondear (tr.): *sondar*.
tanto (m.): punto.
tarugo (adj. m.): persona de corto entendimiento.
tercería (f.): oficio o cargo de tercero.
tercio, cia: tercero.
tren (m.): ostentación.
turca (f.): embriaguez.
vividor, ra: parásito.
zampatorras (m. y f.): persona inculta, grosera y maleducada.

GLOSARIO DE AMERICANISMOS

agarrar (intr.): seguir, continuar.

agaitar (tr.): esperar.

anotarse un poroto (loc. verbal): apuntarse un tanto en el juego o un acierto en cualquier actividad.

bagre (m. y f.): persona muy fea.

caer (intr.): llegar.

chusar (tr.): herir con un objeto punzante o cortante.

como la mona (loc. adv.): pésimamente.

copetín (m.): bebida que se toma antes de una comida.

marmota (m. y f.): persona poco inteligente.

ñato, ta: de nariz poco prominente.

pitada (f.): chupada que se le da al cigarrillo.

tracalada (f.): montón.

BIBLIOGRAFÍA

Otras publicaciones de Felipe H. Fernández Yacaré

- FERNÁNDEZ, F. H.** (1910). *Cojo... viejo... y vividor*, monólogo cómico. Buenos Aires: Pascual Mediano.
- FERNÁNDEZ, F. H.** (1910). *El estrellao*, diálogo callejero. Buenos Aires: Pascual Mediano.
- FERNÁNDEZ, F. H.** (1910). *El nido vacío*, monólogo dramático. Buenos Aires: Pascual Mediano.
- FERNÁNDEZ, F. H.** (1910). *El poder de las suegras*, monólogo satírico. Buenos Aires: Pascual Mediano.
- FERNÁNDEZ, F. H.** (1910). *La filosofía del ajeno*, monólogo cómico. Buenos Aires: Pascual Mediano.
- YACARÉ** (1915). *Gramática del chamuyo rantifuso*, cuarenta y ocho entregas publicadas en *Crítica* entre el 22 de mayo y el 19 de agosto.
- FERNÁNDEZ, F. H. (YACARÉ)** (1916). *Versos rantifusos*. Buenos Aires: Andrés Pérez.
- FERNÁNDEZ, F. H. (YACARÉ)** (¿1918?). *Versos rantifusos*, 2ª edición. Buenos Aires: Editorial Floresta.
- FERNÁNDEZ, F. H. (YACARÉ)** (1918). *Con toda mi alma....* Buenos Aires: Imp. Miguel Calvello.
- FERNÁNDEZ, F. H. (YACARÉ)** (1964). *Versos rantifusos*, edición con estudio, notas y vocabulario de Enrique R. del Valle. Buenos Aires: Freeland.

- FERNÁNDEZ, F. H. (YACARÉ)** (1980). *Versos rantifusos*. Buenos Aires: Macondo.
- FERNÁNDEZ, F. H. (YACARÉ)** (2023). *Versos rantifusos y otros poemas*, edición con estudio preliminar de Oscar Conde y notas y glosario de Oscar Conde y Claudio Martínez. Buenos Aires: La Docta Ignorancia.

Materiales lexicográficos utilizados para las notas

- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS** (2019). *Diccionario de la lengua de la Argentina*. Buenos Aires: Colihue.
- BARCIA, P. L.** (2006). *Un inédito Diccionario de argentinismos del siglo XIX*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- BARCIA, P. L. y PAUER, G.** (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina (frases, dichos y locuciones)*. Buenos Aires: Emecé.
- CAMMAROTA, F.** (1970) [1963]. *Vocabulario familiar y del lunfardo*, 2ª edición, corregida y aumentada. Buenos Aires: Peña Lillo.
- CAPPARELLI, V.** (1980). *Recopilación de voces del lunfardo, de lo sórdido, de lo popular y del reo*. Buenos Aires: Corregidor.
- CASULLO, F. H.** (1972) [1964]. *Diccionario de voces lunfardas y vulgares*. Buenos Aires: Plus Ultra.
- CHIAPPARA, E.** (1978). *Glosario lunfardo*. Montevideo: Ediciones La Paz.
- CONDE, O.** (2004). *Diccionario etimológico del lunfardo*, 2da. edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Taurus.
- CONDE, O.** (2015). Glosario de lunfardismos y argentinismos. En: Villamayor, Luis C. *La muerte del Pibe Oscar (célebre escrushiante)* (pp. 275–314). Buenos Aires: UNIPE Editorial Universitaria.
- CONDE, O.** (2019). Glosario de lunfardismos y argentinismos. En González Tuñón, Enrique. *Tangos* (pp. 309–345). Buenos Aires: La Docta Ignorancia.
- CONDE, O. y MARTÍNEZ, C.** (2023). Glosario. En Fernández, F. H. *Yacaré. Versos rantifusos y otros poemas* (pp. 471–521). Buenos Aires: La Docta Ignorancia.
- COLUCCIO, F.** (1979). *Diccionario de voces y expresiones argentinas*. Buenos Aires: Plus Ultra.

- DELLEPIANE, A.** (1894). *El idioma del delito*. Buenos Aires: Arnoldo Moen.
- DIS, E.** (1975). *Código lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones Caburé.
- ESCOBAR, R.T.** (2004). *Diccionario lunfardo del hampa y del delito*. Buenos Aires: Distal.
- ESPÍNDOLA, A.** (2002). *Diccionario del lunfardo*. Buenos Aires: Planeta.
- FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS, O.** y **BARRETO, T. B.** (2012). *Léxico del tango-baile*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- GASIÓ, G.** (ed.) (2011). *El viento de las circunstancias*. Buenos Aires: Teseo.
- GOBELLO, J.** (1963). Lunfardismos de origen itálico. En *Vieja y nueva lunfardía* (pp. 139–188). Buenos Aires: Freeland.
- GOBELLO, J.** (1990). *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- GOBELLO, J.** (2003). *Ascasubi lexicógrafo*. Buenos Aires: Marcelo Héctor Oliveri.
- GOBELLO, J.** (2003). *Diccionario gauchesco*. Buenos Aires: Marcelo Héctor Oliveri.
- GOBELLO, J.** y **OLIVERI, M.** (2004). *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- GUARNERI, J. C.** (1979). *Diccionario del lenguaje rioplatense*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- MUSA, H. e.** (2005). *Calepino lunfoargentino*. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2023). *Diccionario de la lengua española*. Edición en línea: <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
- RODRÍGUEZ, A. E.** (1991). *Lexicón de 16.500 voces y locuciones lunfardas, populares, jergales y extranjeras*. Buenos Aires: Ediciones La Llave.
- SAUBIDET, T.** (1978) [1943]. *Vocabulario y refranero criollo*. Buenos Aires: Sainte-Claire Editora.
- TERUGGI, M.** (1998). *Diccionario de voces lunfardas y rioplatenses*. Buenos Aires: Alianza.
- VILLAMAYOR, L.** (1915). *El lenguaje del bajo fondo (vocabulario lunfardo)*. Río Cuarto: sin editor.

Bibliografía utilizada para la introducción y las notas

- BILBAO, M.** (1902). *Buenos Aires desde su fundación hasta nuestros días: especialmente el período comprendido en los siglos XVIII y XIX*. Buenos Aires: J. Alsina.

- BORGES, J. L.** (2011) [1952]. El idioma analítico de John Wilkins, en *Otras inquisiciones, Obras completas*, vol. 6 (pp. 126–131). Buenos Aires: Sudamericana.
- CARRIEGO, E.** (2017). *Obra completa*, edición de Ezequiel Ferriol. Buenos Aires: La Docta Ignorancia.
- CONDE, O.** (2011). *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus.
- CONDE, O.** (2023). Estudio preliminar. En Fernández, F. H. Yacaré. *Versos rantifusos y otros poemas* (pp. 19–39). Buenos Aires: La Docta Ignorancia.
- DEL VALLE, E. R.** (1964). Introducción. En Fernández, Felipe H (Yacaré). *Versos rantifusos* (pp. VII–XV). Buenos Aires: Freeland.
- FIGARILLO** (1901). «Tipos populares que desaparecen. Candelario», *Caras y Caretas*, N° 134, 27 de abril.
- GALEANO, D.** (2009). *Escritores, detectives y archivistas. La cultura policial en Buenos Aires 1821–1910*. Buenos Aires: Teseo.
- GENETTE, G.** (1989) [1962]. *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- MORENO, M.** (2014). Parodia, en Flores, A. *Diccionario crítico de términos del humor y breve enciclopedia de la cultura humorística argentina* (pp. 109–116). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- ORTIGA ANCKERMANN, F.** (1914). «Notas y comentarios de actualidad», *El Hogar*, XII, 276, 15 de enero.
- PIÑEIRO, A. G.** (2003). *Las calles de Buenos Aires. Sus nombres desde la fundación hasta nuestros días*. Buenos Aires: Instituto Histórico de la ciudad de Buenos Aires.
- PRIETO, A.** (2006) [1988]. *El discurso criollista en la formación de la Argentina moderna*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- PROTEO** (1918). «Diez minutos con “Yacaré”», *Fray Mocho*, 328, 6 de agosto.
- ROCCHI, F.** (2021). El Monte de Piedad como instrumento de la política partidaria: el Banco Municipal de la ciudad de Buenos Aires durante los gobiernos radicales (1916–1930), *Quinto Sol*, 25 (1), 1–21. Disponible en <https://doi.org/10.19137/qs.v25n1.4056>.
- SALESSI, J.** (1995). *Médicos, maleantes y maricas. Higiene, criminología y homosexualidad en la construcción de la nación argentina (Buenos Aires, 1871–1914)*. Rosario: Beatriz Viterbo.

- SOLER CAÑAS, L.** (1965a). *Cuentos y diálogos lunfardos*. Buenos Aires: Theoría.
- SOLER CAÑAS, L.** (1965b). *Orígenes de la literatura lunfarda*. Buenos Aires: Ediciones Siglo Veinte.
- SWIGGERS, P.** (2019). Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas, *Confluência*, 56, 9–40.
- TARCUS, H.** (2020). Chertkoff, Fenia. En *Diccionario biográfico de las izquierdas latinoamericanas*. Disponible en <http://diccionario.cedinci.org>.



OSCAR CONDE

es educador, filólogo, ensayista y poeta. Enseña Literaturas y culturas populares en la UNiPE y Lunfardo en la UNA y es profesor del Doctorado en Filosofía en la UNLa. Investiga y escribe sobre lunfardo, español de la Argentina, géneros literarios marginalizados, literatura lunfarda y cancionística popular (tango, rock, rap). Ha compilado varios volúmenes colectivos, publicó ediciones anotadas de autores lunfardos clásicos y es autor del *Diccionario etimológico del lunfardo*, *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos* y *Charly García*, 1983. Es académico titular de la Academia Porteña del Lunfardo, la Academia Nacional del Tango y la Academia Argentina de Letras. ORCID: 0000-0003-0023-0167.

[FOTO: LAURA CAZZOLA]



CLAUDIO MARTÍNEZ

es profesor de Enseñanza Superior en Lengua & Literatura y maestrando en Literaturas Española y Latinoamericana. Se desempeña como docente en diversas asignaturas de carreras del nivel superior. Es, a su vez, miembro de equipos de investigación de la UBA, la UNIFE y la UNL. En relación con la literatura argentina y las problemáticas lingüísticas del español rioplatense, se encuentra abordando un trabajo de reunión y sistematización de los materiales lexicográficos sobre lunfardo antiguo. En este mismo ámbito, en 2023 publicó, con Oscar Conde, la edición anotada de *Versos rantifusos y otros poemas* de Felipe Fernández y una edición anotada, destinada a lectores juveniles, de *Aguafuertes porteñas* de Roberto Arlt. Es académico titular de la Academia Porteña del Lunfardo.

ÍNDICE

- 3 Prólogo
- 4 *La Gramática del chamuyo rantifuso* de Yacaré:
una arquitectura *rea* del habla lunfarda
- 13 Observaciones sobre el habla popular
argentina
- 17 Criterios de edición

—

GRAMÁTICA DEL CHAMUYO RANTIFUSO (1915)

- 20 Entrada

PRIMERA PARTE

- 24 Capítulo Primo
- 30 Capítulo II
- 47 Capítulo Tercero
- 55 Capítulo Cuarterola
- 59 Capítulo V
- 66 Capítulo VI
- 105 Capítulo VII
- 109 Capítulo VIII
- 123 Capítulo IX

129	Capítulo X
133	Capítulo XI
135	Capítulo XII

PARTE SEGUNDA – SINTAXIS

138	Capítulo Primo
141	Capítulo II
147	Capítulo III
160	Suspensión de la publicación de la GCR
—	
161	Glosario
184	Glosario de palabras del español estándar
186	Glosario de americanismos
187	Bibliografía

COLECCIÓN **LA LENGUA EN CUESTIÓN**

dirigida por Lucila Santomero

Una colección que reúne textos para un archivo de la historia política y material de la lengua española.



VERA editorial cartonera

Centro de Investigaciones Teórico–Literarias de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral. Instituto de Humanidades y Ciencias Sociales IHUCSO Litoral (UNL/Conicet). Programa de Lectura Ediciones UNL.



UNL- FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS



ediciones UNL

Directora Vera cartonera: Analía Gerbaudo

Asesoramiento editorial: Ivana Tosti

Corrección editorial: Laura Kiener

Diseño: Julián Balangero

Este libro fue compuesto con los tipos Alegreya y Alegreya Sans, de Juan Pablo del Peral (www.huertatipografica.com).

Yacaré

Gramática del chamuyo rantifuso / Yacaré ; Compilación de Oscar Conde ; Claudio Martínez ; Editado por Oscar Conde ; Claudio Martínez. - 1a ed - Santa Fe : Universidad Nacional del Litoral, 2024.

Libro digital, PDF/A - (Vera cartonera / Analía Gerbaudo ; . La lengua en cuestión)

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-692-398-9

1. Gramática. 2. Lunfardo. 3. Lingüística.

I. Conde, Oscar, comp. II. Martínez, Claudio, comp. III. Título.

CDD 467.98

© de la edición, introducción, notas y glosario: Oscar Conde y Claudio Martínez, 2024.

© de la editorial: Vera cartonera, 2024.

Facultad de Humanidades y Ciencias UNL
Ciudad Universitaria, Santa Fe, Argentina
Contacto: veracartonera@fhuc.unl.edu.ar



Atribución/Reconocimiento–NoComercial–
CompartirIgual 4.0 Internacional